叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 不朽者(the Immortals) 000001

2. 不朽者(the Immortals) 000002

3. 不朽者(the Immortals) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不朽者(The Immortals)

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz]
THE IMMORTALS
这 不朽者

不朽者

[baɪ]['deɪvɪd] ['dʌŋkən]
By DAVID DUNCAN
经过 大卫 邓肯

作者：大卫·邓肯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by Dick Francis
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]['mægəzi:n][ɑ:k'toʊbər] - .
Galaxy Magazine October 1960 .
星系 杂志 十月 - .

Galaxy杂志1960年10月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['stægˌhɔ:rn] [derd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [hɪd][ðə; ði]
Staghorn dared tug at the veil that hid the
鹿角 敢于 拖船 在 这 面纱 那 隐藏 这

鹿角大胆地揭开了遮蔽一切的面纱

['fju:tʃər] .
future .
未来 .

未来。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][kraɪm][tu:; tə] [lʊk] . . .
Maybe it wasn't a crime to look . . .
或许 它 不是 一个 犯罪 到 看 . . .

或许看看并不违法.....

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃər][wʌz; wəz] ['ʌgli] !
maybe it was just that the future was ugly !
或许 它 曾是 只是 那 这 未来 曾是 丑陋的 !

或许只是因为未来一片黯淡!

[aɪ]
I
我

我

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['klærəns] ['pekəri] [wʌz; wəz][æn; ən][əb'dʒektɪv][mæn] .
Dr . **Clarence** **Peccary** **was** **an** **objective** **man** .
博士 . 克拉伦斯 野猪 曾是 一个 客观的 男人 .

克拉伦斯·佩卡里博士是一位客观公正的人。

[hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔ:zd] , [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] ,
His **increasing** **irritation** **was** **caused** , **he** **realized** ,
他的 增加 刺激 曾是 导致 , 他 已实现 ,

他意识到，自己越来越烦躁的原因在于：

[baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌɪntər'vi:n] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
by **the** **fear** **that** **his** **conscience** **was** **going** **to** **intervene** **between** **him** **and**
经过 这 害怕 那 他的 良心 曾是 去 到 干预 之间 他 和
[ðə; ði][væst] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .
the **vast** **fortune** **that** **was** **definitely** **within** **his** **grasp** .
这 广阔的 财富 那 曾是 确实 之内 他的 抓牢 .

他害怕自己的良心会阻止他获得唾手可得的巨额财富。

['mɪljənz] .
Millions .
百万 .

百万。

['bɪljənz] !
Billions !
数十亿 !

数十亿！

[bʌt; bət][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .
But **he** **wanted** **to** **enjoy** **it** .
但 他 通缉 到 享受 它 .

但他想享受这一切。

[hi:; hi]['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə][skʌlk] [θru:] [laɪf] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [hi:; hi][met] —
He **didn't** **want** **to** **skulk** **through** **life** **avoiding** **the** **eyes** **of** **everyone** **he** **met** —
他 没有 想 到 潜行 通过 生活 避免 这 眼睛 的 每个人 他 遇见 —
[pər'tɪkjələrli] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [læst][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] .
particularly **when** **his** **life** **might** **last** **for** **centuries** .
特别 什么时候 他的 生活 可能 最后的 为了 几个世纪 .

他不想一生都偷偷摸摸地躲避所有人的目光——尤其是当他的生命可能持续几个世纪的时候。

[soʊ][hi:; hi][sæt] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rek'tæŋgjələr] [skri:n] [ðæt] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]
So **he** **sat** **glowering** **at** **the** **rectangular** **screen** **that** **was** **located** **just** **above** **the**
所以 他 卫星 忧郁 在 这 矩形的 屏幕 那 曾是 位于 只是 多于 这
[kən'troʊl][kən'soʊl][ʌv; əv]['rɑ:dʒər] - [greɪt] ['dɪdʒɪt(ə)l][kəm'pju:tər] .
control **console** **of** **Roger** **Staghorn's** **great** **digital** **computer** .
控制 安慰 的 罗杰 - 伟大的 数字的 电脑 .

于是，他怒气冲冲地坐在那里，盯着罗杰·斯塔格霍恩的大型数字计算机控制台正上方的矩形屏幕。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['pekəri] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'kju:z] ['stæg,hɔ:rn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ]
At **the** **moment** **Peccary** **was** **ready** **to** **accuse** **Staghorn** **of** **having** **no**
在 这 片刻 野猪 曾是 准备好 到 控 鹿角 的 拥有 不
['kɑ:nʃəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
conscience **whatsoever** .
良心 任何 .

这时，佩卡里正准备指责斯塔格霍恩毫无良知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θruː] [æn; ən][ækt][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ri'maindid]

It	was	only	through	an	act	of	scientific	detachment	that	he	reminded
它	曾是	仅有的	通过	一个	行为	的	科学	分离	那	他	提醒

[hɪm'self] [ðæt] ['stægˌhɔːrn] ['niːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][geɪn][nɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] ['geɪnɪŋ] [wʌn] .

himself	that	Staghorn	neither	had	a	fortune	to	gain	nor	cared	about	gaining	one	.
他自己	那	鹿角	两者都不	有	一个	财富	到	获得	也不	关心	关于	获得	一	.

只有通过科学的超脱，他才提醒自己，斯塔格霍恩既没有财富可追求，也不在乎财富的积累。

- [fʊl'fɪlmənt] [wʌz; wəz][ɪn] - ,

Staghorn's	fulfillment	was	in	Humanac	,
-	履行	曾是	在	-	,

Staghorn的圆满结局在Humanac中得以实现。

[ðə; ðiː] [neɪm] ['hiːd]['gɪv(ə)n][ðə; ðiː][ɪˌlek'trɑːnɪk]['mɑːnstər] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	name	he'd	given	the	electronic	monster	that	presently	claimed	his	full	attention	.
这	姓名	他会	给定	这	电子的	怪物	那	目前	声称	他的	满的	注意力	.

这是他给这个此刻占据他全部注意力的电子怪物起的名字。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ðiː][kən'troʊlz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['luːmɪnəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	sat	at	the	controls	,	his	eyes	luminous	behind	the	magnification	of	his
他	卫星	在	这	控制	,	他的	眼睛	发光的	在后面	这	放大	的	他的

[θɪk] ['lensiz] ,

thick	lenses	,
厚的	镜头	,

他坐在驾驶座上，透过厚厚的镜片，他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz]['læŋki] [freɪm] [ɑːrtʃt] ['fɔːrwərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] - [skriːn] .

his	lanky	frame	arched	forward	for	a	better	view	of	Humanac's	screen	.
他的	瘦长的	框架	拱形	向前	为了	一个	更好的	看法	的	-	屏幕	.

他瘦长的身躯向前弯下腰，以便更好地观看 Humanac 的屏幕。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [lɪr]

Far	from	showing	annoyance	at	what	he	saw	,	there	was	a	positive	leer
远的	从	显示	烦恼	在	什么	他	锯	,	那里	曾是	一个	积极的	斜视

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

他非但没有对所见之事表现出恼怒，反而脸上带着一丝得意的笑容。

[æz; əz] [wel] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] .

As	well	there	might	be	.
作为	出色地	那里	可能	是	.

很有可能。

[ɑːn][ðə; ðiː] [skriːn] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [fʊl] ['kʌlər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrk][ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

On	the	screen	was	the	full	color	picture	of	a	small	park	in	what	appeared	to
在	这	屏幕	曾是	这	满的	颜色	图片	的	一个	小的	公园	在	什么	出现	到

[biː; bi][ðə; ðiː]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ]['miːdiəm] - [saɪzd] [taʊn] .

be	the	center	of	a	medium	-	sized	town	.
是	这	中心	的	一个	中等的	-	尺寸	镇	.

屏幕上显示的是一幅全彩图片，画面上是一个小型公园，似乎位于一个中等规模城镇的中心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l][pɑːrk] .

It	was	a	shabby	little	park	.
它	曾是	一个	破旧	小的	公园	.

那是一个破旧的小公园。

[rægz][ænd; ənd] ['tætərd] ['pepərz] ['wægəld] ['indələntli][ɪn][ðə; ðiː] [briːz] .

Rags	and	tattered	papers	waggled	indolently	in	the	breeze	.
破布	和	破烂	文件	摇晃	懒散地	在	这	微风	.

破布和残破的纸张在微风中懒洋洋地飘动。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'kempt] , [ɪn'dɪfrənt] ['pætərn] [ʌv; əv] [griːnz] [ænd; ənd] ['braʊnz] ,

The	grass	was	an	unkempt	,	indifferent	pattern	of	greens	and	browns	,
这	草	曾是	一个	蓬头垢面	,	冷漠	图案	的	青菜	和	棕色	,

草地杂乱无章，绿褐色交错，毫无生气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [tʊk] [smɔːl] [peɪnz] [ɪn] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sprɪŋklərz] .

as	though	the	caretaker	took	small	pains	in	setting	his	sprinklers	.
作为	尽管	这	看护人	采取	小的	疼痛	在	环境	他的	洒水器	.

仿佛管理员在设置洒水器时格外用心。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɪts] ['stiːpl] ['lɪstɪŋ] ['deɪndʒərəsli] ,

Beyond	the	square	was	a	church	,	its	steeple	listing	dangerously	,
超过	这	正方形	曾是	一个	教会	,	它是	尖顶	列表	危险地	,

广场对面是一座教堂，它的尖顶摇摇欲坠，岌岌可危。

[ɪts] ['wɪndoʊz] ['broʊkən][ænd; ənd][ɪts] ['hevi] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ['sægɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] .

its	windows	broken	and	its	heavy	double	doors	sagging	on	their	hinges	.
它是	视窗	破碎的	和	它是	重的	双倍的	门	下垂	在	他们的	铰链	.

它的窗户破了，沉重的双扇门在铰链上摇摇欲坠。

- [lɪəz] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['glaʊəz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːnəri] ,

Staghorn's	leers	and	Dr	.	Peccary's	glowers	were	not	for	the	scenery	,
-	斜视	和	博士	.	-	怒目而视	是	不是	为了	这	风景	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，鹿角怪的奸笑和豺狼博士的怒容并非为了增添气氛。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ]

but	for	the	people	who	wandered	aimlessly	through	the	little	park	and	along
但	为了	这	人们	WHO	漫步	漫无目的地	通过	这	小的	公园	和	沿着

[ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] ,

the	street	beyond	,
这	街道	超过	,

但对于那些漫无目的地穿过小公园和沿着公园外街道闲逛的人来说，

['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['eriə] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['stiːpl] .

carefully	avoiding	the	area	beneath	the	leaning	steeple	.
小心	避免	这	区域	下面	这	倾斜	尖顶	.

小心避开倾斜的尖顶下方的区域。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['juːnɪfɔːrmli] [jʌŋ] ,

All	of	them	were	uniformly	young	,
全部	的	他们	是	均匀地	年轻的	,

他们个个都很年轻。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][pər'hæps][ˌsev(ə)n'tiːn][æt; ət][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['θɜːrti] [æt; ət]

ranging	from	perhaps	seventeen	at	one	extreme	to	no	more	than	thirty	at
范围	从	也许	十七	在	一	极端	到	不	更多的	比	三十	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

年龄范围从最极端的十七岁到最极端的三十岁不等。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðem; ðəm] , ['hiːd] [kraɪd] [aʊt] ['dʒɔɪfəli] , " [juː; jʊ]

When	Dr	.	Peccary	had	first	seen	them	,	he'd	cried	out	joyfully	,	"	You
什么时候	博士	.	野猪	有	第一的	已见	他们	,	他会	哭	出去	欣喜地	,	"	你

[siː] , ['stægˌhɔːrn] , [ɔːl] [jʌŋ] !

see	,	Staghorn	,	all	young	!
看	,	鹿角	,	全部	年轻的	!

当佩卡里博士第一次见到它们时，他高兴地喊道："你看，鹿角兽，全是幼崽！"

[ɔːl] ['hænsəm] !
All handsome !
全部 英俊的 !

个个都很帅！

" [ðen] ['hiːd] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [mɔːr] ['kloʊsli] .
" Then he'd stopped talking as he studied those in the foreground more closely .
" 然后 他会 停止 说 作为 他 研究 那些 在 这 前景 更多的 密切 .

“然后他停止了说话，更加仔细地观察前景中的人。”

[ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [wʌz; wəz][moʊst][pɪ'kjuːliər] .
Their clothing , to call it that , was most peculiar .
他们的 衣服 , 到 称呼 它 那 , 曾是 最多 奇特 .

他们的衣着，如果可以称之为衣着的话，非常奇特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rægz] .
It was rags .
它 曾是 破布 .

那都是些破布。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrmənt][ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [dres] [ɔːr]
Here and there was a garment that bore a resemblance to a dress or
['dʒækɪt][ɔːr] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] ,
jacket or pair of trousers ,
夹克 或者 一对 的 裤子 ,

这里那里偶尔能看到一些类似连衣裙、夹克或裤子的衣物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['sɪmpli] [hæd; həd] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ræpt]
but for the most part the people simply had chunks of cloth wrapped
[ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] .
about them in a most careless fashion .
关于 他们 在 一个 最多 粗心 时尚 .

但大多数情况下，人们只是随意地用几块布裹住自己。

['sevrəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ɪn'diːsnt] [ɪk'spoʊʒər][hæd; həd] [ðeɪ] [ə'pɪrd]
Several would have been arrested for indecent exposure had they appeared
['eniwer] [ɪk'sept] [ɑːn] - [skriːn] .
anywhere except on Humanac's screen .
任何地方 除了 在 - 屏幕 .

如果她们的身影出现在除 Humanac 屏幕以外的任何地方，她们中的一些人可能都会因猥亵暴露罪被捕。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðɪs] — [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [els] .
However , they seemed indifferent to this — and to all else .
然而 , 他们 似乎 冷漠 到 这 — 和 到 全部 别的 .

然而，他们似乎对此漠不关心——对其他一切都漠不关心。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ə'træktɪv] [gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːstuːm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kritən] [blʌʃ] ,
A singularly attractive girl , in a costume that would have made a Cretan blush ,
一个 单独地 吸引人的 女孩 , 在 一个 戏服 那 会 有 制成 一个 克里特岛 脸红 ,

一位容貌格外迷人的女孩，穿着一套会让克里特岛人都脸红的服装。

['dɪdnt] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] [frʌm; frəm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'doʊnɪs] [huː] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn]
didn't even get a second glance from , a young Adonis who passed her on
[ðə; ði] [wɔːk] .
the walk .
这 走 .

甚至连一个与她擦肩而过的年轻俊美男子都没多看她一眼。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪˈstoʊ] [wʌn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Nor	**did**	**she**	**bestow**	**one**	**on**	**him**	**.**
也不	做过	她	赐给	一	在	他	.

她也没有送给他礼物。

[ðə; ði][pɑːrk] [bentʃ] [held] [mɔːr] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	**park**	**bench**	**held**	**more**	**interest**	**for**	**her**	**,**	**so**	**she**	**sat**	**down**	**on**	**it**	**.**
这	公园	长椅	握住	更多的	兴趣	为了	她	，所以		她	卫星	向下	在	它	.

她对公园长椅更感兴趣，于是便坐了下来。

['pekəri] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ðen] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Peccary	**studied**	**her**	**more**	**closely**	**,**	**then**	**straightened**	**with**	**a**	**start**	**.**
野猪	研究	她	更多的	密切	，	然后	拉直	和	一个	开始	.

西貒仔细地打量了她一番，然后猛地直起身子。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I'll**	**be**	**damned**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	患病的	是	该死的	，	"	他	说	.

“真是见鬼了，”他说。

" [ðæts] ['dʒeni] ['tʃiːvɚ] !

"	**That's**	**Jenny**	**Cheever**	**!**
"	那就是	珍妮	契弗	!

“那是珍妮·奇弗！”

" ['stæg͵hɔːrn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lɪr] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Staghorn**	**continued**	**to**	**leer**	**at**	**the**	**girl**	**.**
"	鹿角	持续	到	斜视	在	这	女孩	.

“鹿角继续色眯眯地盯着那个女孩。”

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

"	**So**	**you**	**know**	**her**	**?**	**"**
"	所以	你	知道	她	?	"

“所以你认识她？”

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	**I**	**know**	**her**	**father**	**.**
"	我	知道	她	父亲	.

我认识她父亲。

[hiː; hi] [oʊnz] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][və'raɪəti] [stɔːr] .

He	**owns**	**the**	**local**	**variety**	**store**	**.**
他	拥有	这	当地的	种类	店铺	.

他拥有一家当地的杂货店。

[ʃiːz] ['oʊnli] ['twenti] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [nɑːt]

She's	**only**	**twenty**	**today**	**,**	**and**	**there**	**she**	**is**	**a**	**hundred**	**years**	**from**	**now**	**,**	**not**
她是	仅有的	二十	今天	，	和	那里	她	是	一个	百	年	从	现在	，	不是

[ə; eɪ] [deɪ] ['oʊldər] . "

a	**day**	**older**	**.**	**"**
一个	天	老	.	"

她今天才二十岁，一百年后，她却一点都没变老。

" ['oʊnli][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] , " ['stæg͵hɔːrn] ['mɚːmɚd] .

"	**Only**	**her**	**image**	**,**	**Dr**	**.**	**Peccary**	**,**	**"**	**Staghorn**	**murmured**	**.**
"	仅有的	她	图像	，	博士	.	野猪	，	"	鹿角	低声说道	.

“只是她的影像而已，佩卡里博士，”鹿角低声说道。

" ['oʊnli][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

"	**Only**	**her**	**image**	**.**
"	仅有的	她	图像	.

“只有她的影像。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] .
But a very pretty one .
但 一个 非常 漂亮的 一 .

但她非常漂亮。

" ['pekəri] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] .
" Peccary came to his feet , unable to control his irritation any longer .
" 野猪 来了 到 他的 脚 , 无法 到 控制 他的 刺激 任何 更长 .

“佩卡里站了起来，再也无法控制自己的愤怒了。”

" [aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I won't believe it !
" 我 惯于 相信 它 !

我简直不敢相信!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [fed] ['ɪntuː] [ðæt] [mə'ʃiːn] .
" Somehow a piece of misinformation has been fed into that machine .
" 不知何故 一个 片 的 误传 有 到过 美联储 进入 那 机器 .

“不知何故，有一条错误信息被输入到了那台机器里。”

[ɪts][ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːŋ] !
Its calculations are all wrong !
它是 计算 是 全部 错误的 !

它的计算完全错误!

" ['stægˌhɔːrn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɜːrbd] .
" Staghorn refused to be perturbed .
" 鹿角 拒绝 到 是 忐忑 .

“鹿角拒绝被惊扰。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
" But you just said you recognize the girl on the bench .
" 但 你 只是 说 你 认出 这 女孩 在 这 长椅 .

“但你刚才说你认出长椅上的那个女孩了。”

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] - [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['niːd(ə)l] - [pɔɪnt] ['ækjərəsi] [tuː; tə][pʊt]
I'd say that Humanac has to be working with needle - point accuracy to put
ID 说 那 - 有 到 是 在职的 和 针 - 观点 准确性 到 放
['rekəgnaɪzəbl] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] . "
recognizable people into a prediction . "
可识别的 人们 进入 一个 预言 . "

我认为Humanac必须做到极其精准，才能将可识别的人纳入预测模型。”

" [ðen] [ʃɪft] [ðə; ði] [siːn] !
" Then shift the scene !
" 然后 转移 这 场景 !

然后转换场景!

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] ['fɪfti] ['jɪrz]
For all I know this part of town was turned into an insane asylum fifty years
为了 全部 我 知道 这 部分 的 镇 曾是 转向 进入 一个 疯狂的 庇护所 五十 年
[frʌm; frəm] [naʊ] .
from now .
从 现在 .

说不定五十年后，这片城区就变成了精神病院。

" [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tens] [wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][nɑːt]
" The use of the past tense when speaking of a future event was not
" 这 使用 的 这 过去的 紧张 什么时候 请讲 的 一个 未来 事件 曾是 不是
[ˌʌngrə'mætɪkl] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - .
ungrammatical in the presence of Humanac .
语法错误 在 这 在场 的 - .

"在Humanac面前，用过去时态谈论未来事件并不违反语法。"

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['vɑːljəm] [ʌp] ? "
" Do you have the volume up ? "
" 做 你 有 这 体积 向上 ? "

你的音量调大了吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[kɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtərɪŋ] ? "
Can't you hear the birds twittering ? "
不能 你 听到 这 鸟类 推特 ? "

你听不到鸟儿的鸣叫声吗?

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [hɪr] ['eniwʌn] ['tɔːkɪŋ] . "
" But I can't hear anyone talking . "
" 但 我 不能 听到 任何人 说 . "

但我听不到任何人说话。

" [pər'hæps] [its] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
" Perhaps it's a day of silence .
" 也许 它是 一个 天 的 沉默 .

"或许今天是沉默的一天。"

" ['stægˌhɔːrn] [tʊk] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [pɑːrkbɛntʃ] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]
" Staghorn took another long look at the girl on the parkbench and then turned
" 鹿角 采取 其他 长的 看 在 这 女孩 在 这 公园长椅 和 然后 转向
[tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] ,
to the controls ,
到 这 控制 ,

"斯塔格霍恩又仔细看了看公园长椅上的女孩，然后转向控制台。"

['juːzɪŋ][ðə; ði][faɪn] [ə'dʒʌstmənt] [ɑːn][ðə; ði][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][loʊ'keɪtərˌloʊkeɪtər] .
using the fine adjustment on the geographical locator .
使用 这 美好的 调整 在 这 地理 定位器 .

使用地理定位器的微调功能。

[ðə; ði] [skriːn] ['flikəd] , [bliŋkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .
The screen flickered , blinked , and the scene changed .
这 屏幕 闪烁 , 眨眼 , 和 这 场景 已更改 .

屏幕闪烁了一下，画面发生了变化。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] .
The two men studied it .
这 二 男人 研究 它 .

两人仔细研究了它。

" ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['stægˌhɔːrn] .
" Recognize it ? " said Staghorn .
" 认出 它 ? " 说 鹿角 .

"认得出来吗？"鹿角说道。

['pekəri] [geɪv] [æn; ən] [ə'fɜ:rmətɪv] [grʌnt] .
Peccary **gave** **an** **affirmative** **grunt** **.**
野猪 给予 一个 肯定 咕哝 .

西貒发出了一声表示肯定的咕噜声。

" [ðæts] [ðə; ði]['dʒefərsən] ['græmər] [sku:l] [ɑ:n][elm] [stri:t] .
" **That's** **the** **Jefferson** **grammar** **school** **on** **Elm** **Street** **.**
" 那就是 这 杰斐逊 语法 学校 在 榆树 街道 .

"那是榆树街上的杰斐逊小学。"

[aɪm] [sər'praɪzd] [its] [stɪl] [ðer; ðər] .
I'm **surprised** **it's** **still** **there** **.**
我是 惊讶 它是 仍然 那里 .

我很惊讶它居然还在那里。

[bʌt; bət] , [lɔ:rd] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪlt] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ,
But **,** **lord** **,** **as** **long** **as** **they** **haven't** **built** **a** **new** **one** **,**
但 , 主 , 作为 长的 作为 他们 还没有 建造 一个 新的 一 ,

但是，老天，只要他们还没建新的，

[ju:d] [θɪŋk] [ðeid] [æt; ət] [li:st] [ki:p] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [rɪ'per] . "
you'd **think** **they'd** **at** **least** **keep** **the** **old** **one** **repaired** **.** **"**
你会 思考 他们会 在 至少 保持 这 老的 一 已修复 . "

你肯定会觉得他们至少会把旧的修好吧。

" ['veri] ['ʃæbi] , " ['stægˌhɔ:rn] [ə'gri:d] .
" **Very** **shabby** **,** **"** **Staghorn** **agreed** **.**
" 非常 破旧 , " 鹿角 同意 .

"非常破旧，"鹿角同意道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
It **was** **.**
它 曾是 .

确实如此。

[lɑ:rdʒ] ['eriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['plæstər][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'weɪ] .
Large **areas** **of** **the** **exterior** **plaster** **had** **fallen** **away** **.**
大的 区域 的 这 外部的 石膏 有 倒下 离开 .

外墙灰泥大面积脱落。

['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['ʃætərd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['broʊkən][slæts][ʌv; əv]
Windows **were** **shattered** **,** **and** **here** **and** **there** **the** **broken** **slats** **of**
视窗 是 破碎 , 和 这里 和 那里 这 破碎的 板条 的
[və'ni:ʃn] [blaɪndz] [stʌk] [θru:] [ðem; ðəm] .
Venetian **blinds** **stuck** **through** **them** **.**
威尼斯 百叶窗 卡住 通过 他们 .

窗户破碎了，百叶窗的断裂叶片不时地插在窗户上。

[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] ;
The **shrubbery** **around** **the** **building** **was** **dead** **;**
这 灌木 大约 这 建筑 曾是 死的 ;

建筑物周围的灌木丛都枯死了；

[wi:dz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['æsfɔ:lt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [pleɪ] [jɑ:rd] .
weeds **had** **sprung** **up** **through** **the** **cracks** **in** **the** **asphalt** **in** **the** **big** **play** **yard** **.**
杂草 有 弹簧 向上 通过 这 裂缝 在 这 沥青 在 这 大的 玩 院子 .

大操场上，沥青路面的缝隙里长出了杂草。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
There **was** **no** **sign** **of** **children** **.**
那里 曾是 不 符号 的 孩子们 .

没有看到孩子的踪影。

" [wer] [ɪz] ['evriwʌn] ?
" Where is everyone ?
" 在哪里 是 每个人 ?

大家都去哪儿了?

" ['pekəri] [di'mɑ:ndid] .
" Peccary demanded .
" 野猪 要求 .

“西貒要求道。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ][taɪm][kən'troʊl][set][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɔ:r]['hɑ:lədeɪ] . "
" You must have the time control set for a Sunday or holiday . "
" 你 必须 有 这 时间 控制 放 为了 一个 星期日 或者 假期 . "

“您必须将时间控制设置为星期日或节假日。”

" [its] ['tu:zdeɪ] , " ['stæg,hɔ:rn] [sed] .
" It's Tuesday , " Staghorn said .
" 它是 周二 , " 鹿角 说 .

“今天是星期二,”斯塔格霍恩说。

[ðen] [bəuθ][wɜ:r; wər]['saɪlənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'pɪrd] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
Then both were silent because at that moment a child appeared , a boy
然后 两个都 是 沉默的 因为 在 那 片刻 一个 孩子 出现 , 一个 男生
[ʌv; əv][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] .
of about eleven .
的 关于 十一 .

然后两人都沉默了，因为就在这时出现了一个孩子，一个大约十一岁的男孩。

[hi:; hi][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sku:lhaʊs] [dɔ:r] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [krækt] ['æsfɔ:lt]
He burst from the schoolhouse door and ran across the cracked asphalt
他 爆裂 从 这 校舍 门 和 跑 穿过 这 裂纹 沥青
[tɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] ,
toward the playground ,
朝向 这 操场 ,

他冲出校门，穿过龟裂的沥青路面，朝操场跑去。

['glænsɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪk'spektɪŋ] [pər'su:t] .
glancing back over his shoulder as though expecting pursuit .
瞥了一眼 后退 超过 他的 肩膀 作为 尽管 期待 追逐 .

他回头瞥了一眼，仿佛预料到有人追赶。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [ˌæpə'rætəs] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['despərətli] .
Reaching the play apparatus he paused and looked around desperately .
到达 这 玩 设备 他 暂停 和 看起来 大约 绝望地 .

走到游乐设施前，他停了下来，绝望地环顾四周。

[ðə; ðɪ]['met(ə)l]['stændərdz][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [swɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn] [pleɪs] [bʌt; bət][noʊ] [swɪŋz] [hʌŋ]
The metal standards for the swings were in place but no swings hung
这 金属 标准 为了 这 摇摆 是 在 地方 但 不 摇摆 悬挂
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

秋千的金属支架已经安装到位，但是上面没有挂秋千。

[ðə; ðɪ] ['fʊlkrəmz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['si:ˌsɔ:z] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][bʌt; bət] [ðeɪ] [held][noʊ]['wʊd(ə)n] [plæŋks]
The fulcrums for the seesaws were there but they held no wooden planks
这 支点 为了 这 跷跷板 是 那里 但 他们 握住 不 木制的 木板
[tu:; tə][pər'mɪt] ['ti:tərɪŋ] .
to permit teetering .
到 允许 摇摇欲坠 .

跷跷板的支点是有的，但是上面没有木板，所以不能摇晃。

[ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [lʊkt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'fɔːd] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	only	piece	of	equipment	that	looked	capable	of	affording	pleasure	was	the
这	仅有的	片	的	设备	那	看起来	有能力的	的	负担得起	乐趣	曾是	这

[slaɪd] .

slide	.
滑动	.

唯一看起来能带来乐趣的设备就是滑梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , ['oʊnli][ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

It	was	a	small	one	,	only	about	six	feet	high	,
它	曾是	一个	小的	一	,	仅有的	关于	六	脚	高的	,

它很小，只有大约六英尺高。

['ɑːbviəsli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['tɒdləz] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] .

obviously	designed	for	toddlers	and	not	for	a	boy	of	eleven	.
明显地	设计	为了	幼儿	和	不是	为了	一个	男生	的	十一	.

显然是为幼儿设计的，而不是为11岁的男孩设计的。

[ˌnʌnðə'les] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

Nonetheless	,	the	boy	headed	for	it	eagerly	.
尽管如此	,	这	男生	标题	为了	它	急切地	.

然而，男孩却兴致勃勃地朝它走去。

[bʌt; bət]['hiːd]['hɑːrdli][set] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm] [step][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [wen] [ðə; ði]

But	he'd	hardly	set	foot	upon	the	bottom	step	of	the	ladder	when	the
但	他会	几乎	放	脚	之上	这	底部	步	的	这	梯子	什么时候	这

['skuːlhaʊs] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

schoolhouse	door	burst	open	a	second	time	.
校舍	门	爆裂	打开	一个	第二	时间	.

但他刚踏上梯子的最底层，校舍的门就第二次猛地打开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tʃɑːrdʒd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] , " [pɔːl] !

A	young	woman	charged	toward	him	shouting	,	"	Paul	!
一个	年轻的	女士	带电	朝向	他	喊叫	,	"	保罗	!

一个年轻女子冲向他，喊道："保罗！"

[get] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] !

Get	down	from	there	at	once	!
得到	向下	从	那里	在	一次	!

立刻从那里下来！

[pɔːl] !

Paul	!
保罗	!

保罗！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [held][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['pænɪk] .

"	She	was	an	attractive	woman	,	but	her	voice	held	a	note	of	panic	.
"	她	曾是	一个	吸引人的	女士	,	但	她	嗓音	握住	一个	笔记	的	恐慌	.

"她是一位很有魅力的女子，但她的声音中却带着一丝惊恐。"

[ʃiː; ʃi][ræn][soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [pɔːl] ,

She	ran	so	swiftly	that	Paul	,
她	跑	所以	迅速地	那	保罗	,

她跑得那么快，以至于保罗……

[huːz] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [ək'seləreɪtɪd] ['rædər] [ðæn; ðən] [rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

whose	ascent	of	the	ladder	was	accelerated	rather	than	retarded	by	her
谁	上升	的	这	梯子	曾是	加速	相当	比	弱智	经过	她

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

她的命令非但没有阻碍，反而加速了她晋升的步伐。

['hædnt] [kwaɪt] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [traɪd]
hadn't **quite** **reached** **the** **top** **when** **she** **seized** **him** **around** **the** **legs** **and** **tried**
之前没有 相当 达到 这 顶部 什么时候 她 查获 他 大约 这 腿 和 尝试
[tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] .
to **drag** **him** **down** **.**
到 拖 他 向下 .

她还没完全爬到顶端，就抓住他的腿，试图把他拖下来。

" [pliːz] , [mɪs] ['teri] !
" **Please** **,** **Miss** **Terry** **!**
" 请 , 错过 特里 !

“求求你了，特里小姐！”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['despərətli] .
" **he** **pleaded** **desperately** **.**
" 他 恳求 绝望地 .

他绝望地恳求道。

" [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] [let] [ˌem 'iː] [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] !
" **Just** **this** **once** **let** **me** **get** **to** **the** **top** **!**
" 只是 这 一次 让 我 得到 到 这 顶部 !

“就这一次，让我登上顶峰吧！”

[let] [ˌem 'iː] [slaɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wʌns] ! "
Let **me** **slide** **down** **it** **just** **once** **!** **"**
让 我 滑动 向下 它 只是 一次 ! "

就让我滑一次吧!

" [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ?
" **Get** **to** **the** **top** **?**
" 得到 到 这 顶部 ?

“登上顶峰？”

" [mɪs] ['teri] [wʌz; wəz] [ə'gæst] .
" **Miss** **Terry** **was** **aghast** **.**
" 错过 特里 曾是 惊愕 .

特里小姐惊呆了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːl][ænd; ənd][kɪl] [jɔːr'self] .
" **You** **could** **fall** **and** **kill** **yourself** **.**
" 你 可以 落下 和 杀 你自己 .

“你可能会摔倒，然后把自己摔死。”

[daʊn] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] ['ɪnstənt] ! "
Down **you** **come** **this** **instant** **!** **"**
向下 你 来 这 立即的 ! "

你立刻给我下来!

" [dʒʌst][wʌn][taɪm] !
" **Just** **one** **time** **!**
" 只是 一 时间 !

“就一次！”

" [pɔːl] [weɪld] .
" **Paul** **wailed** **.**
" 保罗 哀嚎 .

保罗嚎啕大哭。

" [let] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wʌns] !
" **Let** **me** **do** **it** **just** **once** **!**
" 让 我 做 它 只是 一次 !

“就让我做一次吧！”

" [mɪs] ['teri] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃt] [kraɪz] .

"	Miss	Terry	paid	no	heed	to	his	anguished	cries	.
"	错过	特里	有薪酬的	不	注意	到	他的	痛苦的	哭泣	.

特里小姐对他的痛苦哭喊置若罔闻。

[ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] [waɪl] [pɔːl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hændreilz] .

She	tugged	at	his	legs	while	Paul	clung	to	the	handrails	.
她	拉扯	在	他的	腿	尽管	保罗	紧紧抓住	到	这	扶手	.

她拽着他的腿，保罗则紧紧抓住扶手。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wikər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

But	he	was	the	weaker	of	the	two	,
但	他	曾是	这	较弱	的	这	二	,

但他比其他人要弱一些。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɪs] ['teri] [hæd; həd][tɔːrn][hɪm; ɪm] [luːs] [ænd; ənd][set]

and	in	a	few	seconds	Miss	Terry	had	torn	him	loose	and	set
和	在	一个	很少	秒	错过	特里	有	撕裂	他	松动的	和	放

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

him	on	the	ground	.
他	在	这	地面	.

几秒钟后，特里小姐就把他扯了出来，放在了地上。

[ðen] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɜːrmli][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .

Then	,	seizing	him	firmly	by	the	hand	,	she	led	him	back	toward	the	schoolhouse	.
然后	,	抓住	他	牢牢	经过	这	手	,	她	引领	他	后退	朝向	这	校舍	.

然后，她紧紧抓住他的手，把他带回了学校。

[pɔːl] [went] [ə'lɔːŋ] , ['snɪv(ə)l] ['mɪzrəbli] .

Paul	went	along	,	sniveling	miserably	.
保罗	去	沿着	,	哭泣	惨痛地	.

保罗跟着去了，一路哭哭啼啼，难过极了。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [jɑːrd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd]

They	entered	the	building	and	the	play	yard	was	once	more	silent	and
他们	进入	这	建筑	和	这	玩	院子	曾是	一次	更多的	沉默的	和

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

他们走进建筑物，操场再次变得寂静空旷。

" [baɪ][gɑːd] , ['stæg,hɔːrn] , " ['pekəri] ['θʌndəd] , " [juːv] ['dɒktəd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	By	God	,	Staghorn	,	"	Peccary	thundered	,	"	you've	doctored	it	!
"	经过	上帝	,	鹿角	,	"	野猪	雷鸣	,	"	你已经	篡改过的	它	!

"老天爷啊，鹿角，"西貒咆哮道，"你动了手脚！"

[juːv] [dɪ'lɪbərətli] [fed] [fɔːls] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]['ɪntuː] - ['meməri] ['sɛlz] !

You've	deliberately	fed	false	information	into	Humanac's	memory	cells	!
你已经	故意地	美联储	错误的	信息	进入	-	记忆	细胞	!

你故意向Humanac的记忆细胞中输入了虚假信息！

" ['stæg,hɔːrn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gler] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs]

"	Staghorn	turned	to	glare	at	his	guest	,	his	eyes	flaming	at	the	outrageous
"	鹿角	转向	到	强光	在	他的	客人	,	他的	眼睛	炽盛	在	这	令人愤慨

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

"鹿角转过身怒视着他的客人，眼中燃烧着怒火，因为他听到了这个荒谬的提议。"

" [ðə; ði]['oʊnli][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['elɪmənt] [aɪv] [fed] ['ɪntuː] - [ɪz][jʊr; jər][waɪ]['hɔːrmoʊn] ,

"	The	only	hypothetical	element	I've	fed	into	Humanac	is	your	Y	Hormone	,
"	这	仅有的	假想	元素	我已经	美联储	进入	-	是	你的	是	激素	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] !

Dr	.	Peccary	!
博士	.	野猪	!

"我唯一输入到 Humanac 中的假设元素就是你的 Y 激素，Peccary 博士！"

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	saw	me	do	it	.
你	锯	我	做	它	.

你亲眼看到我这么做的。

[juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [tʃek] [ðə; ði][kəm'pjuːtər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] . "

You	watched	me	check	the	computer	before	we	started	.	"
你	观看	我	查看	这	电脑	前	我们	开始	.	"

开始之前，你看着我检查了电脑。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ][waɪ]['hɔːrmoʊn] [wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt]

"	I	refuse	to	believe	that	my	Y	Hormone	will	bring	about	the	consequences	that
"	我	拒绝	到	相信	那	我的	是	激素	将要	带来	关于	这	结果	那

[mə'ʃiːn] [ɪz] [prɪ'dɪktɪŋ] ! "

machine	is	predicting	!	"
机器	是	预测	!	"

"我拒绝相信我的Y激素会带来机器预测的后果！"

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [nuː] ['fæktər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] . "

"	It's	the	only	new	factor	that	was	added	.	"
"	它是	这	仅有的	新的	因素	那	曾是	额外	.	"

"这是唯一新增的因素。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	How	can	you	say	that	?
"	如何	能	你	说	那	?

你怎么能这么说?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['fæktərz][kæn; kən]['entər][ɪn] . "

During	the	next	hundred	years	a	thousand	other	factors	can	enter	in	.	"
期间	这	下一个	百	年	一个	千	其他	因素	能	进入	在	.	"

在接下来的100年里，可能还会有其他上千种因素介入。

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪ]['hɔːrmoʊn] [berz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

"	But	the	Y	Hormone	bears	an	essential	relationship	to	the	whole	.
"	但	这	是	激素	熊	一个	基本的	关系	到	这	所有的	.

"但是Y激素与整体有着本质的关系。"

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][stɑːp] ['weɪvɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz] .

Sit	down	and	stop	waving	your	arms	.
坐	向下	和	停止	挥手	你的	武器	.

坐下，别再挥舞手臂了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get]['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] .

I'm	going	to	see	if	we	can	get	into	the	school	.
我是	去	到	看	如果	我们	能	得到	进入	这	学校	.

我打算看看我们能不能考上这所学校。

" ['pekəri] [sæt] [daʊn] , ['siːðɪŋ] .

"	Peccary	sat	down	,	seething	.
"	野猪	卫星	向下	,	沸腾	.

"佩卡里坐了下来，怒气冲冲。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪ]['hɔːrmoʊn][tuː; tə]['stægˌhɔːrn] .

It	had	been	a	mistake	to	bring	his	Y	Hormone	to	Staghorn	.
它	有	到过	一个	错误	到	带来	他的	是	激素	到	鹿角	.

把他的Y激素带到鹿角那里是个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [tuː; tə]

It	was	simply	that	he'd	been	thinking	of	himself	as	such	a	benefactor	to
它	曾是	简单地	那	他会	到过	思维	的	他自己	作为	这样的	一个	恩人	到

[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['fjuːtʃər]

the	human	race	that	he	couldn't	wait	to	see	a	sample	of	the	bright	future
这	人类	种族	那	他	不能	等待	到	看	一个	样本	的	这	明亮的	未来

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

he	intended	to	create	.
他	故意的	到	创造	.

他只是觉得自己是人类的恩人，所以迫不及待地想要看到他打算创造的美好未来的雏形。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['stægˌhɔːrn] !

"	Think	of	it	,	Staghorn	!
"	思考	的	它	,	鹿角	!

"想想吧，鹿角！"

" ['hiːd] [sed] ['hæpɪli] , ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

"	he'd	said	happily	,	earlier	in	the	evening	.
"	他会	说	快乐地	,	早些时候	在	这	晚上	.

"他傍晚早些时候高兴地说。"

" [ðə; ði] [freɪz] - [ɑːrt][ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][taɪm][ɪz] ['fliːtɪŋ] - [wəʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['eni] [mɔːr] !

"	The	phrase	'	art	is	long	and	time	is	fleeting	'	won't	mean	anything	any	more	!
"	这	短语	-	艺术	是	长的	和	时间	是	转瞬即逝	-	惯于	意思是	任何事物	任何	更多的	!

"艺术是永恒的，而时光是短暂的/这句话将不再有任何意义！"

['ɑːrtɪsts] [wɪl] [hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə][peɪnt][ðer; ðər] ['pɪktʃərz] .

Artists	will	have	hundreds	of	years	to	paint	their	pictures	.
艺术家	将要	有	数百	的	年	到	画	他们的	图片	.

艺术家们将有数百年的时间来创作他们的画作。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [kəm'poʊzd] ,

Think	of	the	books	that	will	be	written	,	the	music	that	will	be	composed	,
思考	的	这	图书	那	将要	是	书面	,	这	音乐	那	将要	是	由	,

想想将会有多少书籍被创作出来，有多少音乐被谱写出来，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɪtiz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] !

the	magnificent	cities	that	will	be	built	!
这	壮丽	城市	那	将要	是	建造	!

将会建造多么宏伟的城市啊！

['evriwʌn] [wɪl] [hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [pər'fekʃ(ə)n] .

Everyone	will	have	time	enough	to	achieve	perfection	.
每个人	将要	有	时间	足够的	到	达到	完美	.

每个人都有足够的时间去追求完美。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk][ænd; ənd][maɪn] .

Think	of	your	work	and	mine	.
思考	的	你的	工作	和	矿	.

想想你的工作和我的工作。

[wiːl] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !

We'll	live	long	enough	to	unravel	all	the	mysteries	of	the	universe	!
出色地	居住	长的	足够的	到	绎	全部	这	谜团	的	这	宇宙	!

我们将会活得足够长，去解开宇宙的所有奥秘！

" ['stæg͵hɔ:rn][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Staghorn	had	said	nothing	.
"	鹿角	有	说	没有什么	.

“鹿角什么也没说。”

[ɪn'sted] , ['hi:d] ['ʌn'kɔ:kt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

Instead	,	he'd	uncorked	the	small	bottle	Dr	.	Peccary	had	given	him
反而	,	他会	开瓶	这	小的	瓶子	博士	.	野猪	有	给定	他

[ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][͵aɪ 'ti:] .

and	sniffed	at	it	.
和	嗅了嗅	在	它	.

相反，他打开了佩卡里医生给他的小瓶子，闻了闻。

[ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪ]['hɔ:rmoʊn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri]

The	bottle	contained	a	sample	of	the	Y	Hormone	which	Dr	.	Peccary
这	瓶子	包含	一个	样本	的	这	是	激素	哪个	博士	.	野猪

[hæd; həd] [spent] ['meni] ['jɪrz] [dɪ'veləpɪŋ] .

had	spent	many	years	developing	.
有	花费	许多	年	发展	.

瓶子里装着佩卡里博士花费多年时间研发的Y激素样品。

[ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'gri:diənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['glændʒələr]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['ɪnsekts] ,

Its	principal	ingredient	was	a	glandular	extract	from	insects	,
它是	主要的	成分	曾是	一个	腺体	提炼	从	昆虫	,

它的主要成分是昆虫腺体提取物，

[æn; ən][ɔ:r'gænɪk]['kɑ:mpaʊnd] [ðæt] [kən'troʊld] [ðə; ði]['ɪnsekts] - ['eɪdʒɪŋ] ['prɑ:ses] .

an	organic	compound	that	controlled	the	insects	'	aging	process	.
一个	有机的	化合物	那	受控	这	昆虫	-	老化	过程	.

一种控制昆虫衰老过程的有机化合物。

[ɪf] [əd'ministəd] [͵ɑ:rtɪ'fɪʃəli] , [͵aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ki:p] ['ɪnsekts][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:rvl] [steɪdʒ]['ɔ:lmoʊst]

If	administered	artificially	,	it	could	keep	insects	in	the	larval	stage	almost
如果	管理	人为地	,	它	可以	保持	昆虫	在	这	幼虫	阶段	几乎

[ɪn'defɪnətli] .

indefinitely	.
无限期	.

如果人工施用，它可以使昆虫几乎无限期地保持幼虫状态。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [greɪt] [͵kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['sɪnθəsaɪz] [ðɪs]

Dr	.	Peccary's	great	contribution	had	been	to	synthesize	this
博士	.	-	伟大的	贡献	有	到过	到	合成	这

['ekstrækt; ɪk'strækt] — [wɪtʃ] [ə'fektɪd] ['oʊnli]['ɪnsekts] — [wɪð; wɪθ]['proʊti:n]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt]

extract	—	which	affected	only	insects	—	with	protein	elements	that
提炼	—	哪个	做作的	仅有的	昆虫	—	和	蛋白质	元素	那

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'sɪmə͵leɪtɪd] [baɪ] ['mæm(ə)lz] [ænd; ənd]['hju:mənz] .

could	be	assimilated	by	mammals	and	humans	.
可以	是	同化	经过	哺乳动物	和	人类	.

佩卡里博士的伟大贡献在于，他合成了一种提取物（这种提取物只对昆虫有效），其中含有可被哺乳动物和人类吸收的蛋白质成分。

[͵aɪ 'ti:][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk͵sperɪmen'teɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪ]

It	had	required	years	of	experimentation	,	but	the	result	was	his	Y
它	有	必需的	年	的	实验	,	但	这	结果	曾是	他的	是

['hɔ:rmoʊn] — [waɪ][fɔ:r; fər] [ju:θ] .

Hormone	—	Y	for	Youth	.
激素	—	是	为了	青年	.

经过多年的试验，他最终研制出了 Y 激素——Y 代表青春。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd]['pleɪf(ə)l] ['kɪtnz] [ðæt] [wɜ:r; wər][sɪks] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd]

In	his	laboratory	he	now	had	playful	kittens	that	were	six	years	old	and
在	他的	实验室	他	现在	有	顽皮的	小猫	那	是	六	年	老的	和

['pʌpiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] [groʊn] [dɔ:gz] .

puppies	that	should	have	been	fully	grown	dogs	.
小狗	那	应该	有	到过	完全	生长	狗	.

在他的实验室里，现在有六岁大的活泼小猫，还有本该已经成年的小狗。

[ðə; ði]['oʊnli]['hju:mən]['hi:d][soʊ][fɑ:r][ɪk'spɛrəməntəd][ɑ:n][wʌz; wəz][hɪm'self] .

The	only	human	he'd	so	far	experimented	on	was	himself	.
这	仅有的	人类	他会	所以	远的	实验	在	曾是	他自己	.

他迄今为止唯一拿来做实验的人类就是他自己。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:d] ['stɑ:rtɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['hɔ:rmoʊn]['oʊnli]['ri:s(ə)ntli] ,

But	because	he'd	started	taking	the	hormone	only	recently	,
但	因为	他会	开始	采取	这	激素	仅有的	最近	,

但由于他服用这种激素的时间并不长，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]

he	was	as	yet	unable	to	say	positively	that	it	was	responsible	for
他	曾是	作为	然而	无法	到	说	积极地	那	它	曾是	负责任的	为了

[ðə; ði] ['splendɪd] [helθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] .

the	splendid	health	he	was	enjoying	.
这	灿烂	健康	他	曾是	享受	.

他目前还不能肯定地说，他所拥有的良好健康状况就是由此造成的。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˌsoʊsiə'lɑ:dʒɪkl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rmoʊn][hæd; həd]

His	impatience	to	know	the	sociological	consequences	of	the	hormone	had
他的	不耐烦	到	知道	这	社会学	结果	的	这	激素	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['stægˌhɔ:rn] .

made	him	bring	a	sample	of	it	to	Staghorn	.
制成	他	带来	一个	样本	的	它	到	鹿角	.

他急于了解这种激素的社会后果，于是带着样本去找了斯塔格霍恩。

['æftər] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] , ['stægˌhɔ:rn][hæd; həd] [pɔ:d] [ɪts]['kɑ:ntents][ˈɪntu:] -

After	sniffing	at	the	bottle	,	Staghorn	had	poured	its	contents	into	Humanac's
后	嗅闻	在	这	瓶子	,	鹿角	有	倾倒	它是	内容	进入	-

['ænəˌlaɪzər] .

analyzer	.
分析器	.

鹿角嗅了嗅瓶子后，将里面的东西倒入了人马的分析仪中。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][kəm'pju:tər] ['gɜ:gəld] [ænd; ənd] [beltʃt] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]

The	giant	computer	gurgled	and	belched	a	few	seconds	while	it
这	巨大的	电脑	咕噜咕噜	和	打嗝	一个	很少	秒	尽管	它

[ə'sest] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmjələ] .

assessed	the	nature	of	the	formula	.
评估	这	自然	的	这	公式	.

巨型计算机发出咕噜声和噗噗声几秒钟，同时评估着公式的性质。

[ðen] ['stægˌhɔ:rn] [kə'nektɪd] [ðə; ði]['ænəˌlaɪzər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] ['meməri] ['ju:nɪts] .

Then	Staghorn	connected	the	analyzer	with	the	machine's	memory	units	.
然后	鹿角	连接	这	分析器	和	这	机器的	记忆	单位	.

然后，斯塔格霍恩将分析仪与机器的存储单元连接起来。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ðə; ði][waɪ]['hɔ:rmoʊn][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən]

As	far	as	Humanac	was	concerned	,	the	Y	Hormone	was	now	an
作为	远的	作为	-	曾是	担心的	,	这	是	激素	曾是	现在	一个

[ək'septɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

accepted	part	of	human	history	.
公认	部分	的	人类	历史	.

在Humanac看来，Y激素现在已成为人类历史中公认的一部分。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] ['ædɪd] ['fæktər] ,
But , except for this one added factor ,
但 , 除了 为了 这 一 额外 因素 ,

但是，除了这一个额外因素之外，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [væst] ['meməri] [wʌz; wəz] ['sɑ:lɪdli] [beɪst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [noʊn]
the rest of Humanac's vast memory was solidly based upon the complete known
这 休息 的 - 广阔的 记忆 曾是 稳固地 基于 之上 这 完全的 已知
['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] .
history of the earth and the human race .
历史 的 这 地球 和 这 人类 种族 .

Humanac 的其余庞大记忆都牢固地建立在地球和人类已知的全部历史之上。

[ɪts] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [kən'troʊlɪŋ] ['ʌðər] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] "
Its principles of operation were the same as those controlling other electronic "
它是 原则 的 手术 是 这 相同的 作为 那些 控制 其他 电子的 "
[breɪnz] ,
brains ,
大脑 ,

它的工作原理与其他电子"大脑"的控制原理相同，

" [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['proʊgræmd] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] [taɪdz] , ['weðər] ,
" which could be programmed to predict tides , weather ,
" 哪个 可以 是 程序 到 预测 潮汐 , 天气 ,

"它可以被编程来预测潮汐、天气，

[ɪ'lekʃ(ə)n] [rɪ'zʌlts] [ɔ:r] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] - [stɔ:r] ['ɪnvəntɔ:ri] [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] [deɪt]
election results or the state of a department - store inventory at any given date
选举 结果 或者 这 状态 的 一个 部门 - 店铺 存货 在 任何 给定 日期
[ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
in the future .
在 这 未来 .

选举结果或未来任何特定日期百货商店的库存状况。

- ['difəd] ['tʃi:fli] [ɪn] [ðə; ði] [trə'mendəsli] ['greɪtər] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['meməri] ['sɛlz] .
Humanac differed chiefly in the tremendously greater capacity of its memory cells .
- 不同 主要 在 这 非常 更大的 容量 的 它是 记忆 细胞 .

Humanac 的主要区别在于其记忆细胞的容量要大得多。

['oʊvər] [ðə; ði] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dai'dʒestid] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [bʊks] ,
Over the years it had digested thousands of books ,
超过 这 年 它 有 消化 数千 的 图书 ,

多年来，它已经阅读了数千本书。

['kɔdɪˌfaɪŋ] [ænd; ənd] [koʊ'ɔ:rdɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] .
codifying and coordinating the information as fast as it was received .
编纂 和 协调 这 信息 作为 快速地 作为 它 曾是 已收到 .

收到信息后，立即对其进行整理和协调。

[ɪts] ['foʊtoʊˌsɛlz] [hæd; həd] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['vɪʒuəl] [im'preʃəns] .
Its photocells had recorded millions of visual impressions .
它是 光电管 有 记录 百万 的 视觉的 印象 .

它的光电管记录了数百万次的视觉印象。

[ɪts] ['ɔ:dətɔ:ri] ['ju:nɪts] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Its auditory units had absorbed the music and languages of the
它是 听觉 单位 有 吸收 这 音乐 和 语言 的 这
['sentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

它的听觉单元吸收了几个世纪以来的音乐和语言。

[ænd; ənd][ɪts] ['meθədz] [ʌv; əv][ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['strɪktli] ['hju:mən] [tʌtʃ] [baɪ]

And	its	methods	of	evaluation	had	been	given	a	strictly	human	touch	by
和	它是	方法	的	评估	有	到过	给定	一个	严格	人类	触碰	经过

['fi:dɪŋ] ['ɪntu:][ɪts] [rɪ'zɪstəns] ['tʃembər] [ðə; ði] [sɪ'fælɪk] [weɪv] ['pætərn] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][breɪnz]

feeding	into	its	resistance	chambers	the	cephalic	wave	patterns	produced	by	the	brains
喂养	进入	它是	反抗	房间	这	头颅	海浪	图案	生产	经过	这	大脑

[ʌv; əv] - ['kɑ:li:gz] .

of	Staghorn's	colleagues	.
的	-	同事	.

它的评估方法完全是人为的，因为它将斯塔格霍恩同事们的大脑产生的脑电波模式输入到它的阻力室中。

[æn; ən] ['ædɪd] ['fi:tʃər] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] ,

An	added	feature	,	though	by	no	means	an	original	one	,
一个	额外	特征	,	尽管	经过	不	方法	一个	原来的	一	,

这是一个新增功能，虽然并非原创功能。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [skri:n] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] - [prə'du:st] ['vɪʒuəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm]

was	the	screen	upon	which	Humanac	produced	visually	the	events	of	the	time
曾是	这	屏幕	之上	哪个	-	生产	视觉上	这	活动	的	这	时间

[ænd; ənd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][kən'troʊlz][wɜ:r; wər][set] .

and	place	for	which	the	controls	were	set	.
和	地方	为了	哪个	这	控制	是	放	.

这是 Humanac 在屏幕上以视觉方式呈现控件所设定的时间和地点发生的事件的屏幕。

[ðɪs] [skri:n] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][bɪg][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæθoʊd] - [reɪ] [tu:b] ,

This	screen	was	simply	the	big	end	of	a	cathode	-	ray	tube	,
这	屏幕	曾是	简单地	这	大的	结尾	的	一个	阴极	-	射线	管子	,

这个屏幕其实就是阴极射线管的大端。

['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [ju:st] [ɪn] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] .

similar	to	those	used	in	television	sets	.
相似的	到	那些	用过的	在	电视	套	.

类似于电视机中使用的那种。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][aɪ] . [bi:] . [em] . - [es] - [ɪˌlek'trɑ:nɪk][kəm'pju:tər] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]

It	was	adapted	from	I	.	B	.	M	.	'	s	704	electronic	computer	used	by	the
它	曾是	改编	从	我	.	B	.	M	.	-	s	-	电子的	电脑	用过的	经过	这

['vængɑ:rd] ['trækɪŋ] ['sentər] [tu:; tə] [prə'du:s] ['vɪʒuəl] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:bits] [ʌv; əv][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]

Vanguard	tracking	center	to	produce	visual	predictions	of	the	orbits	of	artificial
先锋	追踪	中心	到	生产	视觉的	预测	的	这	轨道	的	人造的

['sætlˌaɪts] .

satellites	.
卫星	.

它是由 IBM 的 704 电子计算机改造而来，该计算机曾被先锋号跟踪中心用于生成人造卫星轨道的视觉预测。

['stægˌhɔ:rn][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə]['pi:p(ə)l] [ðæt] - [wʌz; wəz]

Staghorn	was	constantly	having	trouble	explaining	to	people	that	Humanac	was
鹿角	曾是	不断地	拥有	麻烦	解释	到	人们	那	-	曾是

[nɑ:t][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃi:n] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst][ɔ:r]['fju:tʃər] .

not	a	time	machine	that	could	look	into	the	past	or	future	.
不是	一个	时间	机器	那	可以	看	进入	这	过去的	或者	未来	.

斯塔格霍恩一直很难向人们解释，Humanac 并不是一台可以窥视过去或未来的时间机器。

[ɪts] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][pæst] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] [beɪst] [ə'pɑ:n][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] ['prez(ə)nt][ɪn][ɪts]

Its	pictures	of	past	events	were	based	upon	information	already	present	in	its
它是	图片	的	过去的	活动	是	基于	之上	信息	已经	展示	在	它是

['meməri] ['sɛlz] .

memory	cells	.
记忆	细胞	.

它对过去事件的印象是基于记忆细胞中已有的信息。

[ɪts] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] [prɪ'dɪkʃnz] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z]

Its	pictures	of	future	events	were	predictions	calculated	according	to	the	laws
它是	图片	的	未来	活动	是	预测	计算	根据	到	这	法律

[ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] .

of	probability	.
的	可能性	.

它对未来事件的描绘是根据概率定律计算出的预测结果。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - , [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['hju:mən] ,

But	because	Humanac	,	unlike	a	human	,
但	因为	-	,	与此不同	一个	人类	,

但是，由于Humanac与人类不同，

['nevər][fər'gɑ:t]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪljən][ænd; ənd][wʌn]['vɛri:əbəlz][ɪm'pɪndʒɪŋ][ə'pɑ:n]['eni]['hju:mən]

never	forgot	any	of	the	million	and	one	variables	impinging	upon	any	human
绝不	忘了	任何	的	这	百万	和	一	变量	冲击	之上	任何	人类

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

从未忘记影响任何人类境况的无数变量中的任何一个。

[ɪts] [prɪ'dɪkʃnz] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtlɪŋli] ['ækjərət] .

its	predictions	were	startlingly	accurate	.
它是	预测	是	令人震惊地	准确的	.

它的预测出奇地准确。

- [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [hoʊm]

Humanac	had	never	been	exposed	to	pictures	of	Dr	.	Peccary's	home
-	有	绝不	到过	裸露	到	图片	的	博士	.	-	家

[taʊn] [nɔ:r][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] ['dʒeni] ['tʃi:vɝ] .

town	nor	to	those	of	a	girl	named	Jenny	Cheever	.
镇	也不	到	那些	的	一个	女孩	命名	珍妮	契弗	.

Humanac 从未接触过 Peccary 博士家乡的照片，也从未接触过一个名叫 Jenny Cheever 的女孩的照片。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][bəuθ] [taʊn] [ænd; ənd][gɜ:rl] [θru:] [ə; eɪ] ['pjʊrli]

It	arrived	at	the	likeness	of	both	town	and	girl	through	a	purely
它	到达的	在	这	相似	的	两个都	镇	和	女孩	通过	一个	纯粹

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['prɑ:ses] .

mathematical	process	.
数学	过程	.

它通过纯粹的数学过程，得出了城镇和女孩的相似之处。

- ['ʌltɪmət] ['pɜ:rpəs] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ]

Staghorn's	ultimate	purpose	in	building	the	machine	was	to	use	it	in	developing
-	最终的	目的	在	建筑	这	机器	曾是	到	使用	它	在	发展

[ə; eɪ] [tru:] ['saɪəns] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	true	science	of	history	.
一个	真的	科学	的	历史	.

斯塔格霍恩建造这台机器的最终目的是为了利用它发展一门真正的历史科学。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , ['stægˌhɔ:rn][kʊd; kəd]['ɔ:ltər][ɪts] ['meməri] [æt; ət]

Because	Humanac	was	only	a	machine	,	Staghorn	could	alter	its	memory	at
因为	-	曾是	仅有的	一个	机器	,	鹿角	可以	改变	它是	记忆	在

[wɪl] .

will	.
将要	.

因为Humanac只是一台机器，所以Staghorn可以随意篡改它的记忆。

[baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['taɪni]['juːnɪt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔːrdɪd]

By	removing	the	tiny	unit	upon	which	the	Battle	of	Hastings	was	recorded
经过	移除	这	微小的	单元	之上	哪个	这	战斗	的	黑斯廷斯	曾是	记录

[ænd; ənd] [ðen] " [ˌɑːr 'iː] - ['pleɪɪŋ] " ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	"	re	-	playing	"	English	history	without	it	,
和	然后	"	关于	-	玩耍	"	英语	历史	没有	它	,

通过移除记录黑斯廷斯战役的微型单位，然后在没有该单位的情况下"重演"英国历史，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['æktʃuəl] [ɪ'fekt] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['bæt(ə)l][hæd; həd] .

he	could	find	out	what	actual	effect	that	particular	battle	had	.
他	可以	寻找	出去	什么	实际的	影响	那	特别的	战斗	有	.

他可以查明那场战役的实际影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

He	was	surprised	to	discover	that	it	had	very	little	.
他	曾是	惊讶	到	发现	那	它	有	非常	小的	.

他惊讶地发现里面东西很少。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] ['ɪŋgləndˌ] ['eniweɪ] [ə; eɪ]

According	to	Humanac	,	the	Normans	would	have	conquered	England	anyway	a
根据	到	-	,	这	诺曼人	会	有	征服	英格兰	反正	一个

[fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] .

few	months	later	.
很少	几个月	之后	.

根据Humanac的说法，诺曼人无论如何都会在几个月后征服英格兰。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [waɪl] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]

At	another	time	,	while	reviewing	the	events	leading	up	to	the	American
在	其他	时间	,	尽管	复习	这	活动	领导	向上	到	这	美国人

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

Revolution	,
革命	,

在另一次回顾美国革命前夕的事件时，

- [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['bendʒəmɪn]['frænklɪn] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

Humanac	had	produced	a	picture	of	Benjamin	Franklin	kissing	a	beautiful	young
-	有	生产	一个	图片	的	本杰明	富兰克林	接吻	一个	美丽的	年轻的

['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] [ʃɑːp] .

woman	in	the	office	of	his	printing	shop	.
女士	在	这	办公室	的	他的	印刷	店铺	.

Humanac公司曾印制过一张本杰明·富兰克林在他印刷厂办公室里亲吻一位美丽年轻女子的照片。

[ɑːn] ['ɪmpʌls] ['stægˌhɔːrn] [rɪ'muːvd] [ðɪs] ['siːmɪŋli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'vent] [frʌm; frəm] -

On	impulse	Staghorn	removed	this	seemingly	insignificant	event	from	Humanac's
在	冲动	鹿角	已移除	这	似乎	微不足道	事件	从	-

['meməri] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði][taɪm]['daɪəl]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] [siː] [wʌt]

memory	and	then	turned	the	time	dial	forward	to	the	present	to	see	what
记忆	和	然后	转向	这	时间	拨号	向前	到	这	展示	到	看	什么

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

一时冲动，斯塔格霍恩从人类的记忆中删除了这件看似无关紧要的事情，然后将时间拨盘拨到现在，看看会产生什么影响。

[ɪf] ['eni] , [ðə; ði]['epɪsoʊd][hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

if	any	,	the	episode	had	had	upon	history	.
如果	任何	,	这	插曲	有	有	之上	历史	.

如果说有什么影响的话，那就是这一事件对历史的影响。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [kɪs] [ˈmɪsɪŋ] ,

To	his	amazement	,	with	that	single	kiss	missing	,
到	他的	惊愕	,	和	那	单身的	吻	丢失的	,

令他惊讶的是，仅仅缺少了那一个吻，

- [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːntɪnənt] [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv][sɪks] [ˈdɪfrənt]

Humanac	produced	a	picture	of	the	American	continent	composed	of	six	different
-	生产	一个	图片	的	这	美国人	大陆	由	的	六	不同的

[neiʃəns] [ˈspiːkɪŋ] [frentʃ] ,

nations	speaking	French	,
国家	请讲	法语	,

Humanac制作了一幅美洲大陆的图画，图中显示美洲大陆由六个讲法语的不同国家组成。

[ˈdʒɜːrmən] , [ˌtʃaɪˈniːz] , [ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] ,

German	,	Chinese	,	Hindu	,
德语	,	中国人	,	印度教徒	,

德国人、中国人、印度教徒

[ˈærəbɪk][ænd; ənd][mʌsˈkəugiən] — [ðə; ði][læst] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən][ˈɪndiən][ˈneɪʃ(ə)n]

Arabic	and	Muskogean	—	the	last	being	the	language	of	an	Indian	nation
阿拉伯	和	穆斯科吉	—	这	最后的	存在	这	语言	的	一个	印度	国家

[ˈɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] [tuː; tə] [leɪk] [ˈwɪnɪˌpɛg] .

occupying	the	Mississippi	Valley	and	extending	northward	to	Lake	Winnepeg	.
占领	这	密西西比州	谷	和	扩展	向北	到	湖	温尼伯	.

阿拉伯语和穆斯科吉语——后者是居住在密西西比河谷并向北延伸至温尼伯湖的印第安民族的语言。

[ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʌfər] [steɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˌhinˈduː][ænd; ənd] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɪn][ðə; ði][west]

It	served	as	a	buffer	state	between	the	Hindus	and	Chinese	in	the	west
它	服务	作为	一个	缓冲	状态	之间	这	印度教徒	和	中国人	在	这	西方

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ,

and	the	French	,
和	这	法语	,

它充当了西部印度教徒和中国人与法国人之间的缓冲地带。

[ˈdʒɜːmənz][ænd; ənd][ˈærəbz][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

Germans	and	Arabs	to	the	east	.
德国人	和	阿拉伯人	到	这	东方	.

东边是德国人和阿拉伯人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [əˈbɪlətɪ][tuː; tə] [prɪˈdɪkt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˈeni]

It	was	Humanac's	ability	to	predict	the	future	consequences	of	any
它	曾是	-	能力	到	预测	这	未来	结果	的	任何

[ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] [ɪˈvent] ,

hypothetical	event	,
假想	事件	,

Humanac 的优势在于能够预测任何假设事件的未来后果。

[haʊˈevər] , [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [revəˈluʃ(ə)nˌaɪzɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

however	,	that	made	it	an	instrument	capable	of	revolutionizing	history	.
然而	,	那	制成	它	一个	乐器	有能力的	的	革命性的	历史	.

然而，这也使它成为能够改变历史的工具。

[wʌns] [ɪts] [dɪˌpendəˈbɪlətɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [ɪˈstæblɪʃt] ,

Once	its	dependability	was	thoroughly	established	,
一次	它是	可靠性	曾是	彻底	已确立的	,

一旦其可靠性得到彻底证实，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə] -

it	would	be	possible	for	a	Secretary	of	State	to	submit	to	Humanac
它	会	是	可能的	为了	一个	秘书	的	状态	到	提交	到	-

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

the	contents	of	a	note	intended	for	a	foreign	country	,
这	内容	的	一个	笔记	故意的	为了	一个	外国的	国家	,

国务卿有可能将拟发给外国的照会内容提交给人道主义援助中心。

[ðen] [tɜːrn][ðə; ði][taɪm][kən'troʊlz] [ə'hed] [ænd; ənd][get] - [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊts]

then	turn	the	time	controls	ahead	and	get	Humanac's	prediction	of	the	note's
然后	转动	这	时间	控制	前方	和	得到	-	预言	的	这	笔记

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

然后把时间控制往前调，看看Humanac对这张纸条后果的预测。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [gʊd] , [ðə; ði][noʊt] [wʊd] [ðen] [biː; bi][sent] .

If	the	consequences	were	good	,	the	note	would	then	be	sent	.
如果	这	结果	是	好的	,	这	笔记	会	然后	是	发送	.

如果结果是好的，那么就会发出这张纸条。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] ,

If	they	were	bad	,
如果	他们	是	坏的	,

如果他们很糟糕，

[ðə; ði] ['sekrəteri] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd][traɪ] ['ʌðər] — [ʌn'tɪl][hiː; hi][kəm'poʊzd][wʌn]

the	Secretary	could	destroy	the	note	and	try	others	—	until	he	composed	one
这	秘书	可以	破坏	这	笔记	和	尝试	其他的	—	直到	他	由	一

[ðæt] [prə'duːst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] .

that	produced	the	desired	result	.
那	生产	这	想要的	结果	.

秘书可以销毁这张纸条，然后尝试写其他的纸条，直到写出一张能产生预期结果的纸条为止。

- [flɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz]

Humanac's	flaw	was	that	it	had	no	way	of	explaining	the	predictions
-	缺陷	曾是	那	它	有	不	方式	的	解释	这	预测

[prə'duːst] [ɑːn][ɪts] [skriːn] .

produced	on	its	screen	.
生产	在	它是	屏幕	.

Humanac 的缺陷在于它无法解释屏幕上显示的预测结果。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ʃoʊd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ænd; ənd] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] .

It	merely	showed	what	would	happen	when	and	if	certain	things	were	done	.
它	仅仅	显示	什么	会	发生	什么时候	和	如果	肯定	事物	是	完毕	.

它仅仅展示了如果做了某些事情会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][left][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['ɑːpəreɪtər][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] [θɪŋz] ['hæpənd] [ðæt]

It	left	it	up	to	the	human	operator	to	figure	out	why	things	happened	that
它	左边	它	向上	到	这	人类	操作员	到	数字	出去	为什么	事物	发生	那

[wei] .

way	.
方式	.

这就把结果解释权留给了操作人员，让他们自己去弄清楚为什么事情会这样发展。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] .

This	was	what	was	troubling	Dr	.	Peccary	.
这	曾是	什么	曾是	令人不安的	博士	.	野猪	.

这就是困扰佩卡里博士的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nɑːt][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][waɪ][ˈhɔːrmoʊn][ænd; ənd][ðə; ði]

He	could	see	not	the	remotest	relationship	between	his	Y	Hormone	and	the
他	可以	看	不是	这	最远	关系	之间	他的	是	激素	和	这

[fækt] [ðæt] [ə; eɪ][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˌprɑːbəˈbɪləti] [neɪmd] [mɪs] [ˈteri] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [əˈnʌðər]

fact	that	a	mathematical	probability	named	Miss	Terry	should	refuse	another
事实	那	一个	数学	可能性	命名	错过	特里	应该	拒绝	其他

[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˌprɑːbəˈbɪləti] [neɪmd] [pɔːl] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] -

mathematical	probability	named	Paul	permission	to	climb	to	the	top	of	a	six	-
数学	可能性	命名	保罗	允许	到	爬	到	这	顶部	的	一个	六	-

[fʊt] [ˈpleɪgraʊnd] [slaɪd] .

foot	playground	slide	.
脚	操场	滑动	.

他完全看不出自己的Y激素与一个名叫特里小姐的数学概率拒绝另一个名叫保罗的数学概率爬上六英尺高的游乐场滑梯顶端这一事实之间有任何关联。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈstægˌhɔːrn][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][faɪn] [əˈdʒʌstmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌdʒiːəˈgræfɪk]

Meanwhile	Staghorn	had	been	using	the	fine	adjustment	on	the	geographic
同时	鹿角	有	到过	使用	这	美好的	调整	在	这	地理

[loʊˈkeɪtərˌˈloʊkeɪtər][ænd; ənd] [naʊ] [grʌntid] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

locator	and	now	grunted	his	satisfaction	.
定位器	和	现在	哼哼	他的	满意	.

与此同时，鹿角一直在对地理定位器进行微调，现在他满意地哼了一声。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .

We're	in	the	building	,	at	least	.
是	在	这	建筑	,	在	至少	.

至少我们已经进入大楼了。

" [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

"	On	the	screen	was	a	dusky	corridor	.
"	在	这	屏幕	曾是	一个	昏暗	走廊	.

屏幕上显示的是一条昏暗的走廊。

[ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈklæsruːm] [dɔːz] , [sʌm; səm][kloʊzd] , [sʌm; səm][əˈdʒɑːr] .

On	either	side	of	it	were	classroom	doors	,	some	closed	,	some	ajar	.
在	任何一个	边	的	它	是	课堂	门	,	一些	关闭	,	一些	半开	.

它的两侧是教室的门，有的关着，有的半开着。

[ˈstægˌhɔːrn] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪn] [əˈdʒʌstmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdelɪkət]

Staghorn	moved	his	hand	from	the	fine	adjustment	to	the	even	more	delicate
鹿角	已搬	他的	手	从	这	美好的	调整	到	这	甚至	更多的	精美的

[ˈvɜːrnɪər][kənˈtroʊl] [wɪtʃ] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][ˌdʒiːəˈgræfɪk][ˈfoʊkəs] [ɪntʃɪz] [æt; ət][ə; eɪ]

vernier	control	which	permitted	him	to	shift	the	geographic	focus	inches	at	a
游标	控制	哪个	允许	他	到	转移	这	地理	重点	英寸	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

斯塔格霍恩将手从微调装置移到更加精细的游标控制装置上，这样他就可以一次移动几英寸来调整地理焦点。

[ðə; ði][ˈfoʊkəs] [ˈdrɪftɪd] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈoʊpən] [dɔːz] ,

The	focus	drifted	slowly	forward	to	one	of	the	half	-	open	doors	,
这	重点	漂移	缓慢地	向前	到	一	的	这	一半	-	打开	门	,

视线缓缓向前移到一扇半开的门上，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	he	and	Dr	.	Peccary	were	able	to	see	into	the
和	然后	他	和	博士	.	野猪	是	有能力的	到	看	进入	这

['klæsruːm] .

classroom	.
课堂	.

然后他和佩卡里博士就能看到教室里的情况了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	was	deserted	.
它	曾是	荒凉的	.

这里空无一人。

[desks] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

Desks	were	thick	with	dust	.
桌子	是	厚的	和	灰尘	.

桌子上积了厚厚的灰尘。

[bʊks] , ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [wɜːr; wər] [struːn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Books	,	yellow	with	age	,	were	strewn	on	the	floor	.
图书	,	黄色的	和	年龄	,	是	散落的	在	这	地面	.

泛黄的老旧书籍散落在地板上。

- [hænd] [sɔːt] [ðə; ði]['vɜːrnɪər][kən'troʊl] [ə'gen] .

Staghorn's	hand	sought	the	vernier	control	again	.
-	手	寻求	这	游标	控制	再次	.

鹿角的手再次伸向游标控制器。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [led][ðem; ðəm][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['oʊpən] [dɔːr] .

The	picture	led	them	on	down	the	corridor	to	another	open	door	.
这	图片	引领	他们	在	向下	这	走廊	到	其他	打开	门	.

照片指引他们沿着走廊走到另一扇敞开的门前。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

Again	it	was	a	scene	of	desolation	.
再次	它	曾是	一个	场景	的	荒凉	.

又是一片荒凉景象。

" [ðɪs] [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪ]['hɔːrmoʊn] !

"	This	can	have	nothing	to	do	with	my	Y	Hormone	!
"	这	能	有	没有什么	到	做	和	我的	是	激素	!

“这跟我的Y激素一点关系都没有！”

" ['pekəri] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Peccary	insisted	.
"	野猪	坚持	.

“西貒坚持道。”

" [ðen] [waɪ] [ɪz][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ðer; ðər] ?

"	Then	why	is	your	picture	on	the	wall	there	?
"	然后	为什么	是	你的	图片	在	这	墙	那里	?

“那为什么你的照片会挂在墙上呢？”

" ['stægˌhɔːrn] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] .

"	Staghorn	said	with	a	note	of	malicious	pleasure	.
"	鹿角	说	和	一个	笔记	的	恶意	乐趣	.

“鹿角带着一丝恶意的快感说道。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [lʊkt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] .

Dr	.	Peccary	looked	and	started	.
博士	.	野猪	看起来	和	开始	.

佩卡里博士看了看，然后开始行动。

[ɑːn][ðə; ði] ['klæsruːm] [wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm'self] .

On	the	classroom	wall	was	a	faded	photograph	of	himself	.
在	这	课堂	墙	曾是	一个	褪色	照片	的	他自己	.

教室墙上挂着一张他褪色的照片。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [suːt][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Except	that	he	was	wearing	a	different	suit	in	the	picture	,
除了	那	他	曾是	穿着	一个	不同的	套装	在	这	图片	,

只不过照片里他穿的是另一套西装。

[hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

he	looked	just	as	he	looked	at	the	present	moment	.
他	看起来	只是	作为	他	看起来	在	这	展示	片刻	.

他看起来和现在一模一样。

['stæg,hɔːrn][gɑːt][ə; eɪ]['kloʊzər]['foʊkəs][ɑːn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [soʊ][ðæt] ['pekəri] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]

Staghorn	got	a	closer	focus	on	the	photograph	so	that	Peccary	could	read	the
鹿角	得到	一个	更近	重点	在	这	照片	所以	那	野猪	可以	读	这

['ledʒənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

legend	beneath	it	.
传奇	下面	它	.

鹿角凑近照片，好让佩卡里能看清照片下面的文字说明。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klærəns] ['pekəri] , [ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][waɪ]['hɔːrmoʊn] .

Dr	.	Clarence	Peccary	,	the	man	who	gave	the	world	the	Y	Hormone	.
博士	.	克拉伦斯	野猪	,	这	男人	WHO	给予	这	世界	这	是	激素	.

克拉伦斯·佩卡里博士，将Y激素带给世界的人。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , " [sed] ['pekəri] , ['sʌmwʌt] ['mɔlə,faɪd][baɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] .

"	All	right	then	,	"	said	Peccary	,	somewhat	mollified	by	this	tribute	.
"	全部	正确的	然后	,	"	说	野猪	,	有些	柔和的	经过	这	贡	.

"好吧，"佩卡里说道，被这番恭维稍稍安抚了些。

" [ɪf] [ðeɪ] [pʊt][maɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn] [skuːl] [ruːm] [wɔːlz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

"	If	they	put	my	picture	on	school	room	walls	a	hundred	years	from	now	,
"	如果	他们	放	我的	图片	在	学校	房间	墙壁	一个	百	年	从	现在	,

"如果一百年后他们把我的照片挂在教室墙上，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [aɪm][æn; ən] ['ɑːnərd] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ðə; ði][wɜːrld][əd'maiəz] .

it	means	I'm	an	honored	man	,	a	man	the	world	admires	.
它	方法	我是	一个	荣幸	男人	,	一个	男人	这	世界	钦佩	.

这意味着我是一位受人尊敬的人，一位举世敬仰的人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][waɪ]['hɔːrmoʊn][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] ! "

And	therefore	the	Y	Hormone	can't	be	the	cause	of	all	this	desolation	!	"
和	所以	这	是	激素	不能	是	这	原因	的	全部	这	荒凉	!	"

因此，Y激素不可能是造成这一切荒凉景象的罪魁祸首！

" [aɪv] [faʊnd] [ðæt] - ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['riːzənɪŋ] ['dɪfər] [ɪn] ['meni] [weɪz] , "

"	I've	found	that	Humanac's	reasoning	and	human	reasoning	differ	in	many	ways	,	"
"	我已经	成立	那	-	推理	和	人类	推理	不同	在	许多	方式	,	"

[sed] ['stæg,hɔːrn] .

said	Staghorn	.
说	鹿角	.

"我发现 Humanac 的推理和人类的推理在很多方面都不同，"斯塔格霍恩说。

[ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ə'gen] [wen] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'hed]

On	the	screen	they	were	out	in	the	corridor	again	when	from	somewhere	ahead
在	这	屏幕	他们	是	出去	在	这	走廊	再次	什么时候	从	某处	前方

[keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

came	a	woman's	voice	.
来了	一个	女性的	嗓音	.

屏幕上，他们又出现在走廊里，这时前方某个地方传来一个女人的声音。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'saɪt] [naʊ] , [pɔːl] .
" You may recite now , Paul .
" 你 可能 背诵 现在 , 保罗 .

"保罗，你现在可以背诵了。"

[pliːz] [stænd] [ʌp] . "
Please stand up . "
请 站立 向上 . "

请站起来。

" [ɑː] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [mɪs] ['teri] , " [sed] ['stæg,hɔːrn] .
" Ah , that sounds like Miss Terry , " said Staghorn .
" 啊 , 那 声音 喜欢 错过 特里 , " 说 鹿角 .

"啊，听起来像是特里小姐说的话，"斯塔格霍恩说道。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['vɜːrnɪər] [kən'troʊl] .
He fingered the vernier control .
他 用手指 这 游标 控制 .

他用手指拨动了游标控制杆。

[ðə; ði] ['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [slɪd] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
The focal point slid forward along the corridor .
这 焦点 观点 滑行 向前 沿着 这 走廊 .

焦点沿着走廊向前移动。

" [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] , [pɔːl] , " [mɪs] ['teri] [sed] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] .
" Stand up and recite , Paul , " Miss Terry said more sharply .
" 站立 向上 和 背诵 , 保罗 , " 错过 特里 说 更多的 尖锐地 .

"站起来背诵，保罗，"特里小姐语气更加严厉地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , " [sed] ['pekəri] .
" I think they're in the room on the left , " said Peccary .
" 我 思考 它们是 在 这 房间 在 这 左边 , " 说 野猪 .

"我想他们在左边的房间里，"佩卡里说。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['foʊkəs] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['pekəri] [ænd; ənd] ['stæg,hɔːrn] [kʊd; kəd]
The focus shifted to the open door and then Peccary and Staghorn could
这 重点 转移 到 这 打开 门 和 然后 野猪 和 鹿角 可以
[siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klæsruːm] .
see into the classroom .
看 进入 这 课堂 .

大家的注意力转移到了敞开的门上，然后佩卡里和斯塔格霍恩就能看到教室里面了。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['slaɪtli] ['betər] ['ɔːrdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]
This one was in slightly better order than the others and was occupied by
这 一 曾是 在 轻微地 更好的 命令 比 这 其他的 和 曾是 占领 经过
[tuː] ['piːp(ə)l] .
two people .
二 人们 .

这间房间比其他房间稍微好一些，里面住了两个人。

[ɪn] [frʌnt] [sæt] [mɪs] ['teri] , ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desks] [sæt]
In front sat Miss Terry , obviously the teacher , and at one of the desks sat
在 正面 卫星 错过 特里 , 明显地 这 老师 , 和 在 一 的 这 桌子 卫星
[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

前面坐着特里小姐，显然是老师，保罗坐在其中一张桌子旁。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪn'taɪər][klæs] .

He	seemed	to	be	the	entire	class	.
他	似乎	到	是	这	全部的	班级	.

他好像就是全班同学。

[æt; ət] [mɪs] ['tɛriːz] [ɜːrdʒɪŋ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [steɪnd]

At	Miss	Terry's	urging	he	was	coming	to	his	feet	,	his	face	still	stained
在	错过	特里的	敦促	他	曾是	未来	到	他的	脚	,	他的	脸	仍然	染色

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

在特里小姐的催促下，他站了起来，脸上还残留着泪痕。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə; eɪ][fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd][stɛərd]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]

He	held	his	book	a	few	inches	from	his	nose	and	stared	over	the	top
他	握住	他的	书	一个	很少	英寸	从	他的	鼻子	和	凝视	超过	这	顶部

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌlənli] .

of	it	sullenly	.
的	它	闷闷不乐地	.

他把书举到离鼻子几英寸的地方，闷闷不乐地从书页上方盯着看。

" [goʊ] [ə'hed] , [pɔːl] , " [sed] [mɪs] ['teri] , ['swiːtli] ['stʌbərn] .

"	Go	ahead	,	Paul	,	"	said	Miss	Terry	,	sweetly	stubborn	.
"	去	前方	,	保罗	,	"	说	错过	特里	,	甜蜜地	固执的	.

“去吧，保罗，”特里小姐语气甜美而固执地说。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] .

"	I'm	waiting	.
"	我是	等待	.

我在等。

" [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn] ,

"	Paul	looked	at	his	book	and	read	from	it	in	a	monotone	,
"	保罗	看起来	在	他的	书	和	读	从	它	在	一个	单调	,

保罗看着书，用单调的语调读了起来。

[ɪ'nʌnsɪeɪt] [iːtʃ] [wɜːrd] ['kerfəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

enunciating	each	word	carefully	as	though	it	had	no	relationship	to	the
清晰地表达	每个	单词	小心	作为	尽管	它	有	不	关系	到	这

['ʌðər] [wɜːrdz] .

other	words	.
其他	字	.

一字一顿地仔细发音，仿佛每个字之间没有任何关联。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ə'beɪ][ðə; ði][sɪks] [ruːlz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	I	am	a	human	being	and	as	long	as	I	obey	the	six	rules	I	shall
"	我	是	一个	人类	存在	和	作为	长的	作为	我	服从	这	六	规则	我	将

[lɪv; laɪv][fər'evər] . "

live	forever	.	"
居住	永远	.	"

“我是一个人，只要我遵守这六条规则，我就能永生。”

" ['veri] [gʊd] , [pɔːl] .

"	Very	good	,	Paul	.
"	非常	好的	,	保罗	.

“很好，保罗。”

[naʊ] [riːd] [ðə; ði][sɪks] [ruːlz] .

Now	read	the	six	rules	.
现在	读	这	六	规则	.

现在请阅读这六条规则。

" [pɔːl] ['snɪfəld] ['laʊdli] [ænd; ənd] [kə'menst] ['riːdɪŋ] [ə'gen] .
" **Paul** **sniffled** **loudly** **and** **commenced** **reading** **again** **.**
" 保罗 抽泣 高声 和 开始 阅读 再次 .

保罗大声抽泣着，又开始读书了。

" [ruːl] [wʌn] :
" **Rule** **one** **:**
" 规则 一 :

"规则一:

[aɪ][mʌst; məst]['nevər][goʊ] [nɪr] ['faɪər][ɔːr][maɪ] ['kloʊðɪŋ] [meɪ] [kætʃ] [ə'fleɪm] [ænd; ənd][bɜːrn][ˌem 'iː][ʌp] .
I **must** **never** **go** **near** **fire** **or** **my** **clothing** **may** **catch** **aflame** **and** **burn** **me** **up** **.**
我 必须 绝不 去 靠近 火 或者 我的 衣服 可能 抓住 燃烧 和 烧伤 我 向上 .

我绝对不能靠近火源，否则我的衣服可能会着火，把我烧死。

[ruːl] [tuː] : [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [diːp] ['wɔːtər][ɔːr][aɪ] [meɪ] [fɔːl][ɪn][ænd; ənd] [draʊn] .
Rule **two** **:** **I** **must** **keep** **away** **from** **deep** **water** **or** **I** **may** **fall** **in** **and** **drown** **.**
规则 二 : 我 必须 保持 离开 从 深的 水 或者 我 可能 落下 在 和 溺水 .

规则二：我必须远离深水区，否则我可能会掉进去溺水。

[ruːl] [θriː] :
Rule **three** **:**
规则 三 :

规则三:

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɔːr][aɪ] [meɪ] [fɔːl][ænd; ənd] [dæʃ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] .
I **must** **stay** **away** **from** **high** **places** **or** **I** **may** **fall** **and** **dash** **my** **brains** **out** **.**
我 必须 停留 离开 从 高的 地方 或者 我 可能 落下 和 短跑 我的 大脑 出去 .

我必须远离高处，否则我可能会摔下来，脑袋摔碎。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['snɪfl] [ænd; ənd] [waɪp] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [ðen] [said] [ænd; ənd]
" **He** **paused** **to** **sniffle** **and** **wipe** **his** **nose** **on** **his** **sleeve** **,** **then** **sighed** **and**
" 他 暂停 到 抽泣 和 擦拭 他的 鼻子 在 他的 袖子 , 然后 叹了口气 和
[kən'tɪnjuːd] ['dɪzməli] .
continued **dismally** **.**
持续 令人沮丧地 .

他停下来抽了抽鼻子，用袖子擦了擦鼻子，然后叹了口气，沮丧地继续说道。

" [ruːl] [fɔːr] :
" **Rule** **four** **:**
" 规则 四 :

规则四:

[aɪ][mʌst; məst]['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [ɔːr][aɪ] [meɪ] [kʌt][maɪ'self][ænd; ənd] [bliːd] [tuː; tə]
I **must** **never** **play** **with** **sharp** **things** **or** **I** **may** **cut** **myself** **and** **bleed** **to**
我 必须 绝不 玩 和 锋利的 事物 或者 我 可能 切 我 和 流血 到
[deθ] .
death **.**
死亡 .

我绝对不能玩锋利的东西，否则可能会割伤自己，流血而死。

[ruːl] [faɪv] : [aɪ][mʌst; məst]['nevər] [raɪd] ['hɔːrsɪz][ɔːr][aɪ] [meɪ] [fɔːl] [ɔːf][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] .
Rule **five** **:** **I** **must** **never** **ride** **horses** **or** **I** **may** **fall** **off** **and** **break** **my** **neck** **.**
规则 五 : 我 必须 绝不 骑 马匹 或者 我 可能 落下 离开 和 休息 我的 脖子 .

第五条规则：我绝不能骑马，否则我可能会摔下来摔断脖子。

" [pɔːl] [pɔːzd] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" **Paul** **paused** **,** **lowering** **his** **book** **.**
" 保罗 暂停 , 降低 他的 书 .

保罗停顿了一下，放下了书。

" [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] [ruːl] ? " [sed] [mɪs] ['teri] .
" **And** **the** **sixth** **rule** **?** " **said** **Miss** **Terry** **.**
" 和 这 第六 规则 ? " 说 错过 特里 .

"那么第六条规则呢？"特里小姐问道。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][sɪksθ] [ruːl] .
" **Go** **ahead** **and** **read** **the** **sixth** **rule** **.**
" 去 前方 和 读 这 第六 规则 .

请继续阅读第六条规则。

" [rɪ'lʌktəntli] [pɔːl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" **Reluctantly** **Paul** **lifted** **his** **book** **.**
" 勉强 保罗 抬起 他的 书 .

保罗不情愿地拿起书。

" [ruːl] [sɪks] :
" **Rule** **six** **:**
" 规则 六 :

规则六:

['staːtiŋ] [wen] [aɪm] ['twenti] - [wʌn][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [waɪ]['hɔːrmoʊn] [wʌns]
Starting **when** **I'm** **twenty** **-** **one** **I** **must** **take** **Dr** **.** **Peccary's** **Y** **Hormone** **once**
开始 什么时候 我是 二十 - 一 我 必须 拿 博士 . - 是 激素 一次
[ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [fər'evər] . "
a **week** **to** **keep** **me** **young** **and** **healthy** **forever** **.** **"**
一个 星期 到 保持 我 年轻的 和 健康 永远 . "

从我21岁开始，我必须每周服用一次佩卡里博士的Y激素，才能永远保持年轻健康。

" ['eksələnt] , [pɔːl] ! " [sed] [mɪs] ['teri] .
" **Excellent** **,** **Paul** **!** **"** **said** **Miss** **Terry** **.**
" 出色的 , 保罗 ! " 说 错过 特里 .

"太好了，保罗！"特里小姐说。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ruːl] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['breɪkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ? "
" **And** **which** **rule** **were** **you** **breaking** **just** **now** **on** **the** **playground** **?** **"**
" 和 哪个 规则 是 你 打破 只是 现在 在 这 操场 ? "

"那你刚才在操场上违反了哪条规则？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ruːl] [θriː] , " [pɔːl] [sed] , [ðen] ['kwoʊtɪd] ['sædli] ,
" **I** **was** **breaking** **Rule** **Three** **,** **"** **Paul** **said** **,** **then** **quoted** **sadly** **,**
" 我 曾是 打破 规则 三 , " 保罗 说 , 然后 引 令人遗憾的是 ,

"我违反了第三条规则，"保罗说道，然后悲伤地引用道:

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [haɪ] ['pleɪsɪz][ɔːr][aɪ] [meɪ] [fɔːl][ænd; ənd] [dæʃ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] .
" **I** **must** **stay** **away** **from** **high** **places** **or** **I** **may** **fall** **and** **dash** **my** **brains** **out** **.**
" 我 必须 停留 离开 从 高的 地方 或者 我 可能 落下 和 短跑 我的 大脑 出去 .

"我必须远离高处，否则我可能会摔下来，脑袋摔碎。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ['stɑːmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtər]
" **Dr** **.** **Peccary** **was** **on** **his** **feet** **stomping** **around** **in** **front** **of** **the** **computer**
" 博士 . 野猪 曾是 在 他的 脚 跺脚 大约 在 正面 的 这 电脑
.
:
.

"佩卡里博士站起身来，在电脑前跺着脚走来走去。"

" [ʃɪr] ['ɪdiəsi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **Sheer** **idiocy** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 透明 白痴 , " 他 低声说道 .

"真是愚蠢至极，"他嘟囔道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] ['eni] [breɪnz] [tuː; tə] [dæʃ] [aʊt] !

"	He	doesn't	have	any	brains	to	dash	out	!
"	他	不	有	任何	大脑	到	短跑	出去	!

“他根本没脑子冲出去！”

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pjuːtər] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I'll	admit	that	a	computer	with	sufficient	information	about	the	state	of	the
患病的	承认	那	一个	电脑	和	充足的	信息	关于	这	状态	的	这

[wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['ækjərət] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːr]

world	might	be	able	to	make	accurate	predictions	of	events	a	few	months	or
世界	可能	是	有能力的	到	制作	准确的	预测	的	活动	一个	很少	几个月	或者

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] — [bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

possibly	a	year	into	the	future	—	but	not	one	hundred	years	!
可能	一个	年	进入	这	未来	—	但	不是	一	百	年	!

我承认，一台拥有足够世界状况信息的计算机或许能够准确预测几个月甚至一年后的事件——但不可能预测一百年后的事件！

[ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['trɪviəl] ['erər] [kʊd; kəd] [dɪ'stɔːrt] ['evri] ['sɜːrkɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

In	that	long	an	interval	even	the	most	trivial	error	could	distort	every	circuit	in	the	machine	.
在	那	长的	一个	间隔	甚至	这	最多	琐碎的	错误	可以	歪曲	每一个	电路	在	这	机器	.

在如此漫长的时间间隔内，即使是最微小的错误也可能导致机器中每个电路的失真。

" [hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] [skriːn] [wer] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ə'gen] .

"	He	jabbed	a	finger	toward	the	screen	where	Paul	was	seated	at	his	desk	again	.
"	他	刺伤	一个	手指	朝向	这	屏幕	在哪里	保罗	曾是	坐着	在	他的	桌子	再次	.

他用手指着屏幕，保罗又坐在办公桌前了。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] .

"	And	that's	what	that	picture	is	—	a	distortion	.
"	和	那就是	什么	那	图片	是	—	一个	失真	.

“而那张照片的本质就是——一种扭曲。”

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] [wʌn] [bɪt] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːn] .

I'm	not	going	to	let	it	influence	me	one	bit	in	what	I	intend	to	—	"	He	broke	off	because	of	what	was	happening	on	the	screen	.
我是	不是	去	到	让	它	影响	我	一	少量	在	什么	我	打算	到	—	"	他	打破	离开	因为	的	什么	曾是	发生	在	这	屏幕	.

“我绝不会让它对我的计划产生丝毫影响——”他因为屏幕上发生的事情而停了下来。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [skuːl] ['bɪldɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] - ['θroʊtɪd] [ə'lɑːrm] .

From	somewhere	outside	the	school	building	came	the	wail	of	a	deep	-	throated	alarm	.
从	某处	外部	这	学校	建筑	来了	这	哀号	的	一个	深的	-	喉咙	警报	.

从学校大楼外的某个地方传来一声低沉的警报声。

[bəuθ] [mɪs] ['teri] [ænd; ənd] [pɔːl] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] , ['terəfaɪd] .

Both	Miss	Terry	and	Paul	were	on	their	feet	and	by	their	expressions	,	terrified	.
两个都	错过	特里	和	保罗	是	在	他们的	脚	和	经过	他们的	表达式	,	恐惧	.

特里小姐和保罗都站了起来，从他们的表情来看，都非常害怕。

" [ðə; ði] - !
" **The** **Atavars** **!**
" 这 - !

“阿塔瓦尔人！”

" [pɔ:l] [kraɪd] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑ:di] ['ʃeɪkɪŋ] .
" **Paul** **cried** **,** **his** **entire** **body** **shaking** **.**
" 保罗 哭 , 他的 全部的 身体 摇晃 .

保罗哭了起来，全身都在颤抖。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [pɔ:l] !
" **To** **the** **basement** **,** **Paul** **!**
" 到 这 地下室 , 保罗 !

“去地下室，保罗！”

" [mɪs] ['tɛri:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] ['pɔlz] [hænd][ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔ:rd]
" **Miss** **Terry's** **face** **was** **blanched** **as** **she** **grasped** **Paul's** **hand** **and** **headed** **toward**
" 错过 特里的 脸 曾是 焯水 作为 她 抓住 保罗的 手 和 标题 朝向
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the **door** **.**
这 门 .

“特里小姐脸色苍白，她抓住保罗的手，朝门口走去。

[bʌt; bət] [ˌhæf'weɪ] [ðer; ðər] , [bəuθ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] .
But **halfway** **there** **,** **both** **came** **to** **a** **halt** **,** **breathless** **and** **staring** **.**
但 半 那里 , 两个都 来了 到 一个 停止 , 喘不过气 和 凝视 .

但走到一半，两人都停了下来，气喘吁吁，目不转睛地盯着前方。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['bɪrdɪd] [mæn] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klæsru:m] .
A **powerful** **bearded** **man** **strode** **into** **the** **classroom** **.**
一个 强大的 留着胡子的 男人 大步走 进入 这 课堂 .

一位身材魁梧、蓄着胡须的男子大步走进教室。

[pɔ:l] [ænd; ənd] [mɪs] ['teri] [fel] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] .
Paul **and** **Miss** **Terry** **fell** **back** **as** **he** **advanced** **.**
保罗 和 错过 特里 跌倒 后退 作为 他 先进的 .

保罗和特里小姐在他前进时退到了后面。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['baʊt] ['fɪfti] , [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [her] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
He **was** **a** **man** **of** **about** **fifty** **,** **his** **bushy** **hair** **shot** **with** **gray** **,**
他 曾是 一个 男人 的 关于 五十 , 他的 茂密的 头发 射击 和 灰色的 ,

他大约五十岁，浓密的头发中夹杂着些许灰白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [koʊld][ænd; ənd] [blu:] .
his **eyes** **cold** **and** **blue** **.**
他的 眼睛 寒冷的 和 蓝色的 .

他的眼睛冰冷而湛蓝。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [tu:] ['jʌŋgər] [men] [hu:] ['stʌdid] [pɔ:l] [ænd; ənd] [mɪs] ['teri] [wɪð; wɪθ]
He **was** **followed** **by** **two** **younger** **men** **who** **studied** **Paul** **and** **Miss** **Terry** **with**
他 曾是 随后 经过 二 年轻 男人 WHO 研究 保罗 和 错过 特里 和
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

他身后跟着两个年轻男子，他们饶有兴趣地观察着保罗和特里小姐。

[ɔ:l] [θri:] [wɔ:r] [rʌf] [wɜ:rk] ['kloʊðɪŋ] .
All **three** **wore** **rough** **work** **clothing** **.**
全部 三 穿着 粗糙的 工作 衣服 .

三人均穿着粗糙的工作服。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [pɔ:l] .

The	bearded	man	pointed	at	Paul	.
这	留着胡子的	男人	尖	在	保罗	.

留着胡子的男人指着保罗。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	There's	the	boy	,	"	he	said	quietly	.
"	有	这	男生	,	"	他	说	悄悄	.

“那孩子在那儿，”他轻声说道。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] .

"	Take	him	.
"	拿	他	.

带走他。

" [pɔ:l] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [men]

"	Paul	let	out	a	shriek	of	terror	and	fled	into	a	corner	as	the	two	men
"	保罗	让	出去	一个	尖叫	的	恐怖	和	逃亡	进入	一个	角落	作为	这	二	男人

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

“保罗发出了一声惊恐的尖叫，躲到角落里，因为那两个人正逼近。”

[hi:; hi] [klɔ:d] ['fju:təli] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd] [hændz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

He	clawed	futilely	as	they	laid	hands	on	him	.
他	爪子	徒劳地	作为	他们	铺设	双手	在	他	.

当他们抓住他时，他徒劳地挣扎着。

" [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [ʃʌt] [ʌp] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [dɪs'gʌst] [ðæn; ðən]

"	For	God's	sake	,	shut	up	,	"	one	of	the	men	said	with	more	disgust	than
"	为了	神的	清酒	,	关闭	向上	,	"	一	的	这	男人	说	和	更多的	厌恶	比

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

“看在上帝的份上，闭嘴！”其中一个男人说道，语气中更多的是厌恶而非愤怒。

[hi:; hi] ['pɪnjənd] ['pɔlz] [ɑ:rmz] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɪp]

He	pinioned	Paul's	arms	while	the	other	man	bound	them	together	with	a	strip
他	钉住	保罗的	武器	尽管	这	其他	男人	边界	他们	一起	和	一个	条

[ʌv; əv] [klɔ:θ] .

of	cloth	.
的	布	.

他按住保罗的双臂，另一个人则用布条将它们绑在一起。

[mɪs] ['teri] ['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [kə'læpst] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [tʃer] .

Miss	Terry	meanwhile	had	collapsed	into	her	chair	.
错过	特里	同时	有	倒塌	进入	她	椅子	.

与此同时，特里小姐瘫倒在椅子上。

[wʌn] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['kæptərz] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] .

One	of	Paul's	captors	glanced	at	her	and	spoke	to	the	bearded	man	.
一	的	保罗的	俘虏者	瞥了一眼	在	她	和	辐	到	这	留着胡子的	男人	.

保罗的一个俘虏瞥了她一眼，然后和那个留着胡子的男人说了些什么。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?

"	What	about	her	?
"	什么	关于	她	?

她呢?

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [stept] [kloʊz][tuː; tə] [mɪs] ['teri] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]
" The bearded man stepped close to Miss Terry and put a hand on her
" 这 留着胡子的 男人 步 关闭 到 错过 特里 和 放 一个 手 在 她
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

"留着胡子的男人走到特里小姐跟前，把手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sneɪk] .
She recoiled as from a snake .
她 反冲 作为 从 一个 蛇 .

她像躲避毒蛇一样猛地缩回了手。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" How old are you ?
" 如何 老的 是 你 ?

"你今年多大?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[mɪs] ['teri] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [skwiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spoʊk] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] .
Miss Terry made some inarticulate squeaks and the man spoke more sharply .
错过 特里 制成 一些 不善言辞 吱吱声 和 这 男人 辐 更多的 尖锐地 .

特里小姐发出几声含糊不清的吱吱声，而那男人的语气则更加尖锐。

" [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? "
" When were you born ? "
" 什么时候 是 你 出生 ? "

"你什么时候出生？ "

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stʌtər] .
" Two thousand four , " she managed to stutter .
" 二 千 四 , " 她 管理 到 口吃 .

"两千零四年，"她结结巴巴地说。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The bearded man considered this and shook his head .
这 留着胡子的 男人 经过考虑的 这 和 摇晃 他的 头 .

留着胡子的男人想了想，摇了摇头。

" ['oʊvər] ['fɪfti] .
" Over fifty .
" 超过 五十 .

超过五十岁。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] ['hoʊpləs] .
By that time they're hopeless .
经过 那 时间 它们是 绝望 .

到那时，他们就无可救药了。

[liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Leave her and bring the boy .
离开 她 和 带来 这 男生 .

把她留下，把男孩带过来。

" [mɪs] ['teri] [let] [aʊt][æn; ən]['ægənaɪzd][weɪl][ʌv; əv]['proʊtest][ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [desk] .
" Miss Terry let out an agonized wail of protest and fainted across her desk .
" 错过 特里 让 出去 一个 痛苦的 哀号 的 反对 和 昏厥 穿过 她 桌子 .

"特里小姐发出了一声痛苦的抗议哀嚎，晕倒在办公桌上。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [slʌŋ] [pɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['liːdər] [led] [ðə; ði]
One **of** **the** **men** **slung** **Paul** **over** **his** **shoulder** **and** **the** **bearded** **leader** **led** **the**
一 的 这 男人 吊着 保罗 超过 他的 肩膀 和 这 留着胡子的 领导者 引领 这
[gruːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
group **from** **the** **room** **.**
团体 从 这 房间 .

其中一人将保罗扛在肩上，留着胡子的领头人带领众人离开了房间。

" [əˈmeɪzɪŋ] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['stæg͵hɔːrn] .
" **Amazing** **,** **"** **murmured** **Staghorn** **.**
" 惊人的 , " 低声说道 鹿角 .

“太棒了，”鹿角低声说道。

" [͵æbsəˈluːtli] [əˈmeɪzɪŋ] .
" **Absolutely** **amazing** **.**
" 绝对地 惊人的 .

“简直太棒了。”

[wʌn] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] . "
One **never** **knows** **what** **to** **expect** **.** **"**
一 绝不 知道 什么 到 预计 . "

谁也不知道会发生什么。

" [pjʊr] ['dʒɪbərɪʃ] , " [sed] ['pekəri] , [ðen] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [kæn; kən] [juː; jʊ]
" **Pure** **gibberish** **,** **"** **said** **Peccary** **,** **then** **betrayed** **his** **interest** **by** **saying** **,** **"** **Can** **you**
" 纯的 胡言乱语 , " 说 野猪 , 然后 背叛 他的 兴趣 经过 说 , " 能 你
['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ? "
follow **them** **?** **"**
跟随 他们 ? "

“纯属胡言乱语，”佩卡里说道，然后又流露出兴趣，问道：“你能听懂吗？”

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .
" **I'm** **trying** **to** **.**
" 我是 尝试 到 .

我正在努力。

" ['stæg͵hɔːrn] [wɜːrkt] [æt; ət] [ðə; ði] [͵dʒiːəˈgræfɪk] [əˈdʒʌstmənt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt] [ðə; ði] [skriːn]
" **Staghorn** **worked** **at** **the** **geographic** **adjustment** **and** **finally** **got** **the** **screen**
" 鹿角 工作 在 这 地理 调整 和 最后 得到 这 屏幕
['foʊkəst] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [əˈgen] .
focused **on** **the** **corridor** **again** **.**
专注 在 这 走廊 再次 .

“Staghorn 进行了地理调整，最终使屏幕再次聚焦在走廊上。

[͵aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
It **was** **deserted** **.**
它 曾是 荒凉的 .

这里空无一人。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
The **bearded** **man** **and** **his** **companions** **had** **already** **departed** **.**
这 留着胡子的 男人 和 他的 同伴 有 已经 已离开 .

那个留着胡子的男人和他的同伴们已经离开了。

['stæg͵hɔːrn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kən'troʊlz] [ə'gen] , [ðə; ði] [skriːn] ['flikəd] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
Staghorn **touched** **the** **controls** **again** **,** **the** **screen** **flickered** **and** **once** **more** **the** **little**
鹿角 感动 这 控制 再次 , 这 屏幕 闪烁 和 一次 更多的 这 小的
[pɑːrk] [keɪm] ['ɪntuː] ['foʊkəs] .
park **came** **into** **focus** **.**
公园 来了 进入 重点 .

斯塔格霍恩再次触碰控制按钮，屏幕闪烁了一下，小公园再次出现在视野中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

But	now	it	,	too	,	was	deserted	.
但	现在	它	,	也	,	曾是	荒凉的	.

但现在，这里也荒无人烟了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,

None	of	the	ragged	men	and	women	were	in	sight	,
没有任何	的	这	破烂不堪	男人	和	女性	是	在	视线	,

那些衣衫褴褛的男男女女一个也没看到。

['niːðər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'jɑːnd] .

neither	in	the	park	nor	on	the	street	beyond	.
两者都不	在	这	公园	也不	在	这	街道	超过	.

既不在公园里，也不在公园外的街道上。

['stægˌhɔːrn] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['foʊkəs][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eniwʌn] .

Staghorn	twisted	the	focus	in	all	directions	without	discovering	anyone	.
鹿角	扭曲	这	重点	在	全部	方向	没有	发现	任何人	.

鹿角将注意力转向各个方向，却一无所获。

" [ðæt] ['wɪs(ə)l] [wiː; wi] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	whistle	we	heard	was	obviously	some	kind	of	alarm	,	"	he	said	.
"	那	哨	我们	听到	曾是	明显地	一些	种类	的	警报	,	"	他	说	.

“我们听到的那声哨声显然是某种警报声，”他说。

" ['evriwʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['haɪdɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	Everyone	must	be	in	hiding	—	from	the	Atavars	,	whoever	they	are	.
"	每个人	必须	是	在	隐藏	—	从	这	-	,	谁	他们	是	.

“每个人都必须躲藏起来——躲避阿塔瓦尔人，不管他们是谁。”

[aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðæt] ['bɪrdɪd] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] . "

I	strongly	suspect	that	bearded	fellow	of	being	one	.	"
我	强烈	怀疑	那	留着胡子的	同伴	的	存在	一	.	"

我强烈怀疑那个留着胡子的家伙就是其中之一。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , ['stægˌhɔːrn] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [sed] ['koʊldli] .

"	You	might	as	well	shut	it	off	,	Staghorn	,	"	Dr	.	Peccary	said	coldly	.
"	你	可能	作为	出色地	关闭	它	离开	,	鹿角	,	"	博士	.	野猪	说	冷冷地	.

“你最好还是把它关掉吧，鹿角，”佩卡里博士冷冷地说。

" [its] [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər] ['eni] [seɪn] [mæn][tuː; tə] ['swɑːloʊ] .

"	It's	too	much	nonsense	for	any	sane	man	to	swallow	.
"	它是	也	很多	废话	为了	任何	理智	男人	到	吞	.

“任何一个神智正常的人都无法接受这种荒谬的说法。”

[ænd; ənd] [ən'les] [ðæt] [mə'ʃiːn] [kæn; kən][prə'veɪd][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

And	unless	that	machine	can	provide	a	full	and	satisfactory	explanation
和	除非	那	机器	能	提供	一个	满的	和	令人满意的	解释

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [maɪ][waɪ]['hɔːrmoʊn] [wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [di'piktid] [ɑːn] [ðæt] [skriːn]

as	to	why	my	Y	Hormone	will	bring	about	the	conditions	depicted	on	that	screen
作为	到	为什么	我的	是	激素	将要	带来	关于	这	状况	描绘	在	那	屏幕

,

,

,

除非那台机器能够就我的Y激素为何会导致屏幕上显示的症状提供完整且令人满意的解释，

[aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['hɔːrmoʊn][ɔːf][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

I	see	no	reason	to	keep	the	hormone	off	the	market	.
我	看	不	原因	到	保持	这	激素	离开	这	市场	.

我认为没有理由让这种激素停止上市。

" ['stæg,hɔ:rn] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'troʊlz][tu:; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

"	Staghorn	turned	from	the	controls	to	study	his	companion	.
"	鹿角	转向	从	这	控制	到	学习	他的	伴侣	.

“鹿角转过身，看向他的同伴。

" [ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [wei] [ðæt] - [kʊd; kəd] [gɪv] [,ju: 'es][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

"	The	only	possible	way	that	Humanac	could	give	us	the	entire	background	of
"	这	仅有的	可能的	方式	那	-	可以	给	我们	这	全部的	背景	的

[ɪ'vents] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tu:; tə] [wʌt] [wi:v] [dʒʌst] [si:n] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][set][ðə; ði][taɪm][kən'troʊl]

events	leading	up	to	what	we've	just	seen	would	be	to	set	the	time	control
活动	领导	向上	到	什么	我们已经	只是	已见	会	是	到	放	这	时间	控制

[tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ðen] [li:v] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['rʌnɪŋ] [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs]

to	the	present	and	then	leave	the	machine	running	until	it	arrived	at	this
到	这	展示	和	然后	离开	这	机器	跑步	直到	它	到达的	在	这

[seɪm] ['pɪriəd] [ə'gen] .

same	period	again	.
相同的	时期	再次	.

“Humanac 唯一能向我们展示导致我们刚才所看到的一切事件的完整背景的方法是，将时间控制设置为现在，然后让机器运行，直到它再次到达同一时期。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ðæt] [lɔ:ŋ] .

That	would	take	a	hundred	years	,	and	I'm	not	going	to	sit	here	that	long	.
那	会	拿	一个	百	年	,	和	我是	不是	去	到	坐	这里	那	长的	.

那需要一百年时间，我不会在这里坐那么久。

[wɒts] [mɔ:r] ,

What's	more	,
是什么	更多的	,

此外，

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʌtʃ] [jʊr; jər][waɪ]['hɔ:rmoʊn]['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][pʊt][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkɪt]

I'm	not	going	to	touch	your	Y	Hormone	even	if	you	do	put	it	on	the	market
我是	不是	去	到	触碰	你的	是	激素	甚至	如果	你	做	放	它	在	这	市场

. "
: "
. "

就算你把Y激素产品投放市场，我也不会碰它。

" ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['plenti] [hu:] [wɪl] ! "

"	There'll	be	plenty	who	will	!	"
"	将会	是	很多	WHO	将要	!	"

“肯定会有很多人这么做！”

" [ðæts] [wʌt] - [sez] , [jes] .

"	That's	what	Humanac	says	,	yes	.
"	那就是	什么	-	说道	,	是的	.

“没错，Humanac 就是这么说的。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] ['dʒestʃəd] [dɪ'sperɪŋli] .

"	Dr	.	Peccary	gestured	despairingly	.
"	博士	.	野猪	做手势	绝望地	.

“佩卡里博士绝望地做了个手势。”

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] .

After	all	,	he	did	have	a	conscience	.
后	全部	,	他	做过	有	一个	良心	.

毕竟，他还是良心的。

" [aɪ] ['sɪmpli] [dəunt] [bɪ'li:v] [maɪ]['hɔ:rmoʊn][kæn; kən][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ! "

"	I	simply	don't	believe	my	hormone	can	be	responsible	!	"
"	我	简单地	不	相信	我的	激素	能	是	负责任的	!	"

“我根本不相信这是激素引起的！”

" [aɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['klæsruːm] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
" I'll remind you that your picture was on the classroom wall and that the
" 患病的 提醒 你 那 你的 图片 曾是 在 这 课堂 墙 和 那 这
[sɪksθ] [ruːl] [riːd] [baɪ] [ðæt] [bɔɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stɑːrt]['juːzɪŋ]
sixth rule read by that boy indicated that he was supposed to start using
第六 规则 读 经过 那 男生 表明的 那 他 曾是 据称 到 开始 使用
[jʊr; jər]['hɔːrmoʊn] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .
your hormone when he reached the age of twenty - one .
你的 激素 什么时候 他 达到 这 年龄 的 二十 - 一 .

"我要提醒你，你的照片曾贴在教室的墙上，而且那个男孩读的第六条规则表明，他应该在21岁时开始使用你的激素。"

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə][stɑːp] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] . "
That would be about the age to stop growing older . "
那 会 是 关于 这 年龄 到 停止 生长 老 . "

那大概就是停止衰老的年纪了。

" [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌprɑːbə'bɪlətiˌ] ! "
" That boy is nothing but a mathematical probability ! "
" 那 男生 是 没有什么 但 一个 数学 可能性 ! "

"那个男孩简直就是个数学概率题！"

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] , " ['stægˌhɔːrn] [sed] ['aʊlɪʃli] .
" That's all you and I are , " Staghorn said owlishly .
" 那就是 全部 你 和 我 是 , " 鹿角 说 像猫头鹰一样 .

"你我之间也就只有这些了，"鹿角用猫头鹰的腔调说道。

" [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] .
" Mathematical probabilities .
" 数学 概率 .

"数学概率。

[dɪ'spaɪt] ['oʊmɑːr] , ['nʌθɪŋ] [ɪg'zæktli][laɪk] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz]['evər][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [wɪl]
Despite Omar , nothing exactly like either of us has ever existed before or will
尽管 奥马尔 , 没有什么 确切地 喜欢 任何一个 的 我们 有 曾经 存在 前 或者 将要
[ɪg'zɪst] [ə'gen] . "
exist again . "
存在 再次 . "

尽管有奥马尔这样的人，但像我们俩这样的人以前从未存在过，以后也不会再存在了。

" [bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['stægˌhɔːrn] . . . . " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
" But damn it , Staghorn . . . . " Dr . Peccary sat down , his face in his
" 但 该死 它 , 鹿角 . . . . " 博士 . 野猪 卫星 向下 , 他的 脸 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

"但是该死的，鹿角……"佩卡里博士坐了下来，双手捂着脸。

" [ɪts] [wɜːrθ] ['mɪljənz] !
" It's worth millions !
" 它是 值得 百万 !

"它价值数百万美元！"

[aɪv] [ɪn'vestɪd] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][kʊd; kəd] [skreɪp] [tə'geðər] .
I've invested years of work and all the money I could scrape together .
我已经 投资 年 的 工作 和 全部 这 钱 我 可以 刮 一起 .

我投入了多年的心血和所有能凑到手的钱。

[aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] .
I don't see anything wrong in a scientist's profiting by his discoveries .
我 不 看 任何事物 错误的 在 一个 科学家的 获利 经过 他的 发现 .

我不认为科学家利用自己的发现获利有什么错。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ði]['mɑːrkɪt][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪn'seɪn] [kəm'pjuːtər] [sez] [ðæt]

And	to	keep	it	off	the	market	just	because	that	insane	computer	says	that
和	到	保持	它	离开	这	市场	只是	因为	那	疯狂的	电脑	说道	那

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,

a	hundred	years	from	now	—	"	He	broke	off	,
一个	百	年	从	现在	—	"	他	打破	离开	,

“仅仅因为那台疯狂的电脑说一百年后——”他突然停了下来，就阻止它上市。

['glerɪŋ] [æt; ət] - [skriːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [pɑːrk] .

glaring	at	Humanac's	screen	which	was	still	focused	on	the	deserted	park	.
刺眼	在	-	屏幕	哪个	曾是	仍然	专注	在	这	荒凉的	公园	.

他怒视着Humanac的屏幕，屏幕上仍然显示着荒凉的公园。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['dʌznt] [meɪk] [sens] !

"	It	simply	doesn't	make	sense	!
"	它	简单地	不	制作	感觉	!

“这根本说不通！”

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dʌznt] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

The	machine	doesn't	give	any	reasons	for	anything	.
这	机器	不	给	任何	原因	为了	任何事物	.

机器对任何事情都不给出任何理由。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

If	there	were	a	way	I	could	talk	directly	to	some	of	those
如果	那里	是	一个	方式	我	可以	讲话	直接地	到	一些	的	那些

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

mathematical	probabilities	,
数学	概率	,

如果我可以直接和那些数学概率对话就好了，

['kwestʃən] [ðem; ðəm] , [æsk][ðem; ðəm] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] . . . .

question	them	,	ask	them	what	it's	all	about	.	.	.	.
问题	他们	,	问	他们	什么	它是	全部	关于	.	.	.	.

质问他们，问问他们这到底是怎么回事.....

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [straidɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kəm'pjuːtər] [ə'gen] .

"	He	was	on	his	feet	,	striding	back	and	forth	before	the	computer	again	.
"	他	曾是	在	他的	脚	,	大步走	后退	和	前进	前	这	电脑	再次	.

他站起身来，又在电脑前来回踱步。

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] , " ['stægˌhɔːrn] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Perhaps	there	is	a	way	,	"	Staghorn	said	quietly	.
"	也许	那里	是	一个	方式	,	"	鹿角	说	悄悄	.

“或许还有办法，”鹿角轻声说道。

" [eɪ] ? "

"	Eh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

"	I	said	that	it	may	be	possible	for	you	to	talk	with	them	.	"
"	我	说	那	它	可能	是	可能的	为了	你	到	讲话	和	他们	.	"

“我说过，你或许可以和他们谈谈。”

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [baɪ] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][ə; eɪ] ['tempərəri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pjuːtər] .

"	By	making	your	mind	a	temporary	part	of	the	computer	.
"	经过	制作	你的	头脑	一个	暂时的	部分	的	这	电脑	.

“通过让你的思维暂时成为计算机的一部分。”

" ['pekəri] ['stʌdid] [ðə; ði][hjuːdʒ] [mə'ʃiːn] [ˌæprɪ'hensɪvli] — [ɪts][ræŋks][ʌv; əv] ['meməri] ['juːnɪts] , [ɪts] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] [tjʊb] ,

"	Peccary	studied	the	huge	machine	apprehensively	—	its	ranks	of	memory	units	,	its	chambers	of	flickering	tubes	,
"	野猪	研究	这	巨大的	机器	忧心忡忡地	—	它是	排名	的	记忆	单位	,	它是	房间	的	闪烁	管子	,

“佩卡里忧心忡忡地打量着这台巨大的机器——它排列成行的存储单元，它闪烁的灯管组成的房间，

[ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['sɜːrkɪt] .

the	labyrinth	of	circuits	.
这	迷宫	的	电路	.

错综复杂的电路。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	would	you	go	about	it	?	"
"	如何	会	你	去	关于	它	?	"

你会怎么做?

" [aɪ][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] , " ['stægˌhɔːrn] [sed] .

"	I	put	you	in	the	transmitter	,	"	Staghorn	said	.
"	我	放	你	在	这	发射机	,	"	鹿角	说	.

“我把你放进发射器里了，”斯塔格霍恩说。

[hiː; hi] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kən'soʊl][ænd; ənd][slɪd] [bæk] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [niːʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	stepped	away	from	the	console	and	slid	back	a	panel	to	reveal	a	niche	with	a	seat	in	it	.
他	步	离开	从	这	安慰	和	滑行	后退	一个	控制板	到	揭示	一个	小众市场	和	一个	座位	在	它	.

他离开控制台，向后拉开一块面板，露出一个带有座椅的壁龛。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['helmɪt] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [her] ['draɪər][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːti] ['pɑːrlər] ,

Above	the	seat	was	a	sort	of	helmet	that	resembled	a	hair	drier	in	a	beauty	parlor	,
多于	这	座位	曾是	一个	种类	的	头盔	那	类似	一个	头发	烘干机	在	一个	美丽	客厅	,

座椅上方是一个类似头盔的装置，类似于美容院里的吹风机。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['taɪni]['mægnɪts] [ænd; ənd][træn'zistəz] .

except	that	it	was	studded	with	hundreds	of	tiny	magnets	and	transistors	.
除了	那	它	曾是	带钉的	和	数百	的	微小的	磁铁	和	晶体管	.

只不过，它上面布满了数百个微型磁铁和晶体管。

['stægˌhɔːrn]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['helmɪt] .

Staghorn	indicated	the	helmet	.
鹿角	表明的	这	头盔	.

鹿角标志代表头盔。

" [ðɪs] ['pɪks] [ʌp][ænd; ənd]['æmplifaiz][breɪn] [weɪvz] .

"	This	picks	up	and	amplifies	brain	waves	.
"	这	精选	向上	和	放大	脑	波浪	.

“它可以接收并放大脑电波。”

[aɪv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [sɪ'fælɪk] [weɪv] ['pætərn] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [men]
I've used it to record the cephalic wave pattern of about a hundred men
我已经 用过的 它 到 记录 这 头颅 海浪 图案 的 关于 一个 百 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and women .
和 女性 .

我曾用它记录了大约一百名男女的头颅波形。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋz] [ɑːr; ər] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəm'pjuːtər] ,
The recordings are built into the computer ,
这 录音 是 建造 进入 这 电脑 ,

录音文件已内置于电脑中。

[ɪ'neɪblɪŋ] - [tuː; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ɪˌvælju'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
enabling Humanac to assign a mathematical evaluation to the influence of
使能 - 到 分配 一个 数学 评估 到 这 影响 的
['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk] [dɪ'sɪʒənz] .
human emotion in making historic decisions .
人类 情感 在 制作 历史性 决策 .

使 Humanac 能够对人类情感在历史决策中的影响进行数学评估。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][breɪn] [weɪvz] ,
In your case , instead of making a recording of your brain waves ,
在 你的 案件 , 反而 的 制作 一个 记录 的 你的 脑 波浪 ,

就你而言，与其记录你的脑电波，

[aɪ'd] [fiːd] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] - ['memərɪ] ['juːnɪts] . "
I'd feed the impulses directly into Humanac's memory units . "
ID 喂养 这 冲动 直接地 进入 - 记忆 单位 . "

我会将这些信号直接输入到Humanac的记忆单元中。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ðen] ? "
" And what would happen then ? "
" 和 什么 会 发生 然后 ? "

"那接下来会发生什么呢？"

" [aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] , " [sed] ['stægˌhɔːrn] ,
" I'm not altogether sure , " said Staghorn ,
" 我是 不是 共 当然 , " 说 鹿角 ,

"我不太确定，"斯塔格霍恩说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pekəri] [ðæt] ['stægˌhɔːrn][wʌz; wəz]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['relɪʃ] [ɪn]
and it seemed to Peccary that Staghorn was finding a definite relish in
和 它 似乎 到 野猪 那 鹿角 曾是 寻找 一个 定 尽情享用 在
[hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
his uncertainty .
他的 不确定 .

在佩卡里看来，鹿角似乎很享受这种不确定感。

" [aɪv] ['nevər] [traɪd] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] [bɪ'fɔːr] . "
" I've never tried the experiment before . "
" 我已经 绝不 尝试 这 实验 前 . "

"我以前从未尝试过这个实验。"

" [aɪ] [maɪt] [get] [ilektrəkjuːtid] ? "
" I might get electrocuted ? "
" 我 可能 得到 触电 ? "

"我可能会触电吗？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðæt] ['hæpənɪŋ] .
There's **no** **danger** **of** **that** **happening** **.**
有 不 危险 的 那 发生 .

这种情况不会发生。

[ðə; ði]['kɜːrənt] [ðæt] ['æktiveits][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊn] [breɪn] ,
The **current** **that** **activates** **the** **transmitter** **comes** **from** **your** **own** **brain** **,**
这 当前的 那 激活 这 发射机 来 从 你的 自己的 脑 ,
[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
and **as** **you** **know** **,**
和 作为 你 知道 ,

激活发射器的电流来自你自己的大脑，正如你所知，

[sʌtʃ] [ɪ'lektrɪkl] ['ɪmpʌlsɪz][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['fiːb(ə)l] .
such **electrical** **impulses** **are** **extremely** **feeble** **.**
这样的 电气 冲动 是 极其 微弱 .

这种电脉冲极其微弱。

[ðæt] ['iznt] [wʌt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] . "
That **isn't** **what** **worries** **me** **.** **"**
那 不是 什么 担忧 我 . "

那并不是我担心的。

" [wel] [ðen] , [wʌt] [dʌz] ? "
" **Well** **then** **,** **what** **does** **?** **"**
" 出色地 然后 , 什么 做 ? "

"那么，什么才是关键呢？"

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] - [biˈheivz] [pɪˈkjuːliərli] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] .
" **In** **some** **ways** **Humanac** **behaves** **peculiarly** **like** **a** **living** **organism** **.**
" 在 一些 方式 - 行为 奇特地 喜欢 一个 活的 生物 .

"在某些方面，Humanac 的行为很像一个活的有机体。"

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [prɪ'dɪkʃn] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [meɪk] .
For **example** **,** **there's** **one** **prediction** **it** **can** **never** **make** **.**
为了 例子 , 有 一 预言 它 能 绝不 制作 .

例如，有一种预测它永远无法做出。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪv] [fed] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ə'poʊzɪŋ]
Several **times** **I've** **fed** **into** **it** **the** **hypothetical** **information** **that** **the** **two** **opposing**
一些 时代 我已经美联储 进入 它 这 假想 信息 那 这 二 反对
['fækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [dɪ'klerd] [wɔːr] .
factions **of** **the** **world** **have** **declared** **war** **.**
派系 的 这 世界 有 声明 战争 .

我曾多次向它输入假设信息，即世界上的两大对立阵营已经宣战。

['nætʃ(ə)rəli] ['evriwʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːr] .
Naturally **everyone** **would** **like** **to** **know** **about** **the** **outcome** **of** **such** **a** **war** **.**
自然 每个人 会 喜欢 到 知道 关于 这 结果 的 这样的 一个 战争 .

当然，每个人都想知道这场战争的结果。

" ['stæg,hɔːrn] [pɔːzd] , [geɪzɪŋ] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][məˈdʒestɪk][kriˈeɪʃ(ə)n] .
" **Staghorn** **paused** **,** **gazing** **lovingly** **at** **his** **majestic** **creation** **.**
" 鹿角 暂停 , 凝视 深情地 在 他的 雄伟 创建 .

"鹿角停了下来，深情地凝视着他雄伟的杰作。"

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] ?
" **And** **what** **happens** **?**
" 和 什么 发生 ?

然后会发生什么?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Dr** . **Peccary** **said** **impatiently** .
" 博士 . 野猪 说 不耐烦地 .

“佩卡里博士不耐烦地说。”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
That's **just** **it** .
那就是 只是 它 .

就是这样。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][tɜːrn] - ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] , [ðə; ði] [skriːn]
The **moment** **I** **turn** **Humanac** **into** **the** **future** **to** **get** **a** **prediction** , **the** **screen**
这 片刻 我 转动 - 进入 这 未来 到 得到 一个 预言 , 这 屏幕
[goʊz] [ded] .
goes **dead** .
去 死的 .

当我把Humanac转向未来以获取预测时，屏幕就黑屏了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ded] ?
Do **you** **know** **why** **it** **goes** **dead** **?**
做 你 知道 为什么 它 去 死的 ?

你知道它为什么会死机吗?

" ['stægˌhɔːrn] [lʊkt] [æt; ət] ['pekəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl][ænd; ənd]['dɪdnt] [weɪt][fɔːr; fər]
" **Staghorn** **looked** **at** **Peccary** **with** **a** **pleased** **smile** **and** **didn't** **wait** **for**
" 鹿角 看起来 在 野猪 和 一个 高兴 微笑 和 没有 等待 为了
['pekəri] [tuː; tə][kjuː][hɪm; ɪm] .
Peccary **to** **cue** **him** .
野猪 到 提示 他 .

“鹿角兽带着满意的笑容看着西貂，不等西貂发出信号就出手了。

" [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ded] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [wɔːr][wɜːr; wər] [dɪ'klerd] , - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]
" **It** **goes** **dead** **because** , **if** **war** **were** **declared** , **Humanac** **would** **be** **the** **first**
" 它 去 死的 因为 , 如果 战争 是 声明 , - 会 是 这 第一的
['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] ['enəmi] [bɑːmz] .
target **for** **enemy** **bombs** .
目标 为了 敌人 炸弹 .

“它之所以停止运营，是因为如果宣战，Humanac 将成为敌军炸弹的首要目标。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pri'dikts] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪ'vent] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]['fæktərz]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
When **it** **predicts** **a** **future** **event** , **it** **has** **to** **take** **all** **factors** **into** **consideration**
什么时候 它 预测 一个 未来 事件 , 它 有 到 拿 全部 因素 进入 考虑
.
:
.

预测未来事件时，必须考虑所有因素。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæktərz][ɪz][ɪts] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [prɪ'dɪkt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðæt]
If **one** **of** **those** **factors** **is** **its** **own** **destruction** , **it** **can** **predict** **nothing** **beyond** **that**
如果 一 的 那些 因素 是 它是自己的 破坏 , 它 能 预测 没有什么 超过 那
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

如果其中一个因素是自身的毁灭，那么它就无法预测那一刻之后的任何事情。

"	['pekəri]	[rɪ'pi:tɪd]	[ðɪs]	['sentəns]	[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]	[waɪl]	[hi:; hi]	['sloʊli]	[daɪ'dʒestɪd][ɪts]	['mi:nɪŋ]	.
"	**Peccary**	**repeated**	**this**	**sentence**	**in**	**his**	**mind**	**while**	**he**	**slowly**	**digested**	**its**	**meaning**	**.**
"	野猪	重复	这	句子	在	他的	头脑	尽管	他	缓慢地	消化	它是	意义	.

"佩卡里在心里反复默念这句话，慢慢理解它的含义。

[wʌt]	[ˌaɪ 'ti:]	[si:md]	[tu:; tə]	[mi:n]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	,
What	**it**	**seemed**	**to**	**mean**	**was**	**that**	**,**
什么	它	似乎	到	意思是	曾是	那	,

它的意思是：

[ɔ:l'ðoʊ]	['stægˌhɔ:rn][ænd; ənd]	['pekəri]	[θɔ:t]	[ʌv; əv]	-	[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd]
although	**Staghorn**	**and**	**Peccary**	**thought**	**of**	**Humanac**	**as**	**only**	**a**	**complicated**
虽然	鹿角	和	野猪	想法	的	-	作为	仅有的	一个	复杂的

[mə'ʃi:n]	,
machine	**,**
机器	,

尽管鹿角和野猪认为人马只是一台复杂的机器，

-	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[ɪt'self]	[wʌz; wəz]	[ˌɔ:ltə'geðər]	['ʌðərwaɪz]	.
Humanac's	**opinion**	**of**	**itself**	**was**	**altogether**	**otherwise**	**.**
-	观点	的	本身	曾是	共	否则	.

Humanac 对自身的看法则完全不同。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]	[fɔ:r'si:]	[ɪts]	[oʊn]	[deθ]	.
It	**could**	**foresee**	**its**	**own**	**death**	**.**
它	可以	预见	它是自己的		死亡	.

它能够预见自己的死亡。

"	[aɪ]['ɔ:f(ə)n]	['wʌndər]	,	"	[mju:zd]	['stægˌhɔ:rn]	,	"	[ə'baʊt]	[ðoʊz]	['pi:p(ə)l]	[wi:; wi]	[si:]	['wɑ:ndərɪŋ]	[ə'raʊnd]
"	**I**	**often**	**wonder**	**,**	**"**	**mused**	**Staghorn**	**,**	**"**	**about**	**those**	**people**	**we**	**see**	**wandering**	**around**
"	我	经常	想知道	,	"	沉思	鹿角	,	"	关于	那些	人们	我们	看	漫游	大约

[ɑ:n]	-	[skri:n]	.
on	**Humanac's**	**screen**	**.**
在	-	屏幕	.

"我常常想，"斯塔格霍恩沉思道，"那些我们在Humanac屏幕上看到的四处游荡的人究竟是什么样的人。"

[tu:; tə][ˌju: 'es]	[ðeə(r)]	['oʊnli]['ɪmɪdʒɪz]	[meɪd]	[baɪ][ə; eɪ]	[stri:m]	[ʌv; əv]	[e'lektrɒnz]	['hɪtɪŋ]	[ðə; ði][end]	[ʌv; əv]
To	**us**	**they're**	**only**	**images**	**made**	**by**	**a**	**stream**	**of**	**electrons**	**hitting**	**the**	**end**	**of**
到	我们	它们是	仅有的	图片	制成	经过	一个	溪流	的	电子	击中	这	结尾	的

[ə; eɪ]	['kæθoʊd]	[reɪ]	[tu:b]	.
a	**cathode**	**ray**	**tube**	**.**
一个	阴极	射线	管子	.

对我们来说，它们只不过是电子流撞击阴极射线管末端所形成的图像而已。

[ðer; ðər]	[speɪs]	[ænd; ənd]	[taɪm]	[ɪz][æn; ən]	[ɪ'lu:ʒ(ə)n]	.
Their	**space**	**and**	**time**	**is**	**an**	**illusion**	**.**
他们的	空间	和	时间	是	一个	错觉	.

他们的时空是幻觉。

[ɔ:l][ðə; ði]	[seɪm]	,	-	[kəm'praiziz][æn; ən][ɪn'taɪər]	['sɪstəm]	—	[ə; eɪ]	['sɪstəm]	['mɔdld]	[æz; əz]
All	**the**	**same**	**,**	**Humanac**	**comprises**	**an**	**entire**	**system**	**—**	**a**	**system**	**modeled**	**as**
全部	这	相同的	,	-	包括	一个	全部的	系统	—	一个	系统	建模	作为

['ækjərətli]	[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]	[oʊn]	.
accurately	**as**	**possible**	**on**	**our**	**own**	**.**
准确	作为	可能的	在	我们的	自己的	.

尽管如此，Humanac 仍然包含一个完整的系统——一个尽可能精确地模拟我们自身系统的系统。

[its]	[dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	[wi:; wi]	[sɔ:]	,	[pɔ:l]	,	[wʌz; wəz]	[ɪk'spɪriənsɪŋ]	[ə; eɪ]['ri:əl]	['terər]	.
It's	**just**	**possible**	**that**	**the**	**boy**	**we**	**saw**	**,**	**Paul**	**,**	**was**	**experiencing**	**a**	**real**	**terror**	**.**
它是	只是	可能的	那	这	男生	我们	锯	,	保罗	,	曾是	体验	一个	真实的	恐怖	.

我们看到的那个男孩保罗，很有可能当时真的非常害怕。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [ɪg'zæmɪnd] ['stæg͵hɔːrn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Dr** . **Peccary** **examined** **Staghorn** **in** **amazement** .
" 博士 . 野猪 检查 鹿角 在 惊愕 .

"佩卡里博士惊奇地检查了鹿角兽。"

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] - ['dʒiːniəs] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] .
He **had** **often** **suspected** **that** **Staghorn's** **genius** **was** **tinged** **with** **madness** **.**
他 有 经常 怀疑 那 - 天才 曾是 带点色调 和 疯狂 .

他一直怀疑斯塔格霍恩的才华中夹杂着一丝疯狂。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] . . . [ðoʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] ? "
" **You're** **not** **suggesting** **that** **those** **.** **.** **.** **those** **images** **are** **conscious** **?** **"**
" 你是 不是 建议 那 那些 . . . 那些 图片 是 有意识的 ? "

"你不是在暗示那些……那些画面是意识层面的吗？"

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

"啊！

[wʌt] [ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] ? "
What **is** **consciousness** **?** **"**
什么 是 意识 ? "

什么是意识?

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [͵metə'fɪzɪkl] ['ɑːrgjumənt] . "
" **I** **didn't** **come** **here** **to** **get** **into** **a** **metaphysical** **argument** **.** **"**
" 我 没有 来 这里 到 得到 进入 一个 形而上学的 争论 . "

"我来这里不是为了进行形而上学的争论。"

" [noʊ] ,
" **No** **,**
" 不 ,

"不，

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [fer] [fɔːr; fər] [͵em 'iː] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [hæzɚdz] [ɪn'vɑːlvd]
but **it's** **only** **fair** **for** **me** **to** **suggest** **the** **possible** **emotional** **hazzards** **involved**
但 它是 仅有的 公平的 为了 我 到 建议 这 可能的 情绪 危险 涉及
[ɪn] ['hʊkɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] - .
in **hooking** **you** **up** **to** **Humanac** **.**
在 钩子 你 向上 到 - .

但我觉得有必要指出，让你接触 Humanac 可能会带来哪些情感上的风险。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [juːl] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] . "
Because **you** **have** **to** **admit** **that** **you'll** **be** **conscious** **during** **the** **experiment** **.** **"**
因为 你 有 到 承认 那 你会 是 有意识的 期间 这 实验 . "

因为你必须承认，在实验过程中你会保持清醒。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

"当然。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər] .
But **I'll** **be** **sitting** **right** **there** **.**
但 患病的 是 坐着 正确的 那里 .

但我会坐在那里。

" ['pekəri] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'mɪtər͵træns'mɪtər] ['juːnɪt] .
" **Peccary** **pointed** **to** **the** **seat** **in** **the** **transmitter** **unit** **.**
" 野猪 尖 到 这 座位 在 这 发射机 单元 .

"佩卡里指着发射器单元里的座位。"

" [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [jes] .
" In a sense , yes .
" 在 一个 感觉 , 是的 .

从某种意义上说，是的。

['veri] [wel] , [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] .
Very well , take your seat .
非常 出色地 , 拿 你的 座位 .

好的，请坐。

" ['pekəri] [aɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌn'iːzɪli] .
" Peccary eyed the helmet uneasily .
" 野猪 眼睛 这 头盔 不安地 .

佩卡里不安地盯着头盔。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðɪs] . "
" I'm not sure I want to do this . "
" 我是 不是 当然 我 想 到 做 这 . "

"我不确定我是否想这样做。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['mɪljənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪ]['hɔːrmoʊn] .
" But you do want to make millions from the Y Hormone .
" 但 你 做 想 到 制作 百万 从 这 是 激素 .

但你确实想从Y激素中赚取数百万美元。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .
And you want to enjoy it with a clear conscience .
和 你 想 到 享受 它 和 一个 清除 良心 .

你想心安理得地享受这一切。

[pər'hæps] [its] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] ['fæktərz] [ɪn'vɑːlvd] .
Perhaps it's as you say — there may be other factors involved .
也许 它是 作为 你 说 — 那里 可能 是 其他 因素 涉及 .

或许正如你所说——可能还有其他因素在起作用。

[baɪ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɪ'geɪt] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .
By knowing what they are you may be able to negate their influence .
经过 会心 什么 他们 是 你 可能 是 有能力的 到 否定 他们的 影响 .

了解它们是什么，你或许就能抵消它们的影响。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [pɜːr] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ɑːrm]
" Staghorn's voice was a soft purr as he took Dr . Peccary's arm
" - 嗓音 曾是 一个 柔软的呼噜声 作为 他 采取 博士 . - 手臂
[ænd; ənd]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər]['juːnɪt] .
and urged him into the transmitter unit .
和 敦促 他 进入 这 发射机 单元 .

"鹿角的声音像轻柔的呼噜声，他抓住佩卡里博士的胳膊，把他推到发射装置前。

['pekəri] [sæt] [daʊn] .
Peccary sat down .
野猪 卫星 向下 .

西貒坐了下来。

[ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][hɑːrd] .
The seat was small and hard .
这 座位 曾是 小的 和 难的 .

座位又小又硬。

" [dʒʌst] [ber] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪnd] , " ['stægˌhɔːrn] [sed] .
" Just bear one thing in mind , " Staghorn said .
" 只是 熊 一 事物 在 头脑 , " 鹿角 说 .

"记住一件事，"斯塔格霍恩说道。

" [dəunt] [get] [lɔ:st] .
" Don't get lost .
" 不 得到 丢失的 .

别迷路了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [best] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑ:rk] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [ænd; ənd]
It will be best if you stay in the little park where I can see you and
它 将要 是 最好的 如果 你 停留 在 这 小的 公园 在哪里 我 能 看 你 和
[wer] [ju:l] [bi:; bi] [ɪn] ['foʊkəs] .
where you'll be in focus .
在哪里 你会 是 在 重点 .

你最好待在那个小公园里，这样我能看到你，也能拍到你的清晰照片。

[ən'les] [jʊə(r)] [ɪn] ['foʊkəs] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] — [ɑ:] — [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ] .
Unless you're in focus it might be impossible to — ah — disengage you .
除非 你是 在 重点 它 可能 是 不可能的 到 — 啊 — 脱离接触 你 .

除非你全神贯注，否则可能根本无法——啊——让你分心。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['mi:nɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
" Dr . Peccary could find no meaning whatsoever in this statement ,
" 博士 . 野猪 可以 寻找 不 意义 任何 在 这 陈述 ,

“佩卡里博士完全无法理解这句话的含义。”

[ɪk'sept] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stægˌhɔ:rn] [wʌz; wəz] [mæd] .
except confirmation of his suspicion that Staghorn was mad .
除了 确认 的 他的 怀疑 那 鹿角 曾是 疯狂的 .

除了证实他怀疑斯塔格霍恩疯了之外。

[hi:; hi] [felt] [ðɪs] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ðæt] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]
He felt this so strongly that he started to rise from his seat and escape
他 毛毡 这 所以 强烈 那 他 开始 到 上升 从 他的 座位 和 逃脱
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [sel] .
from the transmitter cell .
从 这 发射机 细胞 .

他对此感受如此强烈，以至于他开始从座位上站起来，逃离发射室。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['stægˌhɔ:rn] ['loʊɚd] [ðə; ði] ['helmɪt] ['ɑ:ntə] [hɪz; ɪz] [hed] .
But at that moment Staghorn lowered the helmet onto his head .
但 在 那 片刻 鹿角 降低 这 头盔 到 他的 头 .

但就在这时，斯塔格霍恩把头盔戴在了头上。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nɑ:v(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd]
The sensation he experienced was so novel and startling that he remained
这 感觉 他 经验丰富的 曾是 所以 小说 和 令人震惊 那 他 剩余
['si:tɪd] .
seated .
坐着 .

他所经历的感觉如此新奇和令人震惊，以至于他呆立在座位上。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['taɪni] [mə'tælɪk] ['kɑ:nˌtækts, 'kɑ:nˌtæks] [ɑ:n] [ðə; ði]
For a second or two he could feel the tiny metallic contacts on the
为了 一个 第二 或者 二 他 可以 感觉 这 微小的 金属 联系方式 在 这
[ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helmɪt] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skʌl] ,
inside of the helmet pressing against his skull ,
里面 的 这 头盔 紧迫 反对 他的 颅骨 ,

他能感觉到头盔内侧的微小金属触点压在他的头骨上，持续了一两秒钟。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃər] ['vænɪʃt] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [wʌns] .
but this sensation of physical pressure vanished almost at once .
但 这 感觉 的 身体的 压力 消失了 几乎 在 一次 .

但这种身体上的压力感几乎立刻就消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ˈhɛdlɪsnɪs] .

It	was	replaced	by	one	of	headlessness	.
它	曾是	替换	经过	一	的	无头	.

它被一个无头的形象所取代。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][trænzˈmɪtərˌtræns'mɪtər]

His	body	up	to	his	chin	still	seemed	to	be	sitting	in	the	transmitter
他的	身体	向上	到	他的	下巴	仍然	似乎	到	是	坐着	在	这	发射机

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] [hæd; həd][lɔːst] [kəmˈpliːtli] [ɪts] [sens] [ʌv; əv][ˌloʊkələˈzeɪʃn][ɪn][ðə; ði] [hed] .

—	but	his	intellect	had	lost	completely	its	sense	of	localization	in	the	head	.
—	但	他的	智力	有	丢失的	完全地	它是	感觉	的	本土化	在	这	头	.

他的身体，直到下巴，似乎仍然坐在发射器里——但他的意识已经完全失去了对头部位置的感知。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]

He	could	think	clearly	enough	,	but	had	no	notion	as	to	the	spot
他	可以	思考	清楚地	足够的	,	但	有	不	概念	作为	到	这	点

[wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd] .

where	his	thoughts	originated	.
在哪里	他的	想法	起源于	.

他思维清晰，但却不知道自己的想法源自何处。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɑːnsept][ʌv; əv] [ˈrelətɪv] [pəˈzɪʃ(ə)n] [siːmd] [rɪˈdɪkjələs] .

Indeed	,	the	whole	concept	of	relative	position	seemed	ridiculous	.
的确	,	这	所有的	概念	的	相对的	位置	似乎	荒谬的	.

事实上，相对位置的整个概念看起来都很荒谬。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt][hiː; hi][felt] [tɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ə; eɪ]

At	the	same	instant	he	felt	tall	as	a	mountain	and	as	low	as	a
在	这	相同的	立即的	他	毛毡	高的	作为	一个	山	和	作为	低的	作为	一个

[rʌg] .

rug	.
小地毯	.

那一刻，他感觉自己既像山一样高，又像地毯一样矮。

[hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]['juːnɪvɜːrs] , [waɪl] ['restɪŋ] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪmbl] .

His	mind	could	fill	the	entire	universe	,	while	resting	neatly	in	a	thimble	.
他的	头脑	可以	充满	这	全部的	宇宙	,	尽管	休息	整齐地	在	一个	顶针	.

他的思想可以容纳整个宇宙，而他却能安稳地待在一个顶针里。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [siː] ['stægˌhɔːrn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

He	could	also	see	Staghorn	,	for	his	eyes	continued	to	function	and
他	可以	还	看	鹿角	,	为了	他的	眼睛	持续	到	功能	和

[trænzˈmɪt]['ɑːptɪk(ə)l] ['pætərn] ,

transmit	optical	patterns	,
发送	光学的	图案	,

他还能看到鹿角，因为他的眼睛仍然能够正常工作并传递光学图像。

[bʌt; bət] [prɪˈsaɪsli] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪl] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðiːz] ['pætərn] [hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli]

but	precisely	where	he	was	while	receiving	these	patterns	he	couldn't	possibly
但	恰恰	在哪里	他	曾是	尽管	接收	这些	图案	他	不能	可能

[seɪ] .

say	.
说	.

但他不可能说清楚自己当时究竟在哪里接收到这些信号。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['stægˌhɔːrn][rɪˈmɑːrk] , " [faɪn] .

He	heard	Staghorn	remark	,	"	Fine	.
他	听到	鹿角	评论	,	"	美好的	.

他听到鹿角说道："很好。"

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] .

The	connection	is	perfect	.
这	联系	是	完美的	.

连接非常完美。

[its] ['ɔ:lweɪz] ['betər] [wen] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][bɔ:ld] .

It's	always	better	when	the	subject	is	bald	.
它是	总是	更好的	什么时候	这	主题	是	秃	.

如果拍摄对象是秃头，那就更好了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [swɪtʃ] [ju:; jʊ]['oʊvər]['ɪntu:] - ['sɜ:rkɪt] [naʊ] .

I'm	going	to	switch	you	over	into	Humanac's	circuits	now	.
我是	去	到	转变	你	超过	进入	-	电路	现在	.

我现在要把你切换到Humanac的电路中。

" - [hænd] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] [flɪpt]

"	Staghorn's	hand	moved	across	the	controls	and	one	of	his	long	fingers	flipped
"	-	手	已搬	穿过	这	控制	和	一	的	他的	长的	手指	翻转

[ə; eɪ] [swɪtʃ] .

a	switch	.
一个	转变	.

“鹿角的手在控制装置上移动，他修长的一根手指拨动了一个开关。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] [sɔ:] [ʌv; əv]['rɑ:dʒər]['stæg,hɔ:rn] .

This	was	the	last	Dr	.	Peccary	saw	of	Roger	Staghorn	.
这	曾是	这	最后的	博士	.	野猪	锯	的	罗杰	鹿角	.

这是佩卡里博士最后一次见到罗杰·斯塔格霍恩。

['ɪnstəntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [pɑ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm]

Instantly	he	found	himself	standing	in	the	center	of	the	small	park	in	his	home
即刻	他	成立	他自己	常设	在	这	中心	的	这	小的	公园	在	他的	家

[taʊn] .

town	.
镇	.

他瞬间发现自己站在了家乡小公园的中央。

[hɪz; ɪz][ri'ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] .

His	reaction	was	not	one	of	alarm	.
他的	反应	曾是	不是	一	的	警报	.

他的反应并非惊慌失措。

[kwaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [θɔ:t] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [hi:; hi]

Quite	to	the	contrary	,	his	immediate	thought	was	one	of	surprise	that	he
相当	到	这	相反	,	他的	即时	想法	曾是	一	的	惊喜	那	他

['wɔznt] [ə'lɑ:rmd] .

wasn't	alarmed	.
不是	惊慌	.

恰恰相反，他当时的第一反应是惊讶自己竟然没有感到惊慌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不朽者(The Immortals)
第2/3页

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [felt] [ɪn'taɪərli]['nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd]['prɑ:pər] .

Standing	**there**	**in**	**the**	**little**	**square**	**felt**	**entirely**	**normal**	**and**	**proper**	**.**
常设	那里	在	这	小的	正方形	毛毡	完全	普通的	和	恰当的	.

站在那个小广场上，感觉一切都很正常，很得体。

[nekst][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒəultid][baɪ][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɑ:n]

Next	**he**	**was**	**jolted**	**by**	**the**	**realization**	**that**	**he**	**must**	**be**	**an**	**image**	**on**
下一个	他	曾是	猛然一震	经过	这	实现	那	他	必须	是	一个	图像	在

-	[skri:n]	.
Humanac's	**screen**	**.**
-	屏幕	.

接下来，他猛然意识到自己一定是Humanac屏幕上的一个图像。

[hi:; hi] ['kwɪkli] [lʊkt] [ə'baʊt][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] ,

He	**quickly**	**looked**	**about**	**in**	**all**	**directions**	**,**
他	迅速地	看起来	关于	在	全部	方向	,

他迅速环顾四周。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] - [hju:dʒ] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][laɪk][gɑ:d] .

half	**expecting**	**to**	**see**	**Staghorn's**	**huge**	**face**	**peering**	**down**	**from**	**the**	**sky**	**like**	**God**	**.**
一半	期待	到	看	-	巨大的	脸	窥视	向下	从	这	天空	喜欢	上帝	.

我当时几乎以为会看到鹿角的巨大脸庞像上帝一样从天而降。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['stægˌhɔ:rn] , [haʊ'evər] .

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**Staghorn**	**,**	**however**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	鹿角	,	然而	.

然而，却不见鹿角的踪影。

[ðə; ði][wɜ:rld][ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l][æz; əz]['eni]['hi:d]['evər] [noʊn] .

The	**world**	**about**	**him**	**was**	**as**	**three**	**-**	**dimensional**	**as**	**any**	**he'd**	**ever**	**known**	**.**
这	世界	关于	他	曾是	作为	三	-	维度	作为	任何	他会	曾经	已知	.

他周围的世界是他前所未见的立体世界。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] [taʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər]['hi:d][læst] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**was**	**in**	**his**	**home**	**town**	**a**	**hundred**	**years**	**after**	**he'd**	**last**	**seen**	**it**	**.**
他	曾是	在	他的	家	镇	一个	百	年	后	他会	最后的	已见	它	.

时隔一百年，他再次回到了家乡。

[gʊd] [lɔ:rd] !

Good	**lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld] !

He	**was**	**a**	**hundred**	**and**	**forty**	**-**	**two**	**years**	**old**	**!**
他	曾是	一个	百	和	四十	-	二	年	老的	!

他当时一百四十二岁了!

[ðɪs] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] .

This	**realization**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**host**	**of**	**others**	**.**
这	实现	曾是	随后	经过	一个	主持人	的	其他的	.

这一认识之后，又涌现出许多其他认识。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æm'ni:ʒə] , [hɪz; ɪz][pæst][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] .

Like	**a**	**man**	**coming**	**out**	**of**	**amnesia**	**,**	**his**	**past**	**began**	**filling**	**with**	**memories**	**.**
喜欢	一个	男人	未来	出去	的	健忘症	,	他的	过去的	开始	填充	和	回忆	.

就像失忆的人醒来后一样，他的过去开始涌现出许多记忆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

He	was	rich	.
他	曾是	富有的	.

他很有钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .

He	was	the	richest	man	on	earth	.
他	曾是	这	最富有的	男人	在	地球	.

他是世界上最富有的人。

[hɪz; ɪz][waɪ]['hɔːrmoʊn][wʌz; wəz] [juːst] [ðə; ðɪ][wɜːrld]['oʊvər] .

His	Y	Hormone	was	used	the	world	over	.
他的	是	激素	曾是	用过的	这	世界	超过	.

他的Y激素被全世界广泛使用。

[ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [taʊn] ,

A	mile	away	,	on	the	outskirts	of	town	,
一个	英里	离开	,	在	这	郊区	的	镇	,

一英里外，在小镇郊外，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [prə'dʌkʃn] [plænt] .

he	could	see	a	portion	of	his	huge	production	plant	.
他	可以	看	一个	部分	的	他的	巨大的	生产	植物	.

他可以看到他庞大生产工厂的一部分。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['pæləs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] [prə'tektɪv] [dɪ'vaɪs] .

He	lived	in	a	majestic	palace	surrounded	by	every	manner	of	automatic	protective	device	.
他	居住地	在	一个	雄伟	宫殿	包围	经过	每一个	方式	的	自动的	保护的	设备	.

他住在一座雄伟的宫殿里，周围环绕着各种各样的自动防护装置。

[prə'tekʃn] ?

Protection	?
保护	?

保护?

[frʌm; frəm] [wʌt] ?

From	what	?
从	什么	?

从什么来源?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][ə'loʊn] ?

And	how	had	he	dared	to	venture	out	here	in	the	park	alone	?
和	如何	有	他	敢于	到	风险投资	出去	这里	在	这	公园	独自的	?

他怎么敢独自一人来到公园里来?

[bʌt; bət][weɪt] . . .

But	wait	.	.	.
但	等待	.	.	.

等等.....

[weɪt] .

wait	.
等待	.

等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

It	was	all	an	illusion	.
它	曾是	全部	一个	错觉	.

这一切都是幻觉。

['æktʃuəli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn] - [skriːn] , [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

Actually	**he**	**was**	**only**	**an**	**image**	**on**	**Humanac's**	**screen**	**,**	**a**	**mathematical**
实际上	他	曾是	仅有的	一个	图像	在	-	屏幕	,	一个	数学

[ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

probability	**.**
可能性	.

实际上，他只是 Humanac 屏幕上的一个图像，一个数学概率。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ðæt] [fækt]['fɜːrmli][ɪn][maɪnd] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['bæləns] .

He	**must**	**keep**	**that**	**fact**	**firmly**	**in**	**mind**	**,**	**or**	**he**	**might**	**lose**	**his**	**mental**	**balance**	**.**
他	必须	保持	那	事实	牢牢	在	头脑	,	或者	他	可能	失去	他的	精神的	平衡	.

他必须牢记这一点，否则他可能会失去精神平衡。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] , [dɪs'meɪd] [baɪ][ɪts] [ə'pɪrəns] .

He	**gazed**	**about**	**at**	**the**	**town**	**,**	**dismayed**	**by**	**its**	**appearance**	**.**
他	凝视	关于	在	这	镇	,	沮丧	经过	它是	外貌	.

他环顾四周，对小镇的景象感到失望。

[nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [saɪt] .

Not	**a**	**person**	**in**	**sight**	**.**
不是	一个	人	在	视线	.

周围一个人影也没有。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

Not	**even**	**an**	**automobile**	**.**
不是	甚至	一个	汽车	.

连辆汽车都没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ]['moʊtər][kɑːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˌɑːbsə'liːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]

Of	**course**	**,**	**the**	**motor**	**car**	**might**	**have**	**become**	**obsolete**	**during**	**the**	**passage**	**of**
的	课程	,	这	发动机	车	可能	有	变得	过时的	期间	这	通道	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

a	**hundred**	**years**	**.**
一个	百	年	.

当然，一百年过去了，汽车可能已经过时了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [nuː] [moʊd][ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [ʌn'driːmd]

There	**must**	**be**	**some**	**new**	**mode**	**of**	**transportation**	**—**	**something**	**undreamed**
那里	必须	是	一些	新的	模式	的	运输	—	某物	未曾预料到的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] !

of	**a**	**century**	**ago**	**!**
的	一个	世纪	前	!

一定出现了某种新的交通方式——这是一百年前人们无法想象的！

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ,

While	**he**	**was**	**wondering**	**what**	**this**	**might**	**be**	**,**
尽管	他	曾是	好奇	什么	这	可能	是	,

当他还在琢磨这究竟是什么的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][klɑːp] - [klɑːp] - [klɒp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [θriː] ['hɔːsmən]

he	**heard**	**a**	**clop**	**-**	**clop**	**-**	**clopping**	**and**	**was**	**astonished**	**to**	**see**	**three**	**horsemen**
他	听到	一个	蹄子	-	蹄子	-	蹄声	和	曾是	惊讶	到	看	三	骑兵

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [skwer] .

approaching	**the**	**square**	**.**
接近	这	正方形	.

他听到马蹄声，惊讶地看到三名骑兵正朝广场走来。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	they	came	closer	he	recognized	them	as	the	bearded	man	and	his
作为	他们	来了	更近	他	认可	他们	作为	这	留着胡子的	男人	和	他的

[tu:] [kəm'pænjənz] .

two	companions	.
二	同伴	.

他们走近后，他认出他们是那个留着胡子的男人和他的两个同伴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [baʊnd] ['fɜ:rmli][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sædlz] .

The	boy	Paul	was	bound	firmly	behind	one	of	the	saddles	.
这	男生	保罗	曾是	边界	牢牢	在后面	一	的	这	马鞍	.

男孩保罗被牢牢地绑在其中一个马鞍后面。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pænɪk][ə'roʊz][ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [brest] ,

A	strange	panic	arose	in	Dr	.	Peccary's	breast	,
一个	奇怪的	恐慌	出现	在	博士	.	-	胸部	,

佩卡里医生心中涌起一股莫名的恐慌。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l]

but	he	managed	to	suppress	it	with	a	reminder	that	this	was	all
但	他	管理	到	压制	它	和	一个	提醒	那	这	曾是	全部

[ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

但他设法压制住了这种情绪，不断提醒自己这一切都是幻觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]

He	was	here	for	purposes	of	information	;	he	must	have	the
他	曾是	这里	为了	目的	的	信息	;	他	必须	有	这

['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] .

courage	to	get	it	.
勇气	到	得到	它	.

他来这里是为了获取信息；他必须有勇气去获取信息。

[soʊ][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

So	he	forced	himself	to	the	curb	at	the	edge	of	the	park	.
所以	他	强制	他自己	到	这	抑制	在	这	边缘	的	这	公园	.

于是他强迫自己走到公园边缘的路边。

[wen] [ðə; ði]['raɪdərz][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] , [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][heɪl][ðem; ðəm]

When	the	riders	were	within	speaking	distance	,	he	managed	to	hail	them
什么时候	这	骑手	是	之内	请讲	距离	,	他	管理	到	冰雹	他们

[wɪð; wɪθ] , " [heɪ] , [ju:; jʊ] !

with	,	"	Hey	,	you	!
和	,	"	嘿	,	你	!

当骑手们走到近距离时，他设法向他们打招呼："嘿，你们！"

" [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəsnəs] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [hɑ:rʃ] .

"	His	nervousness	made	his	words	harsh	.
"	他的	紧张	制成	他的	字	残酷的	.

"他的紧张使他的话语显得生硬。"

[bʌt; bət] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [pə'laɪtli] [tu:; tə] ['kɪdnæpər] .

But	then	,	there	was	no	reason	why	he	should	speak	politely	to	kidnapers	.
但	然后	,	那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	说话	礼貌地	到	绑架者	.

但是，他没有理由对绑匪客气一点。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [pɔ:l] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] .

He	saw	that	Paul	was	conscious	.
他	锯	那	保罗	曾是	有意识的	.

他发现保罗已经恢复意识了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gæg] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

The	boy	had	a	gag	over	his	mouth	but	his	eyes	were	open	.
这	男生	有	一个	插科打诨	超过	他的	嘴	但	他的	眼睛	是	打开	.

男孩嘴上被堵住了，但眼睛是睁着的。

[ðə; ði] [θriː] ['raɪdərz] [reɪnd] [ɪn][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['pekəri] [wɪð; wɪθ][fræŋk]

The	three	riders	reined	in	their	horses	and	looked	at	Peccary	with	frank
这	三	骑手	勒住	在	他们的	马匹	和	看起来	在	野猪	和	坦率

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

三个骑手勒住马缰，带着坦率的好奇心打量着佩卡里。

" [hɪəz] [wʌn] [ðæt] ['dɪdnt] [haɪd] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [riˈmɑːkt] ,

"	Here's	one	that	didn't	hide	,	"	one	of	them	remarked	,
"	这里是	一	那	没有	隐藏	,	"	一	的	他们	评论	,

“这家伙可没藏着掖着，”其中一人说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [dɪ'saɪdɪd][wʌz; wəz][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] .

in	a	tone	that	Dr	.	Peccary	decided	was	disrespectful	.
在	一个	语气	那	博士	.	野猪	决定	曾是	不尊重	.

佩卡里博士认为这种语气很不尊重人。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd]['boʊldli] .

He	stepped	forward	boldly	.
他	步	向前	大胆地	.

他大胆地向前迈了一步。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	May	I	ask	what	you	intend	to	do	with	that	boy	?	"	he	demanded	.
"	可能	我	问	什么	你	打算	到	做	和	那	男生	?	"	他	要求	.

“请问你打算如何处置那个男孩？”他质问道。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [seɪm]

"	He	wants	to	know	what	we	intend	to	do	with	the	boy	,	"	said	the	same
"	他	想要	到	知道	什么	我们	打算	到	做	和	这	男生	,	"	说	这	相同的

[mæn] .

man	.
男人	.

“他想知道我们打算如何处置这个男孩，”同一个人说道。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [riˈmɑːkt] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	I	heard	what	he	said	,	"	the	bearded	man	remarked	quietly	.
"	是的	,	我	听到	什么	他	说	,	"	这	留着胡子的	男人	评论	悄悄	.

“是的，我听到了他说的话，”留着胡子的男人平静地说道。

[hiː; hi]['hædnt] ['siːst] [tuː; tə] ['stʌdi] ['pekəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [bluː] [aɪz] .

He	hadn't	ceased	to	study	Peccary	with	his	piercing	blue	eyes	.
他	之前没有	停止	到	学习	野猪	和	他的	冲孔	蓝色的	眼睛	.

他那双湛蓝的眼睛始终没有停止观察佩卡里。

[naʊ] [hiː; hi]['ɜːdʒd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kloʊzər] .

Now	he	urged	his	horse	closer	.
现在	他	敦促	他的	马	更近	.

他催马靠近。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [sʌn] ? "

"	You	must	be	a	stranger	here	,	son	?	"
"	你	必须	是	一个	陌生人	这里	,	儿子	?	"

“孩子，你一定是外地来的吧？”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [sed] ['pekəri] .
" **Not exactly , " said Peccary .**
" 不是 确切地 , " 说 野猪 .

“不完全是，”佩卡里说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] .
" **As a matter of fact , I was born here .**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 曾是 出生 这里 .

事实上，我出生在这里。

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ][ænd; ənd] [its] [truː] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] ['riːs(ə)ntli] .
That was some time ago and it's true I haven't been here recently .
那 曾是 一些 时间 前 和 它是 真的 我 还没有 到过 这里 最近 .

那已经是好久以前的事了，的确，我最近没来过这里。

" [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] .
" **The way the bearded man stared at him made him extremely nervous .**
" 这 方式 这 留着胡子的 男人 凝视 在 他 制成 他 极其 紧张的 .

“那个留着胡子的男人盯着他看，让他感到非常紧张。”

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðæt] ['kɪdnæpɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .
" **But I'm sure that kidnaping is against the law .**
" 但 我是 当然 那 绑架 是 反对 这 法律 .

但我确信绑架是违法的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'liːs] [ðæt] [bɔɪ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪtəzənz] [ə'rest] !
If you don't release that boy I'll have to — to make a citizen's arrest !
如果 你 不 发布 那 男生 患病的 有 到 — 到 制作 一个 公民的 逮捕 !

如果你不释放那个男孩，我就不得不——进行公民逮捕!

" ['pekəri] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [rɪ'dɪkjələs] .
" **Peccary knew that his words sounded ridiculous .**
" 野猪 知道 那 他的 字 听起来 荒谬的 .

“佩卡里知道自己的话听起来很荒谬。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θriː] ['raɪdərz] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ]
From the way the three riders exchanged glances it was evident that they
从 这 方式 这 三 骑手 交换 眼神 它 曾是 明显 那 他们
[θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
thought the same thing .
想法 这 相同的 事物 .

从三位骑手的眼神交流来看，显然他们想到的是一样的。

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪtəzənz] [ə'rest] ,
" **He's going to make a citizen's arrest ,**
" 他是 去 到 制作 一个 公民的 逮捕 ,

“他打算进行公民逮捕。”

" ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wət'evər] ['pekəri] [sed] .
" **commented the one who liked to repeat whatever Peccary said .**
" 评论 这 一 WHO 喜欢 到 重复 任何 野猪 说 .

“那个喜欢复述佩卡里所说的话的人评论道。”

" [hʌʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['liːdər] .
" **Hush , " said the bearded leader .**
" 嘘 , " 说 这 留着胡子的 领导者 .

“嘘，”留着胡子的领头人说道。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['pekəri] , " [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] , [sʌn] ? "
And then to Peccary , " What's your name , son ? "
和 然后 到 野猪 , " 是什么 你的 姓名 , 儿子 ? "

然后他问佩卡里：“孩子，你叫什么名字？”

" ['klærəns] ['pekəri] .
" **Clarence** **Peccary** .
" 克拉伦斯 野猪 .

“克拉伦斯·佩卡里。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][æz; əz][aɪ][seɪ] [aɪl] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
If **you** **don't** **do** **as** **I** **say** **I'll** **—** **"** **He** **stopped** **short** **,**
如果 你 不 做 作为 我 说 患病的 — " 他 停止 短的 ,

如果你不按我说的做，我就——”他突然停住了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
his **heart** **leaping** **as** **the** **force** **of** **his** **indiscretion** **struck** **him** **.**
他的 心 跳跃 作为 这 力量 的 他的 轻率 击 他 .

他心跳加速，意识到自己轻率行为的后果。

[ðə; ði] [θriː] [men][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ['ɔːlsoʊ] .
The **three** **men** **had** **been** **struck** **also** **.**
这 三 男人 有 到过 击 还 .

这三名男子也遭到了袭击。

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] [wʌnz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The **two** **younger** **ones** **were** **already** **on** **the** **ground** **,** **one** **on** **either** **side** **of** **him** **.**
这 二 年轻 一个 是 已经 在 这 地面 , 一 在 任何一个 边 的 他 .

两个年纪较小的孩子已经趴在地上，一左一右地躺在他身边。

['oʊnli][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [rɪ'meɪnd] ['maʊntɪd] .
Only **the** **bearded** **man** **remained** **mounted** **.**
仅有的 这 留着胡子的 男人 剩余 安装 .

只有那个留着胡子的男人还骑在马上。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
He **leaned** **forward** **.**
他 倾斜 向前 .

他向前倾身。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [fə'mɪliər] .
" **I** **thought** **you** **looked** **familiar** **.**
" 我 想法 你 看起来 熟悉的 .

“我觉得你看起来很眼熟。”

[jʊə(r)] ['dɑːktər] ['pekəri] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ]['hɔːrmoʊn] ?
You're **Doctor** **Peccary** **of** **the** **Y** **Hormone** **?**
你是 医生 野猪 的 这 是 激素 ?

你是Y激素的佩卡里医生吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['wɪspər] .
" **His** **voice** **was** **a** **menacing** **whisper** **.**
" 他的 嗓音 曾是 一个 威胁 耳语 .

他的声音像是一种令人毛骨悚然的低语。

['pekəri] ['faɪnəli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [nɑːd] .
Peccary **finally** **answered** **with** **a** **slow** **nod** **.**
野猪 最后 回答 和 一个 慢的 点头 .

佩卡里最终缓缓点头回应。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [flɪpt] , ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][ə'loʊn][laɪk] [ðɪs] , " [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
" **He** **must** **have** **flipped** **,** **running** **around** **alone** **like** **this** **,** **"** **a** **man** **beside** **him**
" 他 必须 有 翻转 , 跑步 大约 独自的 喜欢 这 , " 一个 男人 旁 他
[sed] .
said **.**
说 .

“他一定是疯了，才会一个人到处乱跑，”他旁边的一个人说。

" [haʊ'evər] , [lets] ['nevər][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['fɔːrtʃən] !
" **However , let's never insult fortune !**
" 然而 , 我们来吧 绝不 侮辱 财富 !

但是，我们永远不能辜负命运！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [hɜːrd] .
" **This was the last Dr . Peccary heard .**
" 这 曾是 这 最后的 博士 . 野猪 听到 .

这是佩卡里博士听到的最后消息。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] — [hiː; hi]['nevər] [nuː] [wɪtʃ] — [strʌk] [hɪm; ɪm]
For at that instant one of the men — he never knew which — struck him
为了 在 那 立即的 一 的 这 男人 — 他 绝不 知道 哪个 — 击 他
['fɔːrsəbli]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] .
forcibly over the head with a blunt instrument .
强制 超过 这 头 和 一个 钝 乐器 .

就在那一刻，其中一个人——他永远也不知道是谁——用钝器狠狠地击打了他的头部。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æt; ət] - [kən'troʊlz]['rɑːdʒər]['stægˌhɔːrn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ə'lɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
At Humanac's controls Roger Staghorn leaped to his feet in alarm as he saw
在 - 控制 罗杰 鹿角 跳跃 到 他的 脚 在 警报 作为 他 锯
[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
what was happening on the screen .
什么 曾是 发生 在 这 屏幕 .

操控 Humanac 的 Roger Staghorn 看到屏幕上发生的事情，惊恐地跳了起来。

['pekəri] [hæd; həd] [kə'læpst] [naʊ] .
Peccary had collapsed now .
野猪 有 倒塌 现在 .

佩卡里已经倒下了。

[ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] ['dreɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['mænz]['sæd(ə)l] .
The two men were draping him across the bearded man's saddle .
这 二 男人 是 垂褶 他 穿过 这 留着胡子的 男人的 鞍 .

两人将他搭在那个留着胡子的男人的马鞍上。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [luːz] !
There wasn't an instant to lose !
那里 不是 一个 立即的 到 失去 !

一刻也不能耽搁！

['stægˌhɔːrn] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [sel] [wer] - [mə'tɪriəl] ['bɑːdi][wʌz; wəz]
Staghorn leaped to the transmitter cell where Peccary's material body was
鹿角 跳跃 到 这 发射机 细胞 在哪里 - 材料 身体 曾是
['siːtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['piːsfəli] [kloʊzd] .
seated , his eyes peacefully closed .
坐着 , 他的 眼睛 和平地 关闭 .

鹿角跳到发射室，西貂的实体就坐在那里，双眼安详地闭着。

['stægˌhɔːrn] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] - ['kɑːnʃəsnəs] [frʌm; frəm] -
Staghorn flipped the switch to disengage Peccary's consciousness from Humanac's
鹿角 翻转 这 转变 到 脱离接触 - 意识 从 -
['sɜːrkɪt] .
circuits .
电路 .

鹿角拨动开关，使佩卡里的意识与人马座的电路脱离。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

- ['bɑːdi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['blɪsfəli] [ə'sliːp] .
Peccary's body remained as before , blissfully asleep .
- 身体 剩余 作为 前 , 幸福地 睡着了 .

佩卡里的身体依旧保持着之前的状态，睡得正香。

[gʊd] [lɔːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] !
Good lord , of course nothing happened !
好的 主 , 的 课程 没有什么 发生 !

我的天哪，当然什么都没发生！

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?
How could it ?
如何 可以 它 ?

怎么可能?

['pekəri] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [nɑːkt] [koʊld] ; [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni]
Peccary had just been knocked cold ; at the moment he didn't have any
野猪 有 只是 到过 敲门 寒冷的 ; 在 这 片刻 他 没有 有 任何
['kɑːnʃəsnəs] !
consciousness !
意识 !

佩卡里刚刚被打晕了；此刻他完全失去了意识！

['stægˌhɔːrn]['oʊpənd][ðə; ði]['sɜːrkɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɜːrl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl][kən'soʊl] .
Staghorn opened the circuit again and whirled back to the control console .
鹿角 打开 这 电路 再次 和 旋转 后退 到 这 控制 安慰 .

鹿角再次打开电路，飞快地跑回控制台。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [skriːn] .
He looked at the screen .
他 看起来 在 这 屏幕 .

他看着屏幕。

[ɔːl] [θriː] [men][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ə'gen] .
All three men were mounted again .
全部 三 男人 是 安装 再次 .

三人再次骑上马。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['liːdər] ['dʒestʃəd] [ðem; ðəm][ɑːn] .
The bearded leader gestured them on .
这 留着胡子的 领导者 做手势 他们 在 .

留着胡子的领队示意他们继续前进。

[ðeɪ] [set][spɜːrz][tuː; tə][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]
They set spurs to their horses and galloped away , taking the unconscious
他们 放 马刺 到 他们的 马匹 和 疾驰 离开 , 采取 这 无意识
['pekəri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Peccary with them .
野猪 和 他们 .

他们给马匹扎上马刺，策马疾驰而去，带走了昏迷不醒的西貒。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['stæg,hɔ:rn] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] .

"	Staghorn	shouted	at	the	fleeing	images	.
"	鹿角	喊叫	在	这	逃离	图片	.

“鹿角对着逃走的影像大喊。”

" [noʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] !

"	No	,	Dr	.	Peccary	!
"	不	,	博士	.	野猪	!

“不，佩卡里博士！”

[steɪ] [ɪn]['foʊkəs] !

Stay	in	focus	!
停留	在	重点	!

保持专注!

" [ðə; ði] ['hɔ:smən] [peɪd] [noʊ] [hi:d] — [nɔ:r][dɪd]['stæg,hɔ:rn][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə] , ['ræʃnəli] .

"	The	horsemen	paid	no	heed	—	nor	did	Staghorn	expect	them	to	,	rationally	.
"	这	骑兵	有薪酬的	不	注意	—	也不	做过	鹿角	预计	他们	到	,	理性地	.

“骑兵们没有理会——从理性上讲，斯塔格霍恩也不指望他们会理会。”

[hɪz; ɪz] [ʃaʊts] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [ɪn'vɑ:lənteri] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

His	shouts	were	only	involuntary	expressions	of	despair	.
他的	喊叫	是	仅有的	非自愿	表达式	的	绝望	.

他的喊叫声只是绝望的无意识流露。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒi:ə'græfɪk] [loʊ'keɪtər,'loʊkeɪtər] , [hi:; hi] ['twɪdld] [ˌaɪ 'ti:]['waɪldli] ,

Grasping	the	geographic	locator	,	he	twiddled	it	wildly	,
抓握	这	地理	定位器	,	他	摆弄	它	疯狂地	,

他抓住地理定位器，胡乱地摆弄着。

['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θri:] ['raɪdərz][ɪn]['foʊkəs][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [blɑ:ks] [æz; əz] [ðeɪ] [sped]

managing	to	keep	the	three	riders	in	focus	for	several	blocks	as	they	sped
管理	到	保持	这	三	骑手	在	重点	为了	一些	积木	作为	他们	加速

[daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [taʊn] .

down	a	street	of	the	deserted	town	.
向下	一个	街道	的	这	荒凉的	镇	.

设法让这三名骑手在空旷小镇的街道上飞驰了好几个街区，我的视线始终保持在他们的视线范围内。

[ðen] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd][hi:; hi][lɔ:st][ðem; ðəm] .

Then	they	rounded	a	corner	and	he	lost	them	.
然后	他们	圆润	一个	角落	和	他	丢失的	他们	.

然后他们转过一个弯，他就跟丢了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ]['foʊkəs][ɑ:n][ðə; ði]['eriə] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

By	the	time	he	got	a	focus	on	the	area	around	the	corner	they	were	gone	.
经过	这	时间	他	得到	一个	重点	在	这	区域	大约	这	角落	他们	是	已消失	.

等他把注意力集中到拐角处时，他们已经不见了。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] , ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɔ:l]['oʊvər]

For	several	minutes	he	continued	to	search	,	shifting	the	focal	point	all	over
为了	一些	分钟	他	持续	到	搜索	,	转变	这	焦点	观点	全部	超过

[taʊn] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

town	,	but	in	vain	.
镇	,	但	在	徒劳	.

他继续搜寻了好几分钟，把目光投向了整个城镇，但都徒劳无功。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['klærəns] ['pekəri] [wʌz; wəz][lɔ:st][ˌɪn'saɪd] - [læbɚɪnθi:ən] [breɪn] !

Dr	.	Clarence	Peccary	was	lost	inside	Humanac's	labyrinthean	brain	!
博士	.	克拉伦斯	野猪	曾是	丢失的	里面	-	迷宫	脑	!

克拉伦斯·佩卡里博士迷失在Humanac迷宫般的大脑中!

['stæg,hɔ:rn][wʌz; wəz] [stʌnd] .
Staghorn **was** **stunned** **.**
鹿角 曾是 目瞪口呆 .

鹿角惊呆了。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] - ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑ:di][ə'laɪv] [ɪn'defɪnətli] [baɪ]
There **would** **be** **no** **difficulty** **in** **keeping** **Peccary's** **physical** **body** **alive** **indefinitely** **by**
那里 会 是 不 困难 在 保持 - 身体的 身体 活 无限期 经过
[,ɪntrə'vi:nəs] ['fi:dɪŋ] ,
intravenous **feeding** **,**
静脉 喂养 ,

通过静脉输液维持西貒的身体无限期存活没有任何困难。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [waɪl] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [sens] [ʌv; əv]
but **it** **was** **as** **good** **as** **dead** **while** **separated** **from** **its** **sense** **of**
但 它 曾是 作为 好的 作为 死的 尽管 分开 从 它是 感觉 的
[aɪ'dentəti] .
identity **.**
身份 .

但一旦失去了自我认同感，它就如同死了一样。

[wɜ:rs] [jet] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] - [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fri:] [soʊl]
Worse **yet** **were** **the** **probable** **consequences** **to** **Humanac** **of** **having** **a** **free** **soul**
更糟 然而 是 这 可能 结果 到 - 的 拥有 一个 自由的 灵魂
[lu:s] [ɪn][ɪts][,mæθə'mætɪk(ə)l]['ju:nɪvɜ:rs] .
loose **in** **its** **mathematical** **universe** **.**
松动的 在 它是 数学 宇宙 .

更糟糕的是，如果一个自由的灵魂在其数学宇宙中游荡，Humanac 可能会面临怎样的后果。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [tu:] ['daɪər][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
These **were** **too** **dire** **to** **contemplate** **.**
这些 是 也 可怕的 到 沉思 .

这些情况太过可怕，令人难以想象。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [rɪ,laɪə'bɪləti] [maɪt] [bi:; bi] [,ɔ:ltə'geðər] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] - [laɪf][wɜ:rk]
The **machine's** **reliability** **might** **be** **altogether** **ruined** **and** **Staghorn's** **life** **work**
这 机器的 可靠性 可能 是 共 毁坏 和 - 生活 工作
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed **.**
损毁 .

机器的可靠性可能会彻底丧失，斯塔格霍恩毕生的心血也可能付诸东流。

['ʌndər] [ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
Under **the** **circumstances** **there** **was** **but** **one** **course** **of** **action** **.**
在下面 这 情况 那里 曾是 但 一 课程 的 行动 .

在这种情况下，只有一种解决办法。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:]['foʊkəs] ,
He **had** **to** **find** **Dr** **.** **Peccary** **and** **get** **him** **back** **into** **focus** **,**
他 有 到 寻找 博士 . 野猪 和 得到 他 后退 进入 重点 ,

他必须找到佩卡里博士，让他重新集中注意力。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [,dɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pju:tər] .
so **that** **he** **could** **be** **disengaged** **from** **the** **computer** **.**
所以 那 他 可以 是 脱离 从 这 电脑 .

这样他就可以远离电脑了。

[fɜ:rst]['stæg,hɔ:rn] ['foʊkəst] [ðə; ði] [,dʒi:ə'græfɪk] [loʊ'keɪtər,'loʊkeɪtər][ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] [skwer] ,
First **Staghorn** **focused** **the** **geographic** **locator** **on** **the** **town** **square** **,**
第一的 鹿角 专注 这 地理 定位器 在 这 镇 正方形 ,

首先，Staghorn 将地理位置定位器对准了城镇广场，

[ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['pekəri] [hæd; həd] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] ; [frʌm; frəm][ðer; ðər][hiː; hi]

the	point	from	which	Peccary	had	been	abducted	;	from	there	he
这	观点	从	哪个	野猪	有	到过	被绑架	;	从	那里	他

[kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm] .

could	begin	tracking	him	.
可以	开始	追踪	他	.

皮卡里被掳走的地方；从那里他就可以开始追踪他了。

[nekst][hiː; hi][set][ðə; ði][taɪm][kən'troʊl][soʊ][ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðə; ði]

Next	he	set	the	time	control	so	that	it	would	automatically	disengage	the
下一个	他	放	这	时间	控制	所以	那	它	会	自动地	脱离接触	这

[trænz'mɪtər,træns'mɪtər]['juːnɪts][ɪn][ɪg'zæktli] [θriː] ['aʊərz] .

transmitter	units	in	exactly	three	hours	.
发射机	单位	在	确切地	三	小时	.

接下来，他设置了时间控制，使其在三小时后自动断开发射器单元。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ['stæg,hɔːrn]

Whether	or	not	he	could	find	Dr	.	Peccary	in	that	period	of	time	Staghorn
无论	或者	不是	他	可以	寻找	博士	.	野猪	在	那	时期	的	时间	鹿角

[hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ;

had	no	way	of	knowing	;
有	不	方式	的	会心	;

斯塔格霍恩无从得知他能否在那段时间内找到佩卡里博士；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntuː]['foʊkəs][æt; ət][ðə; ði]

but	at	least	he	should	be	able	to	get	himself	back	into	focus	at	the
但	在	至少	他	应该	是	有能力的	到	得到	他自己	后退	进入	重点	在	这

['prɑːpər]['moʊmənt] .

proper	moment	.
恰当的	片刻	.

但至少他应该能够在适当的时候重新集中注意力。

[ðen] , [ɪn] [keɪs] ['hiːd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['pekəri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌriː'set][ðə; ði][taɪm] [klɑːk] [ænd; ənd]

Then	,	in	case	he'd	failed	to	find	Peccary	,	he	could	reset	the	time	clock	and
然后	,	在	案件	他会	失败的	到	寻找	野猪	,	他	可以	重置	这	时间	钟	和

[traɪ] [ə'gen] .

try	again	.
尝试	再次	.

这样，万一他没能找到佩卡里，他就可以重置计时器，再试一次。

[nekst][hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ]['sekənd][trænz'mɪtər,træns'mɪtər]['juːnɪt] ,

Next	he	opened	a	second	transmitter	unit	,
下一个	他	打开	一个	第二	发射机	单元	,

接着，他打开了第二个发射机单元。

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['helmɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

sat	down	on	the	little	seat	and	pulled	the	helmet	down	on	his	head	.
卫星	向下	在	这	小的	座位	和	拉	这	头盔	向下	在	他的	头	.

他坐在小椅子上，把头盔拉下来戴在头上。

[æz; əz] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['væstnəs] [ænd; ənd][lɔːst][daɪ'menʃ(ə)nz] [spred] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

As	sensations	of	vastness	and	lost	dimensions	spread	through	him	,
作为	感觉	的	广袤无垠	和	丢失的	方面	传播	通过	他	,

随着浩瀚无垠和迷失维度的感觉在他心中蔓延，

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [prest] [daʊn] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [pɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn]

he	reached	out	and	pressed	down	the	switch	that	would	pour	his	own	brain
他	达到	出去	和	按下	向下	这	转变	那	会	倒	他的	自己的	脑

['ɪmpʌlsɪz] ['ɪntuː] - ['sɜːrkɪt] .

impulses	into	Humanac's	circuits	.
冲动	进入	-	电路	.

他伸出手，按下开关，将自己的脑电波注入到Humanac的电路中。

['ɪnstəntli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['pekəri] , ['stæg,hɔ:rn][faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Instantly	**,**	**as**	**with**	**Dr**	**.**	**Peccary**	**,**	**Staghorn**	**found**	**himself**	**standing**	**in**	**the**
即刻	,	作为	和	博士	.	野猪	,	鹿角	成立	他自己	常设	在	这

['lɪt(ə)l][pɑ:rk] .

little	**park**	**.**
小的	公园	.

就像佩卡里博士一样，斯塔格霍恩瞬间发现自己站在了小公园里。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [slæpt] [hɪz; ɪz][saɪdz][ə; eɪ][fju:] [taɪmz] ,

He	**examined**	**his**	**hands**	**and**	**slapped**	**his**	**sides**	**a**	**few**	**times**	**,**
他	检查	他的	双手	和	被掌掴	他的	侧面	一个	很少	时代	,

他看了看自己的双手，又拍了拍自己的腰侧。

['teɪkɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['pɜ:rfɪktli] ['sɑ:lɪd] .

taking	**time**	**to**	**assimilate**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**felt**	**perfectly**	**solid**	**.**
采取	时间	到	吸收	这	事实	那	他	毛毡	完美	坚硬的	.

他花了些时间消化自己感觉非常稳固这个事实。

[ɑ:] , ['bɪʃəp] ['bɜ:rkli] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !

Ah	**,**	**Bishop**	**Berkeley**	**was**	**right**	**all**	**the**	**time**	**!**
啊	,	主教	伯克利	曾是	正确的	全部	这	时间	!

啊，伯克利主教一直都是对的！

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][wʌz; wəz][səb'dʒektɪv] — [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] !

The	**universe**	**was**	**subjective**	**—**	**a**	**creation**	**of**	**consciousness**	**!**
这	宇宙	曾是	主观	—	一个	创建	的	意识	!

宇宙是主观的——是意识的创造！

[hi:; hi] [left] [ɔ:f] [ði:z] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

He	**left**	**off**	**these**	**speculations**	**and**	**recalled**	**himself**	**to**	**his**	**mission**	**.**
他	左边	离开	这些	猜测	和	召回	他自己	到	他的	使命	.

他不再胡思乱想，重新投入到自己的任务中。

['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:ə'pɪr] .

Glancing	**around**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**people**	**were**	**beginning**	**to**	**reappear**	**.**
瞥了一眼	大约	,	他	锯	那	人们	是	开始	到	再现	.

他环顾四周，发现人们开始重新出现。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] ['beɪsmənts] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd]

They	**came**	**up**	**from**	**basements**	**and**	**out**	**of**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**dilapidated**
他们	来了	向上	从	地下室	和	出去	的	这	门	的	这	破旧的

['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] .

houses	**and**	**buildings**	**.**
房屋	和	建筑物	.

他们从地下室和破旧房屋、建筑物的门口走了出来。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pænɪk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

If	**there**	**had**	**been**	**a**	**panic**	**,**	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**it**	**now**	**.**
如果	那里	有	到过	一个	恐慌	,	那里	曾是	不	符号	的	它	现在	.

如果之前出现过恐慌，现在也丝毫没有迹象表明这一点。

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mu:vd] ['indələntli] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði]

The	**men**	**and**	**women**	**moved**	**indolently**	**,**	**returning**	**toward**	**the**	**park**	**and**	**the**
这	男人	和	女性	已搬	懒散地	,	返回	朝向	这	公园	和	这

['sʌnlɪt] [stri:ts] .

sunlit	**streets**	**.**
阳光照射	街道	.

男男女女懒洋洋地走着，朝着公园和阳光普照的街道走去。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪmələr] ['bju:ti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

All	were	so	much	the	same	age	and	of	such	similar	beauty	that	it	was
全部	是	所以	很多	这	相同的	年龄	和	的	这样的	相似的	美丽	那	它	曾是

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [seks] .

difficult	to	distinguish	individual	members	of	the	same	sex	.
难的	到	区分	个人	成员	的	这	相同的	性别	.

她们年龄相仿，容貌也十分相似，以至于很难区分同性成员。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['faɪnəli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['pekəri] [hæd; həd] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz]

But	he	finally	recognized	the	girl	Dr	.	Peccary	had	identified	as
但	他	最后	认可	这	女孩	博士	.	野猪	有	已识别	作为

['dʒeni] ['tʃi:vɝ] .

Jenny	Cheever	.
珍妮	契弗	.

但他最终认出了佩卡里医生认定为珍妮·奇弗的那个女孩。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['strɔ:beri] ['bɜ:rθmɑ:rk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɪp] .

She	had	an	attractive	strawberry	birthmark	on	her	hip	.
她	有	一个	吸引人的	草莓	胎记	在	她	时髦的	.

她臀部有一块很漂亮的草莓状胎记。

[ʃi:; ʃi] ['stroʊld] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

She	strolled	back	into	the	park	accompanied	by	a	young	man	.
她	漫步	后退	进入	这	公园	伴随	经过	一个	年轻的	男人	.

她和一个年轻男子一起漫步回到了公园。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] ['dʒeni] [hæd; həd] [bɪn]

The	two	of	them	took	possession	of	the	bench	where	Jenny	had	been
这	二	的	他们	采取	拥有	的	这	长椅	在哪里	珍妮	有	到过

['si:tɪd] ['ɜ:rliər] .

seated	earlier	.
坐着	早些时候	.

两人坐到了珍妮之前坐过的长椅上。

[ðeɪ] [sæt] [wel] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['saɪləntli] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsər] - [baɪ] .

They	sat	well	apart	from	each	other	,	silently	contemplating	the	other	passers	-	by	.
他们	卫星	出色地	除	从	每个	其他	,	默默	沉思	这	其他	过路人	-	经过	.

他们彼此保持着一段距离，默默地观察着其他路人。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɛni:z] [neɪm] ['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Feeling	that	his	knowledge	of	Jenny's	name	constituted	a	sort	of	introduction	,
感觉	那	他的	知识	的	珍妮的	姓名	构成	一个	种类	的	介绍	,

['stægˌhɔ:rn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .

Staghorn	approached	the	couple	.
鹿角	接近	这	夫妻	.

斯塔格霍恩觉得自己知道珍妮的名字就相当于做了一个介绍，于是他走近了这对夫妇。

[ðə; ði] [mæn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['dʒeni] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

The	man	paid	no	attention	to	him	but	Jenny	watched	him	curiously	.
这	男人	有薪酬的	不	注意力	到	他	但	珍妮	观看	他	奇怪的是	.

那人对他视而不见，但珍妮却好奇地看着他。

['stægˌhɔ:rn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] ['oʊvər] [hu:m] ['wɪmɪn] [swu:nd] ,

Staghorn	was	not	a	man	over	whom	women	swooned	,
鹿角	曾是	不是	一个	男人	超过	谁	女性	晕倒	,

斯塔格霍恩并不是那种会让女人为之倾倒的男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] [ʃiː; ʃi][faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][dɑːrk][suːt]

and	it	occurred	to	him	that	she	found	something	odd	about	his	dark	suit
和	它	发生	到	他	那	她	成立	某物	奇怪的	关于	他的	黑暗的	套装

[ænd; ənd] [θɪk] [ˈspektəklz] .

and	thick	spectacles	.
和	厚的	眼镜	.

他突然意识到，她觉得他穿深色西装和戴厚眼镜有些奇怪。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn] [taʊn] [ˈwerɪŋ] [ˈiːðər] .

He	seemed	to	be	the	only	man	in	town	wearing	either	.
他	似乎	到	是	这	仅有的	男人	在	镇	穿着	任何一个	.

镇上似乎只有他一个人穿着这两件衣服。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	How	do	you	do	,	"	he	said	to	her	.
"	如何	做	你	做	,	"	他	说	到	她	.

“你好，”他对她说。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [ben] [ˈtʃiːvərz] [ˈdɔːtər] .

"	I	believe	you're	Ben	Cheever's	daughter	.
"	我	相信	你是	本	契弗的	女儿	.

“我相信你是本·奇弗的女儿。”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪm; ɪm] [ˈlæŋgwɪdli] , [ˈsloʊli] [ˈstroʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [strænd][ʌv; əv]

"	She	continued	to	examine	him	languidly	,	slowly	stroking	a	heavy	strand	of
"	她	持续	到	检查	他	懒洋洋地	,	缓慢地	抚摸	一个	重的	链	的

[hɜːr; hər] [ˈɔːbərn] [her] .

her	auburn	hair	.
她	奥本	头发	.

她继续慵懒地打量着他，缓缓抚摸着自己浓密的红褐色头发。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	she	said	at	last	.
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪv] [fərˈgɑːtn] .

"	It's	been	so	long	I've	forgotten	.
"	它是	到过	所以	长的	我已经	被遗忘的	.

“时间太久了，我都忘了。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmˌwənz] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈtʃiːvɚ] ,

But	then	I	had	to	be	someone's	daughter	and	since	my	name	is	Cheever	,
但	然后	我	有	到	是	某人的	女儿	和	自从	我的	姓名	是	契弗	,

但我必须扮演某人的女儿，而因为我的名字叫契弗，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .

you	may	be	right	.
你	可能	是	正确的	.

你说的或许有道理。

[aɪ][dəunt] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] .

I	don't	remember	you	.
我	不	记住	你	.

我不记得你了。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][met]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] . "

We	must	have	met	ages	and	ages	ago	.	"
我们	必须	有	遇见	年龄	和	年龄	前	.	"

我们一定很久很久以前就认识了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wiːv] [met] .

"	This	is	the	first	time	we've	met	.
"	这	是	这	第一的	时间	我们已经	遇见	.

这是我们第一次见面。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [frend] .

You	were	pointed	out	to	me	by	a	friend	.
你	是	尖	出去	到	我	经过	一个	朋友	.

一位朋友向我推荐了你。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [er] , [ænd; ənd] , ['aɪdli] ['kjʊriəs] , [sed] , " [duː][juː; jʊ]

"	She	considered	this	with	a	puzzled	air	,	and	,	idly	curious	,	said	,	"	Do	you
"	她	经过考虑的	这	和	一个	困惑	空气	,	和	,	闲散地	好奇的	,	说	,	"	做	你

[wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "

want	to	marry	me	?	"
想	到	结婚	我	?	"

她一脸困惑地想了想，漫不经心地问道："你想娶我吗？"

" [gʊd] ['hevəns] , [noʊ] !

"	Good	heavens	,	no	!
"	好的	天	,	不	!

"我的天哪，不！"

" ['dʒeni] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [inˈsʌltid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] .

"	Jenny	didn't	seem	to	be	insulted	by	his	abruptness	.
"	珍妮	没有	似乎	到	是	受辱	经过	他的	突兀	.

珍妮似乎并没有因为他的唐突而感到被冒犯。

" [aɪ][dʒʌst] ['wʌndɚd] [waɪ] [juːd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	just	wondered	why	you'd	speak	to	me	,	"	she	said	.
"	我	只是	想知道	为什么	你会	说话	到	我	,	"	她	说	.

"我只是好奇你为什么会跟我说话，"她说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] .

"	Because	if	you	want	to	marry	me	you	have	to	wait	.
"	因为	如果	你	想	到	结婚	我	你	有	到	等待	.

"因为如果你想娶我，你就得等。"

[aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][fɜːrst] .

I've	promised	to	marry	him	first	.
我已经	承诺	到	结婚	他	第一的	.

我已经答应先嫁给他。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	She	gestured	to	the	man	on	the	bench	with	her	.
"	她	做手势	到	这	男人	在	这	长椅	和	她	.

她向坐在她旁边长椅上的男人做了个手势。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət]['stægˌhɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

The	man	looked	at	Staghorn	for	the	first	time	.
这	男人	看起来	在	鹿角	为了	这	第一的	时间	.

那人第一次看到了鹿角。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yeah	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是啊，"他说。

" [aɪ] [siː] ， " [sed] ['stæg͵hɔːrn] .
" I see , " said Staghorn .
" 我 看 ， " 说 鹿角 .

“我明白了，”鹿角说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðɪs] . . . ['meri] [ɪ'vent] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "
" And when is this . . . merry event to take place ? "
" 和 什么时候 是 这 . . . 欢乐 事件 到 拿 地方 ? "

“那么，这场……喜庆活动何时举行呢？”

" [sʌm; səm] [deɪ] ， " ['dʒeni] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Some day , " Jenny said indifferently .
" 一些 天 ， " 珍妮 说 漠不关心 .

“总有一天，”珍妮冷淡地说。

" [wen] [wiː; wi] [bəuθ] [fiːl] [laɪk] [͵aɪ 'tiː] .
" When we both feel like it .
" 什么时候 我们 两个都 感觉 喜欢 它 .

“当我们两个都愿意的时候。”

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['rʌʃɪŋ] [θɪŋz] .
There's no use rushing things .
有 不 使用 匆忙 事物 .

操之过急是没用的。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [juːz] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [tuː] [suːn] . "
I don't want to use up all the men too soon . "
我 不 想 到 使用 向上 全部 这 男人 也 很快 . "

我不想太快把所有男人都用光。

" [juːz] [ðem; ðəm] [ʌp] ? "
" Use them up ? "
" 使用 他们 向上 ? "

“用完它们吗？”

" ['hiːl] [biː; bi] [maɪ] ['twenti] - [fɪfθ] ['hʌzbənd] . "
" He'll be my twenty - fifth husband . "
" 地狱 是 我的 二十 - 第五 丈夫 . "

“他将是我的第二十五任丈夫。”

" [jeə] ， " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" Yeah , " said the man .
" 是的 ， " 说 这 男人 .

“是啊，”那人说道。

" [ʃiːl] [biː; bi] [maɪ] ['θɜːrti] - ['sekənd] [waɪf] . "
" She'll be my thirty - second wife . "
" 壳 是 我的 三十 - 第二 妻子 . "

“她将是我的第三十二任妻子。”

" [jʊr; jər] ['mæridʒz] [kɑːnt] [læst] ['veri] [lɔːŋ] ， " [sed] ['stæg͵hɔːrn] .
" Your marriages can't last very long , " said Staghorn .
" 你的 婚姻 不能 最后的 非常 长的 ， " 说 鹿角 .

“你们的婚姻不会长久的，”斯塔格霍恩说道。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv] [bəuθ] ['dʒeni] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['eskɔːrt] ,
Despite the physical attractiveness of both Jenny and her escort ,
尽管 这 身体的 吸引力 的 两个都 珍妮 和 她 护送 ,

尽管珍妮和她的男伴都外表很有吸引力，

['stæg͵hɔːrn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['klæmi] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
Staghorn began to feel clammy in their presence .
鹿角 开始 到 感觉 湿冷的 在 他们的 在场 .

在他们面前，鹿角开始感到浑身冒汗。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ɪl] [helθ] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnˈkliːn] , [ˈɔːlmoʊst]

He	**had**	**an**	**impression**	**of**	**deep**	**ill**	**health**	**,**	**a**	**sense**	**of**	**unclean**	**,**	**almost**
他	有	一个	印象	的	深的	患病的	健康	,	一个	感觉	的	不洁	,	几乎

[repˈtɪliən] [ˈlæsɪtuːd] .

reptilian	**lassitude**	**.**
爬行动物	倦怠	.

他给人一种健康状况极差、浑身不洁、近乎爬行动物般的倦怠感。

" [ðeɪ] [get] [ˈʃɔːrtər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [ˈdʒeni] ,

"	**They**	**get**	**shorter**	**all**	**the**	**time**	**,**	**"**	**said**	**Jenny**	**,**
"	他们	得到	较短	全部	这	时间	,	"	说	珍妮	,

“它们一直在变短，”珍妮说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	**turned**	**away**	**as**	**though**	**the**	**conversation**	**bored**	**her**	**.**
和	转向	离开	作为	尽管	这	对话	无聊的	她	.

她转过身去，好像觉得谈话很无聊。

[ðə; ði][mæn] [tuː] [hæd; həd][lɔːst] [ˈɪntrəst] .

The	**man**	**too**	**had**	**lost**	**interest**	**.**
这	男人	也	有	丢失的	兴趣	.

那个人也失去了兴趣。

[ˈstægˌhɔːrn] [stʊd] [ɪgˈnɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ˈblʌntli] .

Staghorn	**stood**	**ignored**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**spoke**	**bluntly**	**.**
鹿角	站立	忽略	为了	一个	片刻	和	然后	辐	直截了当地	.

鹿角站在那里，无人理会，然后直截了当地说道。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] - ?

"	**Who**	**are**	**the**	**Atavars**	**?**
"	WHO	是	这	-	?

“阿塔瓦尔人是谁？”

" [ðə; ði][wɜːrd] [prəˈduːst] [ðə; ði][fɜːrst][ˈdʒenjuɪn][riˈækʃ(ə)n] .

"	**The**	**word**	**produced**	**the**	**first**	**genuine**	**reaction**	**.**
"	这	单词	生产	这	第一的	真的	反应	.

这个词引起了人们的第一份真切反应。

[ˈdʒeni] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Jenny	**leaped**	**to**	**her**	**feet**	**.**
珍妮	跳跃	到	她	脚	.

珍妮猛地站了起来。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [red] .

The	**man**	**turned**	**red**	**.**
这	男人	转向	红色的	.

男人脸涨得通红。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] !

"	**Don't**	**say**	**that**	**word**	**!**
"	不	说	那	单词	!

“别说那个词！”

" [ˈdʒeni] [sed] .

"	**Jenny**	**said**	**.**
"	珍妮	说	.

珍妮说。

" [aɪm] [ˈsɑːri] .

"	**I'm**	**sorry**	**.**
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "
I'm a stranger . "
我是 一个 陌生人 . "

我是个陌生人。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ! "
" No one can be that much of a stranger ! "
" 不 一 能 是 那 很多 的 一个 陌生人 ! "

“没有人会如此陌生！”

" [its] [ɪn'diːsnt] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" It's indecent , " the man said .
" 它是 不雅 , " 这 男人 说 .

“这太没品了，”那人说道。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['dʒɛniːz] [ɑːrm] .
He stood up and touched Jenny's arm .
他 站立 向上 和 感动 珍妮的 手臂 .

他站起身，碰了碰珍妮的胳膊。

" [aɪ] [fiːl] [maɪ] [blʌd] ['paʊndɪŋ] .
" I feel my blood pounding .
" 我 感觉 我的 血 猛击 .

我感觉血液在怦怦直跳。

[lets] [goʊ][get] ['mærid] .
Let's go get married .
我们来吧 去 得到 已婚 .

我们去结婚吧。

" ['dʒeni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [glæns] [æt; ət]['stæg,hɔːrn] , [muːvd] [ə'weɪ]
" Jenny nodded and , with a cold glance at Staghorn , moved away
" 珍妮 点头 和 , 和 一个 寒冷的 瞥一眼 在 鹿角 , 已搬 离开
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .
with her companion .
和 她 伴侣 .

珍妮点了点头，冷冷地看了斯塔格霍恩一眼，然后和她的同伴一起离开了。

['stæg,hɔːrn][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ænd; ənd][dɪ'mænd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən]
Staghorn was tempted to follow and demand an answer to his question
鹿角 曾是 受诱惑 到 跟随 和 要求 一个 回答 到 他的 问题
[wen] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['teri] [ə'proʊtʃɪŋ] .
when he saw Miss Terry approaching .
什么时候 他 锯 错过 特里 接近 .

看到特里小姐走过来，斯塔格霍恩很想跟上去，质问她这个问题。

[mɪs] ['teri] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['niːdɪd] ,
Miss Terry was more likely to have the information he needed ,
错过 特里 曾是 更多的 可能 到 有 这 信息 他 需要 ,

特里小姐更有可能掌握他需要的信息。

[ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] ['fɪftɪz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən]
and in any case — since she was only in her fifties — she was less than
和 在 任何 案件 — 自从 她 曾是 仅有的 在 她 五十年代 — 她 曾是 较少的 比
[hæf][ʌv; əv]['dʒeni] ['tʃiːvərz] [eɪdʒ] .
half of Jenny Cheever's age .
一半 的 珍妮 契弗的 年龄 .

而且无论如何——因为她只有五十多岁——她的年龄还不到珍妮·奇弗的一半。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .
He hoped this would make a difference in her attitude .
他 希望 这 会 制作 一个 不同之处 在 她 态度 .

他希望这能改变她的态度。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][hi:; hi] [ɔ:l'redi] [nu:] .

That	she	was	capable	of	emotion	he	already	knew	.
那	她	曾是	有能力的	的	情感	他	已经	知道	.

他早就知道她有情感。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [wʌz; wəz] [dɪs'kɑ:nsələt] .

Her	expression	,	as	she	approached	,	was	disconsolate	.
她	表达	,	作为	她	接近	,	曾是	沮丧的	.

她走近时，脸上满是沮丧。

['stæg,hɔ:rn] [boʊd] [loʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [,ɪntrə'du:st] [hɪm'self] .

Staghorn	bowed	low	before	her	and	introduced	himself	.
鹿角	鞠躬	低的	前	她	和	介绍	他自己	.

鹿角向她深深鞠躬，并自我介绍。

" [gʊd] [,æftər'nu:n] , [mɪs] ['teri] .

"	Good	afternoon	,	Miss	Terry	.
"	好的	下午	,	错过	特里	.

“下午好，特里小姐。”

[aɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət] [sɪns] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

I'm	a	stranger	to	you	but	since	you're	a	teacher	by	profession	,
我是	一个	陌生人	到	你	但	自从	你是	一个	老师	经过	职业	,

虽然我不认识你，但既然你是一名教师，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][,em 'i:] .

you	may	have	heard	of	me	.
你	可能	有	听到	的	我	.

你可能听说过我。

[aɪm]['draɪv, 'dɑ:ktɔ] . ['rɑ:dʒər]['stæg,hɔ:rn] .

I'm	Dr	.	Roger	Staghorn	.
我是	博士	.	罗杰	鹿角	.

我是罗杰·斯塔格霍恩博士。

" [hi:; hi] ['streɪtnd] ,

"	He	straightened	,
"	他	拉直	,

他挺直了身子，

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntu:][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['teri] [tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

twisted	his	lips	into	a	smile	and	waited	for	Miss	Terry	to	associate
扭曲	他的	嘴唇	进入	一个	微笑	和	等待	为了	错过	特里	到	联系

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [,saɪən'tɪfɪk] [ə'tʃi:vmənts] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['stɑ:rtld] [ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ]

his	name	with	those	scientific	achievements	that	had	so	startled	the	world	a
他的	姓名	和	那些	科学	成就	那	有	所以	惊慌	这	世界	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] .

hundred	years	earlier	.
百	年	早些时候	.

他嘴角勾起一抹微笑，等着特里小姐把他的名字与一百年前震惊世界的那些科学成就联系起来。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [mɪs] ['teri] ['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed]

To	his	chagrin	Miss	Terry	only	gazed	at	him	blankly	and	shook	her	head
到	他的	懊恼	错过	特里	仅有的	凝视	在	他	茫然地	和	摇晃	她	头

.

:

.

令他懊恼的是，特里小姐只是茫然地看着他，摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] .

"	No	,	"	she	murmured	.
"	不	,	"	她	低声说道	.

“不，”她低声说道。

[ðen] [terz] [fɔːrmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .

Then	**tears**	**formed**	**in**	**her**	**eyes**	**and**	**she**	**tried**	**to**	**move**	**on**	**.**
然后	眼泪	形成	在	她	眼睛	和	她	尝试	到	移动	在	.

然后她眼里噙满了泪水，努力让自己继续前进。

['stæg,hɔːrn] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

Staghorn	**stopped**	**her**	**.**
鹿角	停止	她	.

鹿角拦住了她。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Forgive**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	原谅	我	,	"	他	说	.

“请原谅我，”他说。

" [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər]['riːs(ə)nt] [lɔːs] .

"	**I'm**	**aware**	**of**	**your**	**recent**	**loss**	**.**
"	我是	意识到的	的	你的	最近的	损失	.

我知道你最近遭遇了不幸。

[jʊr; jər]['pjuːp(ə)l] , [pɔːl] .

Your	**pupil**	**,**	**Paul**	**.**
你的	瞳孔	,	保罗	.

你的学生，保罗。

" [hɜːr; hər] [terz] [drɑːpt] [mɔːr] ['friːli] .

"	**Her**	**tears**	**dropped**	**more**	**freely**	**.**
"	她	眼泪	掉落	更多的	自由	.

她的眼泪止不住地流了下来。

" ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][aɪ] [nuː] [ðeid] [get][hɪm; ɪm] .

"	**Sooner**	**or**	**later**	**I**	**knew**	**they'd**	**get**	**him**	**.**
"	俄克拉荷马或者		之后	我	知道	他们会	得到	他	.

“我知道他们迟早会抓住他。”

[ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ɪn] [taʊn] .

The	**only**	**child**	**in**	**town**	**.**
这	仅有的	孩子	在	镇	.

镇上唯一的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

And	**now**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**.**
和	现在	我	有	没有什么	到	做	.

现在我无事可做了。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ! "

Nothing	**at**	**all**	**!**	**"**
没有什么	在	全部	!	"

什么都没有！

" [ðeɪ] ?

"	**They**	**?**
"	他们	?

“他们?

[dʒʌst] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] — [ðə; ði] - ?

Just	**who**	**are**	**they**	**—**	**the**	**Atavars**	**?**
只是	WHO	是	他们	—	这	-	?

阿塔瓦尔人究竟是谁?

" [mɪs] ['teri] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	**Miss**	**Terry**	**turned**	**pale**	**.**
"	错过	特里	转向	苍白	.

特里小姐脸色苍白。

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Don't	say	it	,	"	she	pleaded	.
"	不	说	它	,	"	她	恳求	.

“别说了，”她哀求道。

" [ɪn] [taɪm] [aɪl] [fər'get] . "

"	In	time	I'll	forget	.	"
"	在	时间	患病的	忘记	.	"

“时间会让我忘记的。”

" [bʌt; bət] [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['teɪkən] [pɔːl] ?

"	But	where	have	they	taken	Paul	?
"	但	在哪里	有	他们	已采取	保罗	?

“但是他们把保罗带到哪里去了？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

And	what	will	they	do	with	him	?	"
和	什么	将要	他们	做	和	他	?	"

他们会怎么处置他?

" ['hiːl] [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	He'll	die	,	of	course	.
"	地狱	死	,	的	课程	.

“他当然会死。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðen] [wept] ['koʊpiəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	She	spoke	these	words	almost	indifferently	,	then	wept	copiously	as	she	added	,
"	她	辐	这些	字	几乎	漠不关心	,	然后	哭泣	大量	作为	她	额外	,

“她说出这些话时语气几乎是漠然的，然后一边哭泣一边补充道：

" [bʌt; bət] [aɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ! "

"	But	I'll	live	on	with	nothing	to	do	!	"
"	但	患病的	居住	在	和	没有什么	到	做	!	"

“但我还是会无所事事地活下去！”

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] ['sʌmwʌn] [stɑːp][ðem; ðəm] ?

"	Then	why	didn't	someone	stop	them	?
"	然后	为什么	没有	某人	停止	他们	?

“那为什么没有人阻止他们？”

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['meɪlz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

"	He	gestured	angrily	at	the	handsome	young	males	wandering	through	the	park	.
"	他	做手势	愤怒地	在	这	英俊的	年轻的	男性	漫游	通过	这	公园	.

他愤怒地朝在公园里闲逛的英俊年轻男子做了个手势。

" [ɔːl] [ðiːz] [men] — [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] ['reskjuː] [pɔːl] ?

"	All	these	men	—	why	don't	they	rescue	Paul	?
"	全部	这些	男人	—	为什么	不	他们	救援	保罗	?

“这些人为什么不去救保罗呢？”

" [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][soʊ] [ʃɑːkt] [mɪs] ['teri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['wiːpɪŋ] .

"	This	suggestion	so	shocked	Miss	Terry	that	she	stopped	weeping	.
"	这	建议	所以	震惊	错过	特里	那	她	停止	哭泣	.

“这个提议让特里小姐震惊不已，她停止了哭泣。”

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	That's	impossible	!
"	那就是	不可能的	!

“那不可能！”

[ðɛəd] [biː; bi] ['vaɪələns] .

There'd	be	violence	.
那里	是	暴力	.

会发生暴力事件。

['sʌmwʌn] [maɪt] [get] [kɪld] ! "
Someone might get killed ! "
某人 可能 得到 被杀 ! "

可能会有人丧命!

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf] [æt; ət] [steɪk] ?
" They think of that with a boy's life at stake ?
" 他们 思考 的 那 和 一个 男孩们 生活 在 赌注 ?

"他们竟然会想到这一点，而这关乎一个男孩的生命？"

" ['stæg,hɔ:rn] [felt] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ['raɪzɪŋ] .
" Staghorn felt his rage rising .
" 鹿角 毛毡 他的 愤怒 上升 .

"鹿角感到怒火中烧。"

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'ræsəb(ə)l] [mæn] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'troʊld] [hɪm'self] [soʊ] [fɑ:r]
He was an irascible man by nature and had controlled himself so far
他 曾是 一个 暴躁 男人 经过 自然 和 有 受控 他自己 所以 远的
['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
only because he knew he was part of an illusion .
仅有的 因为 他 知道 他 曾是 部分 的 一个 错觉 .

他生性暴躁，之所以能一直克制自己，只是因为他知道自己身处一场幻象之中。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['ræpɪdli] , [haʊ'evər] .
The sense of illusion was fading rapidly , however .
这 感觉 的 错觉 曾是 褪色 快速 , 然而 .

然而，这种错觉正在迅速消退。

[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['eθɪks] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [æb'strækʃənz]
The guiding principles of morals and ethics were themselves abstractions
这 指导 原则 的 德 和 伦理 是 他们自己 抽象
[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['ɑ:pɝ,eɪtəd] [dʒʌst] [æz; əz] ['paʊərfəli] [ɪn] [æn; ən] ['æbstrækt] ['ju:nɪvɜ:rs] .
and therefore operated just as powerfully in an abstract universe .
和 所以 经营的 只是 作为 强大的 在 一个 抽象的 宇宙 .

道德和伦理的指导原则本身就是抽象概念，因此在抽象的世界中也同样具有强大的作用。

[hi:; hi] [grɑ:spt] [mɪs] ['teri] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] .
He grasped Miss Terry by the arm .
他 抓住 错过 特里 经过 这 手臂 .

他抓住了特里小姐的胳膊。

" [aɪl] [goʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] .
" I'll go after him myself .
" 患病的 去 后 他 我 .

"我会亲自去追他。"

[wer] [du:] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ? "
Where do I find him ? "
在哪里 做 我 寻找 他 ? "

我该去哪里找他?

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] !
" You can't find him !
" 你 不能 寻找 他 !

你找不到他!

[ɪf] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ðeɪl] ['kæptʃər] [ju:; jʊ] [tu:] ! "
If you follow they'll capture you too ! "
如果 你 跟随 他们会 捕获 你 也 ! "

如果你跟着他们，他们也会把你抓走!

" [aɪl] [tʃæns] [ðæt] !
" I'll chance that !
" 患病的 机会 那 !

我愿意冒险一试!

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] ? "
Where have they gone ? "
在哪里 有 他们 已消失 ? "

他们去了哪里?

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] !
" I can't tell you !
" 我 不能 告诉 你 !

我不能告诉你!

[ðeɪ] [maɪt] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] !
They might punish me !
他们 可能 惩治 我 !

他们可能会惩罚我!

" ['stæg,hɔːrn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['hɑːrtɪli] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['fɪfti] .
" Staghorn shook her heartily , ignoring the fact that she was over fifty .
" 鹿角 摇晃 她 衷心地 , 忽略 这 事实 那 她 曾是 超过 五十 .

"鹿角用力摇晃着她，全然不顾她已经五十多岁的事实。

" [tel] [ˌem 'iː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

"告诉我!

[ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [bɪ'saɪdz] [pɔːl] , [ðeɪv] ['kæptʃərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klærəns] ['pekəri] ,
It so happens that besides Paul , they've captured Dr . Clarence Peccary ,
它 所以 发生 那 除了 保罗 , 他们有 捕获 博士 . 克拉伦斯 野猪 ,
[ænd; ənd] [aɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] !
and I'm responsible for his life !
和 我是 负责任的 为了 他的 生活 !

巧合的是，除了保罗之外，他们还抓住了克拉伦斯·佩卡里博士，而我的性命要由我来保全!

" [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] [mɪs] ['teri] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
" At this statement Miss Terry let out a cry of horror .
" 在 这 陈述 错过 特里 让 出去 一个 哭 的 恐怖 .

听到这话，特里小姐发出了一声惊恐的尖叫。

" [ðeɪv] [kɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] ?
" They've caught Dr . Peccary ?
" 他们有 捕捉 博士 . 野猪 ?

"他们抓住了佩卡里博士？"

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] ! "
No ! "
不 ! "

不! "

" [ðeɪ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] .
" They most certainly have .
" 他们 最多 当然 有 .

他们当然有。

[soʊ] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — "
So hurry up and tell me — "
所以 匆忙 向上 和 告诉 我 — "

所以快点告诉我——"

" [wiːl] [ɔːl][daɪ] !
" We'll all die !
" 出色地 全部 死 !

我们都会死!

" [weɪld] [mɪs] ['teri] .
" wailed Miss Terry .
" 哀嚎 错过 特里 .

"特里小姐哀嚎道。"

" [wiːl] [ɔːl][daɪ] ! "
" We'll all die ! "
" 出色地 全部 死 ! "

"我们都会死!"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "
" In that case it can't hurt you to tell me . "
" 在 那 案件 它 不能 伤害 你 到 告诉 我 . "

"既然如此，告诉我一下也无妨。"

" [ðə; ði] ['maʊntnz] ! " [kraɪd] [mɪs] ['teri] .
" The mountains ! " cried Miss Terry .
" 这 山脉 ! " 哭 错过 特里 .

"山！"特里小姐喊道。

" [haɪ] ['kænjən] !
" High Canyon !
" 高的 峡谷 !

"高峡谷！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['stægˌhɔːrn] [fɔːrst] [də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" It was with great difficulty that Staghorn forced directions from her .
" 它 曾是 和 伟大的 困难 那 鹿角 强制 方向 从 她 .

"斯塔格霍恩费了好大劲才从她那里得到指示。"

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - ['kæptʃər] [hæd; həd] [ʌn'setld] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] .
The news of Peccary's capture had unsettled her entirely .
这 消息 的 - 捕获 有 不安的 她 完全 .

佩卡里被俘的消息让她彻底心神不宁。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ,
But despite the roughness with which he was forced to use her ,
但 尽管 这 粗糙度 和 哪个 他 曾是 强制 到 使用 她 ,

尽管他被迫粗暴地对待她，

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .
no one came to her rescue .
不 一 来了 到 她 救援 .

没有人来救她。

['sevrəl] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,
Several young men and women gathered at a safe distance to watch ,
一些 年轻的 男人 和 女性 聚集 在 一个 安全的 距离 到 手表 ,

几名年轻男女聚集在安全距离外观看。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
but they did nothing to interfere .
但 他们 做过 没有什么 到 干扰 .

但他们并没有采取任何干预措施。

['stæg,hɔ:rn] ['faɪnəli] [i'lisitid] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [haɪ] ['kænjən] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [nɔ:rθ]

Staghorn	finally	elicited	the	information	that	High	Canyon	was	several	miles	north
鹿角	最后	引发的	这	信息	那	高的	峡谷	曾是	一些	英里	北

[ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ][dɜ:rt][roʊd] .

of	town	and	could	be	reached	by	following	a	dirt	road	.
的	镇	和	可以	是	达到	经过	下列的	一个	污垢	路	.

斯塔格霍恩最终得知，高峡谷位于城镇以北数英里处，可以沿着一条土路到达。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][rent][ə; eɪ][kɑ:r] , [mɪs] ['teri] [went]

To	his	inquiry	as	to	where	he	could	rent	a	car	,	Miss	Terry	went
到	他的	询问	作为	到	在哪里	他	可以	租	一个	车	,	错过	特里	去

[blæŋk] [ə'gen] .

blank	again	.
空白的	再次	.

当他询问哪里可以租车时，特里小姐又一次茫然不知所措。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][kɑ:rz] .

There	were	no	cars	.
那里	是	不	汽车	.

没有汽车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɑ:lɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['teri] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .

They	had	been	abolished	before	Miss	Terry	was	born	.
他们	有	到过	废除	前	错过	特里	曾是	出生	.

在特里小姐出生之前，这些制度就已经被废除了。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] .

She	thought	there	might	be	one	in	the	museum	.
她	想法	那里	可能	是	一	在	这	博物馆	.

她觉得博物馆里可能有一本。

['stæg,hɔ:rn] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Staghorn	glanced	at	his	watch	.
鹿角	瞥了一眼	在	他的	手表	.

鹿角瞥了一眼手表。

['hi:d] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] .

He'd	already	been	in	the	transmitter	thirty	minutes	.
他会	已经	到过	在	这	发射机	三十	分钟	.

他已经在发射塔里待了三十分钟了。

[hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['aʊərz][tu:; tə][get][tu:; tə] [haɪ] ['kænjən] ,

He	had	only	two	and	a	half	hours	to	get	to	High	Canyon	,
他	有	仅有的	二	和	一个	一半	小时	到	得到	到	高的	峡谷	,

他只有两个半小时的时间到达高峡谷。

['reskju:]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] [ænd; ənd] [pɔ:l] [ænd; ənd][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [skwer] .

rescue	Dr	.	Peccary	and	Paul	and	return	to	the	square	.
救援	博士	.	野猪	和	保罗	和	返回	到	这	正方形	.

救出佩卡里博士和保罗，然后返回广场。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][kʌt][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [faɪn] .

He	dared	not	cut	it	too	fine	.
他	敢于	不是	切	它	也	美好的	.

他不敢把事情做得太精细。

['hi:d] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [sper] .

He'd	have	to	be	back	with	a	few	minutes	to	spare	.
他会	有	到	是	后退	和	一个	很少	分钟	到	空闲的	.

他得提前几分钟赶回来。

[soʊ] , ['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][rʌn] .

So	,	after	learning	the	location	of	the	museum	,	he	took	off	at	a	run	.
所以	,	后	学习	这	地点	的	这	博物馆	,	他	采取	离开	在	一个	跑步	.

得知博物馆的位置后，他拔腿就跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [gɔːn]

It	was	evident	that	at	some	period	in	the	past	the	town	had	gone
它	曾是	明显	那	在	一些	时期	在	这	过去的	这	镇	有	已消失

[θruː] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv][prɑː'sperəti] ,

through	a	surge	of	prosperity	,
通过	一个	涌	的	繁荣	,

很明显，该镇在过去的某个时期经历过一段繁荣时期。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [kwaɪt][mə'dʒestɪk] ['bɪldɪŋz] [huːz] ['kɔːnəˌstəʊnz] [bɔːr] [deɪts] [ʌv; əv]

for	there	were	several	quite	majestic	buildings	whose	cornerstones	bore	dates	of
为了	那里	是	一些	相当	雄伟	建筑物	谁	基石	钻孔	日期	的

[ðə; ði] [leɪt] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

the	late	twentieth	century	.
这	晚的	第二十	世纪	.

因为有好几座非常雄伟的建筑，它们的奠基石上都刻着二十世纪末的日期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [klɪr] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɪfti] ['jɪrz] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [fjuː] [nuː]

But	it	was	also	clear	that	during	the	last	fifty	years	not	only	had	few	new
但	它	曾是	还	清除	那	期间	这	最后的	五十	年	不是	仅有的	有	很少	新的

['entərˌpraɪz] [bɪn] ['stɑːrtɪd][bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][wʌnz][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] .

enterprises	been	started	but	the	old	ones	had	been	allowed	to	languish	.
企业	到过	开始	但	这	老的	一个	有	到过	允许	到	憔悴	.

但很明显，在过去的五十年里，不仅新企业寥寥无几，而且老企业也逐渐衰落了。

[ðə; ði][mju'ziːəm]['iːv(ə)n] [lækt] [æn; ən] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ən'les] [wʌn] [geɪv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l]

The	museum	even	lacked	an	attendant	at	the	door	—	unless	one	gave	this	title
这	博物馆	甚至	缺乏	一个	服务员	在	这	门	—	除非	一	给予	这	标题

[tuː; tə][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pekəri] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði]

to	the	bust	of	Dr	.	Peccary	which	stood	on	a	pedestal	just	inside	the
到	这	摔碎	的	博士	.	野猪	哪个	站立	在	一个	座	只是	里面	这

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

博物馆甚至连门口都没有工作人员——除非你把这个头衔赋予入口内基座上矗立的佩卡里博士的半身像。

[ðə; ði] [plæk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bʌst] ['noʊtɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pekəri] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

The	plaque	beneath	the	bust	noted	that	Dr	.	Peccary	had	given	the
这	牌匾	下面	这	摔碎	著名的	那	博士	.	野猪	有	给定	这

[mju'ziːəm][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ɪn] - " [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [pɑː'sterəti][ə; eɪ] [truː]

museum	to	the	city	in	1985	"	to	preserve	for	our	immortal	posterity	a	true
博物馆	到	这	城市	在	-	"	到	保存	为了	我们的	不朽	后人	一个	真的

['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

picture	of	the	world	of	mortals	.
图片	的	这	世界	的	凡人	.

半身像下方的牌匾上写着，佩卡里博士于 1985 年将这座博物馆捐赠给了这座城市，“为了给我们的后代保存一幅凡人世界的真实图景”。

" [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['dekeɪdz] [sɪns] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [truː] ['pɪktʃər] [hæd; həd]

"	In	the	seven	and	a	half	decades	since	,	however	,	this	true	picture	had
"	在	这	七	和	一个	一半	几十年	自从	,	然而	,	这	真的	图片	有

['sʌfərd] ['bædli] .

suffered	badly	.
遭受	糟糕	.

然而，在之后的七十五年里，这种真实情况却受到了严重的损害。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] ,

In	the	absence	of	curtains	and	draperies	,
在	这	缺席	的	窗帘	和	窗帘	,

如果没有窗帘和帷幔，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nuːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [huːz] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn]

and	in	the	nudeness	of	the	mannekins	whose	purpose	could	only	have	been
和	在	这	裸体	的	这	-	谁	目的	可以	仅有的	有	到过

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['kɑːstuːmz] ,

to	display	twentieth	century	costumes	,
到	展示	第二十	世纪	服装	,

而那些裸体的人形模特，其目的显然只是为了展示二十世纪的服装。

['stæg,hɔːrn] [geɪnd] [ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [gɑːt][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

Staghorn	gained	a	hint	as	to	where	the	populace	got	at	least	a	part	of
鹿角	获得	一个	暗示	作为	到	在哪里	这	民众	得到	在	至少	一个	部分	的

[ðə; ði][rægz] [ðeɪ] [wɔːr] .

the	rags	they	wore	.
这	破布	他们	穿着	.

斯塔格霍恩隐约知道了民众身上穿的破烂衣服至少有一部分是从哪里来的。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['diːteɪlz] , [haʊ'evər] .

He	didn't	pause	to	examine	details	,	however	.
他	没有	暂停	到	检查	细节	,	然而	.

但他并没有停下来仔细查看细节。

[ə; eɪ] [wɔːl] [də'rektəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪdɪd][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]

A	wall	directory	with	a	faded	map	of	the	building	had	given	him	the
一个	墙	目录	和	一个	褪色	地图	的	这	建筑	有	给定	他	这

[loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [mə'ʃiːnz] .

location	of	the	wing	of	twentieth	century	machines	.
地点	的	这	翼	的	第二十	世纪	机器	.

墙上的一张褪色的建筑地图指示牌让他找到了二十世纪机器展厅的位置。

[hiː; hi] ['hedɪd] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , ['pæsɪŋ] [baɪ] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] [t'ræktəz] , ['bʊldoʊzərz] ,

He	headed	there	at	once	,	passing	by	displays	of	tractors	,	bulldozers	,
他	标题	那里	在	一次	,	通过	经过	显示器	的	拖拉机	,	推土机	,

他立即朝那里走去，途中经过了拖拉机、推土机的展览。

['dʒækhæmər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔmənpleisiz] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] .

jackhammers	and	other	commonplaces	before	reaching	the	automobiles	.
风镐	和	其他	俗语	前	到达	这	汽车	.

在到达汽车之前，先用到电锤和其他常见工具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['stændərd][ænd; ənd][spɔːrts] ['mɒdlz] ,

There	was	an	excellent	selection	of	standard	and	sports	models	,
那里	曾是	一个	出色的	选择	的	标准	和	运动的	模型	,

这里有种类繁多的标准型和运动型车型可供选择。

[ɔːl][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [greɪ] ['ʌndər][ðer; ðər][koʊts][ʌv; əv] [dʌst] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv]

all	a	uniform	gray	under	their	coats	of	dust	—	and	all	of	them	out	of
全部	一个	制服	灰色的	在下面	他们的	外套	的	灰尘	—	和	全部	的	他们	出去	的

[gæs] .

gas	.
气体	.

它们在尘土覆盖的外表下都呈现出统一的灰色——而且它们都没油了。

['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [wʊd] [hæv; həv][rʌn] ['eniweɪ] .

After	so	long	a	time	it	was	doubtful	if	any	would	have	run	anyway	.
后	所以	长的	一个	时间	它	曾是	疑	如果	任何	会	有	跑步	反正	.

过了这么久，就算有人参选也很难说了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [hoʊpt] [ðæt] [wʌn][loʊn] [ə'tendənt] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [wʌn][ɪn] ['wɜːrkɪŋ]

He	had	simply	hoped	that	one	lone	attendant	might	have	kept	one	in	working
他	有	简单地	希望	那	一	孤独	服务员	可能	有	保留	一	在	在职的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

他只是希望一个单独的服务员能把其中一台修好，使其保持正常工作状态。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['efərt] .

In	the	next	room	,	however	,	he	found	the	reward	for	his	effort	.
在	这	下一个	房间	,	然而	,	他	成立	这	报酬	为了	他的	努力	.

然而，在隔壁房间里，他找到了自己努力的回报。

['baɪsɪkəlz] .

Bicycles	.
自行车	.

自行车。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['mɑːd(ə)l] .

He	chose	a	racing	model	.
他	选择	一个	赛车	模型	.

他选择了一款赛车模型。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɛdəlɪŋ, 'pɛdlɪŋ] ['ræpɪdli] ['nɔːrθwərd] [ɑːn][ðə; ði][dɜːrt][roʊd] [ðæt]

A	few	minutes	later	he	was	pedaling	rapidly	northward	on	the	dirt	road	that
一个	很少	分钟	之后	他	曾是	踩踏板	快速	向北	在	这	污垢	路	那

[led][tuː; tə] [haɪ] ['kænjən] .

led	to	High	Canyon	.
引领	到	高的	峡谷	.

几分钟后，他便骑着自行车沿着通往高峡谷的土路快速向北行驶。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] [kʊd; kəd] [fiːl] ['fɪŋgərz] ['proʊbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sɔːr] [hed] .

Dr	.	Peccary	could	feel	fingers	probing	at	his	sore	head	.
博士	.	野猪	可以	感觉	手指	探测	在	他的	疮	头	.

佩卡里医生感觉有人在探查他疼痛的头部。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dæmp] [klɔːθ] [ɔːr]['kɑːt(ə)n][wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

A	bit	of	damp	cloth	or	cotton	was	pressed	against	his	upper	lip	.
一个	少量	的	潮湿	布	或者	棉布	曾是	按下	反对	他的	上	唇	.

一块湿布或棉花按在他的上唇上。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['oʊdər] [ðæt] [stæbd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [meɪd] [hɪm; ɪm][dʒɜːrk][hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

The	sharp	odor	that	stabbed	his	nostrils	made	him	jerk	his	head	away	and
这	锋利的	气味	那	刺伤	他的	鼻孔	制成	他	混蛋	他的	头	离开	和

[sʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

suck	in	his	breath	.
吸	在	他的	气息	.

一股刺鼻的气味涌入他的鼻孔，让他猛地扭过头去，倒吸了一口气。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .

He's	coming	around	.
他是	未来	大约	.

他正在慢慢恢复正常。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Dr	.	Peccary	opened	his	eyes	.
"	博士	.	野猪	打开	他的	眼睛	.

"佩卡里博士睁开了眼睛。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]['feɪsɪz][ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts] [swʌŋ] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ['gɪdɪli] ,

For	a	few	seconds	faces	and	objects	swung	around	him	giddily	,
为了	一个	很少	秒	面孔	和	对象	摇摆	大约	他	欣喜若狂	,

[bʌt; bət]['faɪnəli][ðə; ði][ɪn'vaɪrənmənt] [ə'tʃi:vd] [stə'bɪləti] .

but	finally	the	environment	achieved	stability	.
但	最后	这	环境	已达成	稳定	.

几秒钟内，周围的人和物体在他周围晕眩地旋转，但最终环境恢复了稳定。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɔ:g]['kæbɪn] , [ɑ:n][ə; eɪ] [bʌŋk] .

He	saw	that	he	was	in	a	log	cabin	,	on	a	bunk	.
他	锯	那	他	曾是	在	一个	日志	舱	,	在	一个	假寐	.

他发现自己身处一间小木屋里，睡在一张上下铺上。

['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['mænər] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔ:ŋ] ['oʊnli]

Seated	in	a	chair	beside	him	was	a	man	whose	manner	could	belong	only
坐着	在	一个	椅子	旁	他	曾是	一个	男人	谁	方式	可以	属于	仅有的

[tu:; tə][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

to	a	doctor	.
到	一个	医生	.

坐在他旁边椅子上的是一位举止端庄、一看就知道是医生的男人。

['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] .

Standing	behind	the	doctor	was	the	bearded	man	.
常设	在后面	这	医生	曾是	这	留着胡子的	男人	.

站在医生身后的是一位留着胡子的男人。

" ['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , ['pækɪŋ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [proʊbz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

"	He'll	be	all	right	,	"	the	doctor	said	,	packing	bottles	and	probes	into	his	little
"	地狱	是	全部	正确的	,	"	这	医生	说	,	包装	瓶子	和	探针	进入	他的	小的

[blæk] [bæg] .

black	bag	.
黑色的	包	.

"他会没事的，"医生一边说着，一边把瓶子和探针装进他的小黑包里。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['dʒɪndʒərli] .

Dr	.	Peccary	sat	up	and	touched	the	back	of	his	head	gingerly	.
博士	.	野猪	卫星	向上	和	感动	这	后退	的	他的	头	小心翼翼地	.

佩卡里博士坐起身，轻轻地摸了摸后脑勺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [sɔ:r] .

It	was	very	,	very	sore	.
它	曾是	非常	,	非常	疮	.

非常非常疼。

['hi:d] ['nevər][hæd; həd][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][kwaɪt][laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .

He'd	never	had	an	illusion	quite	like	this	before	.
他会	绝不	有	一个	错觉	相当	喜欢	这	前	.

他以前从未有过这样的幻觉。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [pə'sistid] [tu:] [lɔ:ŋ] .

Besides	,	the	illusion	had	persisted	too	long	.
除了	,	这	错觉	有	持续	也	长的	.

此外，这种错觉持续的时间也太长了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [aʊt] ?

How	long	had	he	been	out	?
如何	长的	有	他	到过	出去	?

他昏迷了多久？

['aʊərz] ?
Hours ?
小时 ?

营业时间?

[deɪz] ?
Days ?
天 ?

天?

[gʊd] [lɔːrd] , [hæd; həd]['stæg,hɔːrn] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ?
Good lord , had Staghorn deserted him ?
好的 主 , 有 鹿角 荒凉的 他 ?

我的天啊，难道鹿角背叛了他?

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ['ʌʃəd] [ðə; ði]['dɑːktər][aʊt] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
The bearded man ushered the doctor out , locked the door and came back to
这 留着胡子的 男人 引导 这 医生 出去 , 已锁定 这 门 和 来了 后退 到
[əb'zɜːrv] ['pekəri] .
observe Peccary .
观察 野猪 .

留着胡子的男人把医生送了出去，锁上门，然后回来观察西貒。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['buːtɪd] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [liːnd] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
He put a booted foot on the chair and leaned an elbow on his knee .
他 放 一个 已启动 脚 在 这 椅子 和 倾斜 一个 弯头 在 他的 膝盖 .

他把穿着靴子的脚放在椅子上，然后把胳膊肘撑在膝盖上。

" [aɪ]['hɑːrdli] [niːd] [tel] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I hardly need tell you , Dr . Peccary , " he said ,
" 我 几乎 需要 告诉 你 , 博士 . 野猪 , " 他 说 ,

"我几乎不用多说了，佩卡里博士，"他说。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
" that this is the happiest day of my life . "
" 那 这 是 这 最快乐 天 的 我的 生活 . "

"这是我一生中最幸福的一天。"

" [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][maɪn] , " ['pekəri] [ri'spɔndid] ['saʊərli] .
" But not of mine , " Peccary responded sourly .
" 但 不是 的 矿 , " 野猪 回应 酸涩地 .

"但那可不是我的，"西貒酸地回答道。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [wɜːrs] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt]
" I doubt if you can make it a bit worse by telling me what this is all about
" 我 怀疑 如果 你 能 制作 它 一个 少量 更糟 经过 讲述 我 什么 这 是 全部 关于
[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][plæn][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and what you plan to do with me .
和 什么 你 计划 到 做 和 我 .

"如果你告诉我这一切的来龙去脉以及你打算如何处置我，恐怕情况会变得更糟。"

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [ʃoʊd] [sər'praɪz] .
" The bearded man showed surprise .
" 这 留着胡子的 男人 显示 惊喜 .

留着胡子的男人露出了惊讶的表情。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ? "
" You don't know ? "
" 你 不 知道 ? "

你不知道吗?

" [noʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] !
" No ! I don't know !
" 不 ! 我 不 知道 !

"不！我不知道！"

" ['pekəri] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] .
" Peccary was losing his detachment .
" 野猪 曾是 输 他的 分离 .

"佩卡里正在失去他的超脱感。"

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] .
The bearded man considered him thoughtfully .
这 留着胡子的 男人 经过考虑的 他 深思熟虑 .

留着胡子的男人若有所思地打量着他。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][let][ðə; ði]['dɑːktər][goʊ][soʊ] [suːn] .
" I shouldn't have let the doctor go so soon .
" 我 不应该 有 让 这 医生 去 所以 很快 .

"我不应该那么快就让医生离开。"

[ə'pærəntli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪt]['hɑːrdər][ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] .
Apparently you were hit harder than we thought .
显然 你 是 打 更难 比 我们 想法 .

看来你受到的打击比我们想象的还要严重。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [its] [dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] ,
On the other hand it's just possible ,
在 这 其他 手 它是 只是 可能的 ,

另一方面，这也不是不可能。

['lɪvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] [læst]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] ['pæləs] [ænd; ənd]
living as you have these last seventy years locked up in your palace and
活的 作为 你 有 这些 最后的 七十 年 已锁定 向上 在 你的 宫殿 和
['aɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
isolated from the rest of the world ,
孤立 从 这 休息 的 这 世界 ,

你过去七十年一直过着这样的生活，把自己锁在宫殿里，与世隔绝。

[ðæt] [juːv] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] . "
that you've lost touch with what is going on . "
那 你已经 丢失的 触碰 和 什么 是 去 在 . "

你已经脱离现实了。

" [aɪv] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .
" I've lost touch with a great many things .
" 我已经丢失的 触碰 和 一个 伟大的 许多 事物 .

"我已经和很多事情失去了联系。"

['ɑːbviəsli] [aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
Obviously I'm a prisoner .
明显地 我是 一个 囚犯 .

显然我是个囚犯。

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][tuː; tə][læst] ? "
How long is this going to last ? "
如何 长的 是 这 去 到 最后的 ? "

这种情况会持续多久？

" ['oʊnli][ʌn'tɪl][maɪ][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][skwɑːd][ɪz] ['redi] .
" Only until my demolition squad is ready .
" 仅有的 直到 我的 拆除 队 是 准备好 .

"只是等我的拆迁队准备就绪。"

[ðen] [wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [prə'dʌkʃn] [plænt] [wer] [juː; jʊ] [prə'duːs] [ðə; ði][waɪ]['hɔːrmoʊn]

Then	we	take	you	to	your	production	plant	where	you	produce	the	Y	Hormone
然后	我们	拿	你	到	你的	生产	植物	在哪里	你	生产	这	是	激素

.

:

.

然后我们带您去您的生产工厂，那里生产Y激素。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	will	be	a	gun	at	your	back	,	of	course	.
那里	将要	是	一个	枪	在	你的	后退	,	的	课程	.

当然，你的背后会有枪指着你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][ˌjuː 'es] ['seɪfli] [pæst][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [gɑːrdz] .

You	know	the	combination	to	get	us	safely	past	the	automatic	guards	.
你	知道	这	组合	到	得到	我们	安全	过去的	这	自动的	守卫	.

你知道让我们安全通过自动门的密码组合。

[ɑː] , [aɪv] ['weɪtɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [ðɪs] !

Ah	,	I've	waited	all	my	life	for	this	!
啊	,	我已经	等待	全部	我的	生活	为了	这	!

啊，我等这一刻等了一辈子！

[wʌns] [wɪə(r)][ɪn][ðə; ði][plænt] , [maɪ][men] [wɪl] [duː][ðə; ði][rest] . "

Once	we're	in	the	plant	,	my	men	will	do	the	rest	.	"
一次	是	在	这	植物	,	我的	男人	将要	做	这	休息	.	"

我们一旦进入工厂，剩下的事情就交给我的手下来完成。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "

"	You're	going	to	blow	it	up	?	"
"	你是	去	到	吹	它	向上	?	"

"你要把它炸掉吗？"

" [ˌæbsə'luːtli] ! "

"	Absolutely	!	"
"	绝对地	!	"

"绝对地！"

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][geɪn][baɪ] [ðæt] ?

"	And	what	do	you	gain	by	that	?
"	和	什么	做	你	获得	经过	那	?

"你这样做能得到什么好处呢？"

[ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər][ðə; ði][waɪ]['hɔːrmoʊn] [stɪl] [ɪg'zɪsts] !

The	formula	for	the	Y	Hormone	still	exists	!
这	公式	为了	这	是	激素	仍然	存在	!

Y激素的配方仍然存在！

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [læft] .

"	The	bearded	man	laughed	.
"	这	留着胡子的	男人	笑了	.

留着胡子的男人笑了。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [juːv] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

"	Yes	,	I	can	see	you've	been	out	of	touch	with	the	world	.
"	是的	,	我	能	看	你已经	到过	出去	的	触碰	和	这	世界	.

"是的，我看得出来你已经与世隔绝了。"

[its] [bɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌntri] [prə'duːst] ['eniwʌn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It's been thirty years since the country produced anyone capable of working with
它是 到过 三十 年 自从 这 国家 生产 任何人 有能力的 的 在职的 和
[ðæt] ['fɔːrmjələ] .
that formula .
那 公式 .

三十年来，这个国家再也没有出现过能够运用这种理念的人了。

[ðæts] [wen] [ðə; ði][læst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][kloʊzd] [daʊn] — ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
That's when the last university closed down — thirty years ago . "
那就是 什么时候 这 最后的 大学 关闭 向下 — 三十 年 前 . "

三十年前，最后一所大学关闭了。

" [ðæts] ['ʃɑːkɪŋ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] .
" That's shocking , " said Dr . Peccary .
" 那就是 令人震惊 , " 说 博士 . 野猪 .

“这太令人震惊了，”佩卡里博士说。

" [bʌt; bət][maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ʃoʊd] [kən'kluːsɪvli] [ðæt][ðə; ði]
" But my experiments showed conclusively that the
" 但 我的 实验 显示 最终 那 这
[waɪ]['hɔːrmoʊn][hæz; həz][noʊ] [ˌdelə'tɪriəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ɪn'telɪdʒəns] .
Y Hormone has no deleterious effect upon intelligence .
是 激素 有 不 有害的 影响 之上 智力 .

但我的实验确凿地表明，Y激素对智力没有有害影响。

[aɪ] [tʊk] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] ! "
I took every precaution ! "
我 采取 每一个 预防 ! "

我采取了所有预防措施！

" ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['ɛniːˌwənz] [ɪn'telɪdʒəns] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ,
" Nothing wrong with anyone's intelligence , " said the bearded man ,
" 没有什么 错误的 和 任何人的 智力 , " 说 这 留着胡子的 男人 ,

“任何人的智力都没有问题，”留着胡子的男人说道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [noʊ] [wʌnz] ['ʌndər] ['preʃər] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
" except that no one's under pressure to use it .
" 除了 那 不 一个人的 在下面 压力 到 使用 它 .

“只不过没有人被迫使用它。”

[wen] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['stretʃɪz] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] ,
When the future stretches on indefinitely ,
什么时候 这 未来 伸展 在 无限期 ,

当未来无限期地延续下去时，

[ˌaɪ 'tiː][gets] ['iziə] [ænd; ənd] ['iziə] [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɔːf][ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] — ['iːv(ə)n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] —
it gets easier and easier to put things off until tomorrow — even education —
它 获得 更轻松 和 更轻松 到 放 事物 离开 直到 明天 — 甚至 教育 —
[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [its] [pʊt] [ɔːf] [fər'evər] .
until finally it's put off forever .
直到 最后 它是 放 离开 永远 .

人们越来越容易把事情拖到明天——甚至包括教育——直到最后永远地拖延下去。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['fɔːrmjələ] . "
There's only one man living who understands that formula . "
有 仅有的 一 男人 活的 WHO 明白 那 公式 . "

世上只有一个人明白这个公式。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" And who is that ?
" 和 WHO 是 那 ?

“那是谁？”

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['heitfəli] .
" The bearded man looked down at him hatefully .
" 这 留着胡子的 男人 看起来 向下 在 他 可恨地 .

那个留着胡子的男人恶狠狠地俯视着他。

" [jɔ:r'self] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] !
" Yourself , Dr . Peccary !
" 你自己 , 博士 . 野猪 !

“你自己，佩卡里博士！”

[ðæts] [waɪ] [wɪə(r)][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə]['kæptʃər][ju:; jʊ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [naʊ] [ju:l] ['nevər][ju:z][ˌaɪ 'ti:]
That's why we're so delighted to capture you — because now you'll never use it
那就是 为什么 是 所以 高兴极了 到 捕获 你 — 因为 现在 你会 绝不 使用 它
[ə'gen] !
again !
再次 !

这就是为什么我们很高兴能拍到你——因为你以后再也不会用到它了！

" ['pekəri] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .
" Peccary stared at him aghast .
" 野猪 凝视 在 他 惊愕 .

“佩卡里惊恐地盯着他。”

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [naʊ] !
" I understand now !
" 我 理解 现在 !

“我现在明白了！”

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] .
You mean to steal it .
你 意思是 到 偷 它 .

你是想偷它吗?

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][stɑ:rt] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði][waɪ]['hɔ:rmoʊn]
You mean to force it out of me and start producing the Y Hormone
你 意思是 到 力量 它 出去 的 我 和 开始 生产 这 是 激素
[jɔ:r'self] !
yourself !
你自己 !

你是想强迫我分泌Y激素，然后自己开始分泌吗?

" [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt][ri'ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] .
" This accusation resulted in a violent reaction from the bearded man .
" 这 指控 结果 在 一个 暴力 反应 从 这 留着胡子的 男人 .

“这一指控引起了那位留着胡子的男子的激烈反应。”

[hi:; hi] [grɑ:spt] ['pekəri] [baɪ][ðə; ði][lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]
He grasped Peccary by the lapels of his jacket and hauled him to his
他 抓住 野猪 经过 这 翻领 的 他的 夹克 和 拖拽 他 到 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .

他抓住佩卡里的衣领，把他拽了起来。

['pekəri] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði]['mænz]['paʊərf(ə)l][hændz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
Peccary could feel the man's powerful hands trembling with rage .
野猪 可以 感觉 这 男人的 强大的 双手 发抖 和 愤怒 .

佩卡里能感觉到那男人强壮的双手因愤怒而颤抖。

" [ju:; jʊ] [fu:l] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜!

[juː; jʊ] ['ʌtər] ['ɪmbəs(ə)l] !

You	**utter**	**imbecile**	**!**
你	说出	白痴	!

你这个十足的白痴!

[dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [jet] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?

Don't	**you**	**even**	**yet**	**know**	**who**	**we**	**are**	**?**
不	你	甚至	然而	知道	WHO	我们	是	?

你们难道还不知道我们是谁吗?

" ['pekəri] [wʌz; wəz][soʊ] ['θrɔtld] [baɪ][ðə; ði]['mænz] [klʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['wæg(ə)l][hɪz; ɪz]

"	**Peccary**	**was**	**so**	**throttled**	**by**	**the**	**man's**	**clutch**	**that**	**he**	**could**	**only**	**waggle**	**his**
"	野猪	曾是	所以	节流	经过	这	男人的	离合器	那	他	可以	仅有的	摇摆	他的

[hed] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

head	**in**	**the**	**negative**	**.**
头	在	这	消极的	.

"佩卡里被那人的钳子勒得喘不过气来，只能摇摇头表示否定。"

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['mænz] [feɪs] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

The	**bearded**	**man's**	**face**	**came**	**close**	**to**	**his**	**.**
这	留着胡子的	男人的	脸	来了	关闭	到	他的	.

那个留着胡子的男人的脸凑近了他的脸。

" [wɪə(r)] ['mɔːtəlz] !

"	**We're**	**mortals**	**!**
"	是	凡人	!

我们都是凡人!

" [hiː; hi] [flʌŋ] ['pekəri] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [kən'temptʃuəsli] .

"	**He**	**flung**	**Peccary**	**back**	**on**	**the**	**bunk**	**contemptuously**	**.**
"	他	扔	野猪	后退	在	这	假寐	轻蔑地	.

他轻蔑地把佩卡里扔回铺位上。

" [wiː; wi][ək'sept]['aʊər; ɑːr] [ə'lɔtid] [spæn][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kwɪts] .

"	**We**	**accept**	**our**	**allotted**	**span**	**of**	**years**	**and**	**call**	**it**	**quits**	**.**
"	我们	接受	我们的	分配	跨度	的	年	和	称呼	它	退出	.

我们接受既定的期限，就此结束。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][lɪv; laɪv] !

But	**during**	**that**	**time**	**we**	**live**	**!**
但	期间	那	时间	我们	居住	!

但正是在那段时间里，我们生活着!

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

We	**have**	**to**	**.**
我们	有	到	.

我们必须。

[its] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæv; həv] !

It's	**all**	**the**	**time**	**we**	**have**	**!**
它是	全部	这	时间	我们	有	!

这就是我们全部的时间了!

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] ['pekəri] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər][toʊn] .

"	**He**	**glared**	**at**	**Peccary**	**a**	**moment**	**before**	**resuming**	**in**	**a**	**milder**	**tone**	**.**
"	他	怒目而视	在	野猪	一个	片刻	前	恢复	在	一个	较温和	语气	.

他瞪了佩卡里一眼，然后语气缓和下来。

" ['æftər][wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [prə'dʌkʃn] [plænt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl]
" **After** **we** **destroy** **your** **production** **plant** **,** **Dr** **.** **Peccary** **,** **we're** **going** **to** **kill**
" 后 我们 破坏 你的 生产 植物 , 博士 . 野猪 , 是 去 到 杀
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

"佩卡里博士，摧毁你的生产工厂后，我们会杀了你。"

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] .
You **might** **as** **well** **know** **.**
你 可能 作为 出色地 知道 .

你最好还是知道。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ][fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪ]['hɔ:rmoʊn] [wɪl]
It's **the** **only** **way** **to** **make** **certain** **that** **the** **formula** **for** **the** **Y** **Hormone** **will**
它是 这 仅有的 方式 到 制作 肯定 那 这 公式 为了 这 是 激素 将要
['nevər][bi:; bi] [ju:st] [ə'gen] .
never **be** **used** **again** **.**
绝不 是 用过的 再次 .

这是确保Y激素配方不再被使用的唯一方法。

" [ðen] [hi:; hi] [smaɪld] .
" **Then** **he** **smiled** **.**
" 然后 他 微笑 .

然后他笑了。

" [bʌt; bət] [teɪk] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
" **But** **take** **consolation** **.**
" 但 拿 安慰 .

但请节哀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænt] [dɪ'strɔɪd] [ju:d] ['grædʒuəli][get][oʊld][ænd; ənd][daɪ] ['eniweɪ] .
With **the** **plant** **destroyed** **you'd** **gradually** **get** **old** **and** **die** **anyway** **.**
和 这 植物 损毁 你会 逐步地 得到 老的 和 死 反正 .

即使工厂被毁，你也会逐渐衰老而死。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:f] ['pɪriəd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['eksɪkju:t][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [rɪ'geɪn] [æn; ən]
For **the** **brief** **period** **before** **we** **execute** **you** **,** **you** **might** **even** **regain** **an**
为了 这 简短的 时期 前 我们 执行 你 , 你 可能 甚至 恢复 一个
[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][laɪf] .
appreciation **for** **life** **.**
欣赏 为了 生活 .

在我们处决你之前的短暂时间里，你甚至可能会重新感受到生命的美好。

" [hi:; hi] [bent] ['sʌd(ə)nli] , [gript] - [rɪst] [ænd; ənd] [hɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen]
" **He** **bent** **suddenly** **,** **gripped** **Peccary's** **wrist** **and** **hauled** **him** **to** **his** **feet** **again**
" 他 弯曲 突然 , 紧握 - 手腕 和 拖拽 他 到 他的 脚 再次
.
:
.

他突然弯下腰，抓住佩卡里的手腕，把他拉了起来。

" [ɪn][fækt] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [laɪf][ɪz] .
" **In** **fact** **,** **you** **might** **have** **forgotten** **what** **life** **is** **.**
" 在 事实 , 你 可能 有 被遗忘的 什么 生活 是 .

事实上，你可能已经忘记了生活是什么。

[aɪl] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] .
I'll **refresh** **your** **memory** **.**
患病的 刷新 你的 记忆 .

我来帮你回忆一下。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

" [hi:; hi] ['drægd] ['pekəri] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] .
" He dragged Peccary to the door , opened it and led him outside .
" 他 拖拽 野猪 到 这 门 , 打开 它 和 引领 他 外部 .

“他把佩卡里拖到门口，打开门，把他领了出去。”

['pekəri] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
Peccary looked around .
野猪 看起来 大约 .

西貒环顾四周。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænjən] [hu:z] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [wɔ:lz] [roʊz] [haɪ]
He found himself on the level floor of a canyon whose vertical walls rose high
他 成立 他自己 在 这 等级 地面 的 一个 峡谷 谁 垂直的 墙壁 玫瑰 高的
[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
on either side .
在 任何一个 边 .

他发现自己身处峡谷平坦的底部，两侧是高耸的垂直岩壁。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .
He recognized the place at once .
他 认可 这 地方 在 一次 .

他一眼就认出了这个地方。

['ɔ:f(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hi:d] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][kæmp] [ˌoʊvər'naɪt] .
Often when he was a boy he'd come here to camp overnight .
经常 什么时候 他 曾是 一个 男生 他会 来 这里 到 营 过夜 .

他小时候经常来这里露营过夜。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɪr] - [raʊnd] [stri:m] .
It had been a delightful wilderness with a year - round stream .
它 有 到过 一个 愉快 荒野 和 一个 年 - 圆形的 溪流 .

这里曾是一片令人愉悦的荒野，有一条常年流淌的小溪。

[ðə; ði]['kænjən][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
The canyon had changed .
这 峡谷 有 已更改 .

峡谷变了。

[sʌm; səm]['fɔ:rti]['kæbinz][laɪk][ðə; ði][wʌn]['hi:d] [bɪn] [ɪn][wɜ:r; wər] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Some forty cabins like the one he'd been in were built in the shade of the
一些 四十 小木屋 喜欢 这 一 他会 到过 在 是 建造 在 这 阴影 的 这
['sʌðərn] [klɪf] ,
southern cliff ,
南部 悬崖 ,

像他之前住的那种小木屋，大约有四十间建在南面悬崖的阴凉处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænjən] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [krɑ:ps][ænd; ənd]['pæstʃər] .
and the canyon floor was covered with green crops and pasture .
和 这 峡谷 地面 曾是 涵盖 和 绿色的 农作物 和 牧场 .

峡谷底部覆盖着绿色的庄稼和牧场。

[hi:; hi] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] , ['læftər] .
He heard singing , laughter .
他 听到 歌唱 , 笑声 .

他听到了歌声和笑声。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
People **were** **at** **work** **in** **the** **fields** **,**
人们 是 在 工作 在 这 字段 ,

人们正在田里劳作，

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [rɑːk] ['kɑːslz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
children **were** **building** **rock** **castles** **at** **the** **base** **of** **the** **cliff** **.**
孩子们 是 建筑 岩石 城堡 在 这 根据 的 这 悬崖 .

孩子们在悬崖底部建造石头城堡。

[ɑːn][ə; eɪ]['kæbɪn] [pɔːrtʃ] [tuː] ['eldərli] [men][sæt] ['pleɪɪŋ] ['tʃekərz] .
On **a** **cabin** **porch** **two** **elderly** **men** **sat** **playing** **checkers** **.**
在 一个 舱 门廊 二 老年 男人 卫星 玩耍 跳棋 .

在小木屋的门廊上，两个老人坐在一起下跳棋。

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːtəlz] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] .
" **The** **last** **of** **the** **mortals** **,** **"** **said** **the** **bearded** **man** **.**
" 这 最后的 的 这 凡人 , " 说 这 留着胡子的 男人 .

“最后一个凡人，”留着胡子的男人说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['ʌðər] ['kɑːləniz] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **If** **there** **are** **any** **other** **colonies** **we** **don't** **know** **of** **them** **.**
" 如果 那里 是 任何 其他 殖民地 我们 不 知道 的 他们 .

“如果还有其他殖民地，我们并不知道。”

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [gɔːn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] , [ðeɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]
But **when** **you're** **gone** **,** **Dr** **.** **Peccary** **,** **they'll** **be** **the** **first** **of** **a** **new**
但 什么时候 你是 已消失 , 博士 . 野猪 , 他们会 是 这 第一的 的 一个 新的
[reɪs] !
race **!**
种族 !

但是，佩卡里博士，当你离开之后，他们将成为新种族的第一批人！

[juː; jʊ] [æskt] ['ɜːrliər] [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi] ['kɪdnæp] .
You **asked** **earlier** **what** **we** **intended** **to** **do** **with** **the** **boy** **we** **kidnaped** **.**
你 问 早些时候 什么 我们 故意的 到 做 和 这 男生 我们 绑架 .

你之前问过我们打算如何处置我们绑架的那个男孩。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .
There **he** **is** **.**
那里 他 是 .

他在那里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kænjən] [wɔːl] .
" **And** **he** **pointed** **toward** **the** **canyon** **wall** **.**
" 和 他 尖 朝向 这 峡谷 墙 .

"然后他指着峡谷壁。"

['pekəri] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [pɔːl] ['klaɪmɪŋ] ['ʌpwərd] [ə'lɔːŋ] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] [ledʒ] .
Peccary **looked** **and** **saw** **Paul** **climbing** **upward** **along** **crevices** **and** **ledges** **.**
野猪 看起来 和 锯 保罗 攀登 向上 沿着 缝隙 和 壁架 .

佩卡里向外望去，看到保罗正沿着岩缝和岩架向上攀爬。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .
The **bearded** **man** **cupped** **his** **hands** **to** **his** **mouth** **and** **shouted** **.**
这 留着胡子的 男人 杯状 他的 双手 到 他的 嘴 和 喊叫 .

留着胡子的男人双手拢在嘴边，大声喊叫起来。

" [pɔːl] !
" **Paul** **!**
" 保罗 !

保罗！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
How **is** **it** **?**
如何 是 它 ?

如何?

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['streɪtnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːki] ['pɪnək(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
" **The** **boy** **straightened** **on** **a** **rocky** **pinnacle** **and** **looked** **back** **.**
" 这 男生 拉直 在 一个 岩石 巅峰 和 看起来 后退 .

男孩站在岩石尖顶上，直起身子回头望去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪkˈstætɪk] .
His **face** **was** **ecstatic** **.**
他的 脸 曾是 欣喜若狂 .

他脸上洋溢着欣喜若狂的笑容。

" [aɪm] ['klaɪmɪŋ] !
" **I'm** **climbing** **!**
" 我是 攀登 !

"我在攀爬！"

" [hiː; hi] [kroʊd] .
" **he** **crowed** **.**
" 他 人群 .

他得意洋洋地说。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [haɪ] !
" **I've** **never** **been** **so** **high** **!**
" 我已经 绝不 到过 所以 高的 !

"我从未如此兴奋过！"

[aɪm] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] !
I'm **climbing** **all** **the** **way** **to** **the** **top** **!**
我是 攀登 全部 这 方式 到 这 顶部 !

我要一路攀登到顶峰!

" [hiː; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ɑːn] .
" **He** **waved** **and** **clambered** **on** **.**
" 他 挥手 和 攀爬 在 .

他挥了挥手，然后继续往上爬。

" [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːtlz] ,
" **Once** **in** **a** **great** **while** **a** **child** **is** **born** **to** **one** **of** **the** **immortals** **,**
" 一次 在 一个 伟大的 尽管 一个 孩子 是 出生 到 一 的 这 不朽者 ,

"极少数情况下，一位神仙会诞下孩子。"

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [sed] .
" **the** **bearded** **man** **said** **.**
" 这 留着胡子的 男人 说 .

"那个留着胡子的男人说道。"

" [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][taɪm][wiː; wi][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" **If** **we** **find** **him** **in** **time** **we** **can** **save** **him** **.**
" 如果 我们 寻找 他 在 时间 我们 能 节省 他 .

"如果我们及时找到他，就能救他。"

" ['pekəri] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [muːv] ['ʌpwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] .
" **Peccary** **watched** **the** **boy** **move** **upward** **along** **the** **cliff** **.**
" 野猪 观看 这 男生 移动 向上 沿着 这 悬崖 .

"野猪看着男孩沿着悬崖向上走。"

" [ðen] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][soʊ] ['terəfaɪd] [wen] [juː; jʊ] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] ? "
" **Then** **why** **was** **he** **so** **terrified** **when** **you** **captured** **him** **?** **"**
" 然后 为什么 曾是 他 所以 恐惧 什么时候 你 捕获 他 ? "

"那你抓到他的时候，他为什么那么害怕？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪd] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] - [gɑːt][hɪm; ɪm]['hiːd]

"	Because	he'd	had	it	pounded	into	him	that	if	the	Atavars	got	him	he'd
"	因为	他会	有	它	猛击	进入	他	那	如果	这	-	得到	他	他会

[daɪ] .

die	.
死	.

"因为他从小就被灌输，如果阿塔瓦尔人抓住了他，他就会死。"

[hiː; hi] [wɪl] , [tuː] , [ɪ'ventʃuəli] .

He	will	,	too	,	eventually	.
他	将要	,	也	,	最终	.

他最终也会这样做。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l] .

Like	any	other	mortal	.
喜欢	任何	其他	凡人	.

和其他凡人一样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] ['pekəri] ['sævɪdʒli] .

But	in	the	meanwhile	—	"	He	broke	off	and	turned	on	Peccary	savagely	.
但	在	这	同时	—	"	他	打破	离开	和	转向	在	野猪	野蛮地	.

但与此同时——"他突然停了下来，转身凶狠地攻击西貒。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [æt; ət][ɔːl] !

"	You	see	,	there's	one	thing	you	didn't	consider	at	all	!
"	你	看	,	有	一	事物	你	没有	考虑	在	全部	!

你看，有一件事你完全没有考虑到！

[ðə; ði][waɪ]['hɔːrmoʊn]['stɑːps]['eɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [kiːps] ['piːp(ə)l] ['helθi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [prə'tekt]

The	Y	Hormone	stops	aging	and	keeps	people	healthy	,	but	it	can't	protect
这	是	激素	停止	老化	和	保持	人们	健康	,	但	它	不能	保护

[ðem; ðəm][frʌm; frəm]['æksədənts] .

them	from	accidents	.
他们	从	事故	.

Y激素可以阻止衰老，保持人体健康，但它不能保护人们免受意外伤害。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [kæn; kən] [stɪl] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [get] [hɪt] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ɔːr] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ðə; ði]

The	immortals	can	still	die	if	they	get	hit	by	a	train	or	fall	overboard	in	the
这	不朽者	能	仍然	死	如果	他们	得到	打	经过	一个	火车	或者	落下	落水	在	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

middle	of	the	ocean	.
中间	的	这	海洋	.

即使是不朽者，如果被火车撞到或者掉进大海中央，也还是会死的。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][kæn; kən][ək'sept][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz]

A	mortal	can	accept	the	possibility	of	accidental	death	because	he	knows
一个	凡人	能	接受	这	可能性	的	偶然	死亡	因为	他	知道

['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ['eniweɪ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

he's	going	to	die	anyway	sooner	or	later	,
他是	去	到	死	反正	很快	或者	之后	,

凡人能够接受意外死亡的可能性，因为他知道自己迟早都会死。

[bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɔːtlz] [wen] [wʌn][ʌv; əv]

but	can't	you	see	the	psychological	shock	to	the	immortals	when	one	of
但	不能	你	看	这	心理	震惊	到	这	不朽者	什么时候	一	的

[ðem; ðəm][daɪz] ?

them	dies	?
他们	死亡	?

但是，难道你看不见当一位不朽者死去时，其他不朽者所遭受的心理冲击吗?

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fər'evər] , ['sʌd(ə)nli] [waɪpt] [aʊt] !

A	man	who	had	the	potential	of	living	forever	,	suddenly	wiped	out	!
一个	男人	WHO	有	这	潜在的	的	活的	永远	,	突然	擦拭	出去	!

一个原本有永生潜质的人，突然消失了！

[its] [laɪk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

It's	like	the	end	of	the	world	.
它是	喜欢	这	结尾	的	这	世界	.

就像世界末日一样。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] ['hæzərdz] .

And	so	they	started	eliminating	hazards	.
和	所以	他们	开始	消除	危险	.

于是他们开始消除隐患。

['ɔːtəməbilz] [went][fɜːrst] .

Automobiles	went	first	.
汽车	去	第一的	.

汽车率先普及。

[ðen] [pleɪnz] [ænd; ənd] [treɪnz] .

Then	planes	and	trains	.
然后	飞机	和	火车	.

然后是飞机和火车。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['niːdɪd] ['eniweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['piːp(ə)l] [stɑːpt] ['trævlɪŋ] .

They	weren't	needed	anyway	,	because	people	stopped	traveling	.
他们	不是	需要	反正	,	因为	人们	停止	旅行	.

反正也不需要它们了，因为人们不再旅行了。

[tuː; tə]['træv(ə)l][ɪz][tuː; tə] [kɔːrt] ['æksɪdənt] .

To	travel	is	to	court	accident	.
到	旅行	是	到	法庭	事故	.

旅行就是自找事故。

[bʌt; bət][wʌn] [prɪ'kɔːʃn] [briːdz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl]

But	one	precaution	breeds	another	,	and	before	long	people	were	avoiding	all
但	一	预防	品种	其他	,	和	前	长的	人们	是	避免	全部

['deɪndʒərəs] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

dangerous	occupations	.
危险的	职业	.

但是，一项预防措施会引发另一项预防措施，不久之后，人们就开始避免所有危险的职业。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔːr'tæləti] [æt; ət] [steɪk] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪsk][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

With	immortality	at	stake	,	even	the	smallest	risk	was	too	much	.
和	不朽	在	赌注	,	甚至	这	最小	风险	曾是	也	很多	.

事关永生，哪怕最小的风险也难以承受。

['pleɪnɪŋ] [mɪlz] , [mə'ʃiːn] [ʃɑːps] , [maɪnz] , ['smeltəz] — [bɑː] !

Planing	mills	,	machine	shops	,	mines	,	smelters	—	bah	!
规划	磨坊	,	机器	商店	,	矿井	,	冶炼厂	—	呸	!

刨木厂、机械车间、矿山、冶炼厂——呸！

[neɪm] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʌznt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'teɪl] [sʌm; səm]['hæzərd] .

Name	me	an	occupation	that	doesn't	occasionally	entail	some	hazard	.
姓名	我	一个	职业	那	不	偶尔	包含	一些	冒险	.

请举出一个不偶尔涉及危险的职业例子。

['iːv(ə)n] ['mʌðərhʊd] ! "

Even	motherhood	!	"
甚至	母性	!	"

甚至连为人母也是如此！

" [bʌt; bət][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][bɜːrθ][kən'troʊl] !

"	But	I	anticipated	the	need	for	birth	control	!
"	但	我	预期	这	需要	为了	出生	控制	!

但我预料到了需要避孕!

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][plænz][ɔːl][set][ʌp] . "

I	had	the	plans	all	set	up	.	"
我	有	这	计划	全部	放	向上	.	"

我把计划都安排好了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][bɜːrθ][kən'troʊl][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	was	birth	control	all	right	,	but	not	the	way	you	planned	it	.
"	那里	曾是	出生	控制	全部	正确的	,	但	不是	这	方式	你	计划	它	.

“避孕措施的确存在，但并非你所计划的那样。”

[ten] ['jɪrz] ['æftər][jʊr; jər]['hɔːrmoʊn] [went] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə][faɪv]

Ten	years	after	your	hormone	went	on	the	market	the	world	had	an	extra	five
十	年	后	你的	激素	去	在	这	市场	这	世界	有	一个	额外的	五

['bɪljən] ['piːp(ə)l] .

billion	people	.
十亿	人们	.

你的激素上市十年后，世界人口增加了五十亿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ðeɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['enərdʒi][ʌn'tɪl][ðə; ði]['oʊldər] [ɪ'mɔːtlz]

For	a	few	years	they	produced	a	surge	of	energy	until	the	older	immortals
为了	一个	很少	年	他们	生产	一个	涌	的	活力	直到	这	老	不朽者

['stɑːrtɪd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]['hæzərdz] .

started	eliminating	the	hazards	.
开始	消除	这	危险	.

在几年时间里，他们释放出一股强大的能量，直到年长的不朽者开始消除这些危险。

['æftər] [ðæt] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n][set][ɪn] .

After	that	,	starvation	set	in	.
后	那	,	饥饿	放	在	.

之后，他们便陷入了饥饿之中。

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][daɪd] .

Three	-	fourths	of	the	population	died	.
三	-	第四部分	的	这	人口	死亡	.

四分之三的人口死亡。

[jʊr; jər]['hɔːrmoʊn][kɑːnt] [kiːp] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] , ['iːðər] ,

Your	hormone	can't	keep	people	from	starving	,	either	,
你的	激素	不能	保持	人们	从	饥饿	,	任何一个	,

你的激素也无法阻止人们挨饿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [sə'vaivd] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

and	it	was	a	shock	from	which	those	who	survived	never	recovered	.
和	它	曾是	一个	震惊	从	哪个	那些	WHO	幸存下来	绝不	恢复	.

这场打击令幸存者们终生难以恢复。

['evri] [nuː] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] .

Every	new	mouth	to	feed	was	a	threat	.
每一个	新的	嘴	到	喂养	曾是	一个	威胁	.

每多一张需要养活的嘴都是一种威胁。

['tʃaɪldbɜːrθ] ['præktɪkli] [stɑːpt] .

Childbirth	practically	stopped	.
分娩	几乎	停止	.

生育几乎完全停止。

[bʌt; bət] [ðæt] [left] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪ'mɔ:tlz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sɔ:ft] [pə'zɪʃ(ə)n] .

But	that	left	the	remaining	immortals	in	a	very	soft	position	.
但	那	左边	这	其余的	不朽者	在	一个	非常	柔软的	位置	.

但这使得剩下的不朽者处境非常不利。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [naʊ] [ðeɪv] [bɪn] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['leftəuvə][frʌm; frəm] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , ['faɪndɪŋ] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] ,

For	years	now	they've	been	existing	on	the	leftovers	from	civilization	,	finding	shelter	in	the	old	houses	,
为了	年	现在	他们有	到过	现存的	在	这	剩菜	从	文明	,	寻找	庇护所	在	这	老的	房屋	,

多年来，他们一直靠着文明社会的残余生存，在老房子里栖身。

['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði]['ætiks] [ænd; ənd] ['klɔzits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [fɔ:r; fər][skræps][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,

ransacking	the	attics	and	closets	of	the	dead	for	scraps	of	clothing	,
洗劫	这	阁楼	和	壁橱	的	这	死的	为了	碎屑	的	衣服	,

翻遍死者的阁楼和壁橱，寻找零碎的衣物。

['derɪŋ] [tu:; tə][plænt][ə; eɪ] [fju:] [krɑ:ps][ɪn] ['eriəz] [wer] [ðeɪl] [groʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ker] .

daring	to	plant	a	few	crops	in	areas	where	they'll	grow	with	little	care	.
大胆	到	植物	一个	很少	农作物	在	区域	在哪里	他们会	生长	和	小的	关心	.

敢于在一些无需过多照料就能生长的地区种植一些作物。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — ['bɔ:rdəm] .

And	after	that	—	boredom	.
和	后	那	—	无聊	.

之后——就只剩下无聊了。

" [hi:; hi] [θrʌst] [æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət] ['pekəri] .

"	He	thrust	an	accusing	finger	at	Peccary	.
"	他	推力	一个	指控	手指	在	野猪	.

他用手指指责佩卡里。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [derd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði]['sloʊgən] , - [taɪm] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [pər'fekʃ(ə)n] ! -

"	And	you	dared	to	use	the	slogan	,	'	Time	to	achieve	perfection	!	'
"	和	你	敢于	到	使用	这	口号	,	-	时间	到	达到	完美	!	-

“而你竟然敢使用‘是时候追求完美了！’这样的口号！”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] , [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['mænz] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɪz] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] !

I	tell	you	,	Dr	.	Peccary	,	the	source	of	man's	courage	and	energy	is	the	knowledge	of	death	!
我	告诉	你	,	博士	.	野猪	,	这	来源	的	男人的	勇气	和	活力	是	这	知识	的	死亡	!

佩卡里博士，我告诉你，人类勇气和活力的源泉是对死亡的认识！

[mæn][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['mɔ:rt(ə)l] .

Man	was	meant	to	be	mortal	.
男人	曾是	意思是	到	是	凡人	.

人注定会死。

[wi:; wi] [straɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] .

We	strive	because	we	know	the	time	is	short	.
我们	努力	因为	我们	知道	这	时间	是	短的	.

我们努力奋斗，因为我们知道时间紧迫。

[wi:; wi] [klaɪm] ['maʊntnz] , [meɪk] [lʌv] ,

We	climb	mountains	,	make	love	,
我们	爬	山脉	,	制作	爱	,

我们攀登高山，做爱，

[dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]

descend	to	the	depths	of	the	sea	and	reach	for	the	stars	because	the
下降	到	这	深度	的	这	海	和	抵达	为了	这	明星	因为	这

['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] [deθ] [ə:dʒz] [ˌju: 'es][ɑ:n] .

certainty	of	death	urges	us	on	.
肯定	的	死亡	敦促	我们	在	.

潜入深海，伸手摘星，因为死亡的必然性驱使我们不断前行。

[its] [ðə; ði]['oʊnli]['sɜ:rt(ə)nti][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] !

It's	the	only	certainty	the	world	had	—	and	you	would	destroy	it	!
它是	这	仅有的	肯定	这	世界	有	—	和	你	会	破坏	它	!

这是世界上唯一确定的事情——而你却要把它毁掉！

" ['pekəri] [kweɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['mænz][fə'rɑ:səti] .

"	Peccary	quailed	before	the	bearded	man's	ferocity	.
"	野猪	畏缩	前	这	留着胡子的	男人的	恶	.

“野猪在长胡子男人的凶猛面前瑟瑟发抖。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] [wen] [hɪz; ɪz]['kæptərz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]

He	was	relieved	when	his	captor's	attention	was	diverted	by	a	party	of
他	曾是	松了口气	什么时候	他的	俘虏者的	注意力	曾是	改道	经过	一个	派对	的

['hɔ:smən] [hu:] [roʊd][ʌp][ɪn] [ni:t] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['li:dər] .

horsemen	who	rode	up	in	neat	order	and	stopped	before	their	leader	.
骑兵	WHO	骑	向上	在	整洁的	命令	和	停止	前	他们的	领导者	.

当一群骑马整齐划一的士兵赶来，停在他们的首领面前，转移了俘虏的注意力时，他松了一口气。

['sevrəl] ['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] ['loʊdɪd][wɪð; wɪθ][ɪk'spləusivz] .

Several	horses	were	loaded	with	explosives	.
一些	马匹	是	已加载	和	爆炸物	.

多匹马身上都绑着炸药。

" [wɪə(r)] ['redi] , [sɜ:r] , " [ðer; ðər] ['spoʊksmən] [sed] .

"	We're	ready	,	Sir	,	"	their	spokesman	said	.
"	是	准备好	,	先生	,	"	他们的	发言人	说	.

“我们准备好了，先生，”他们的发言人说。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] .

"	Good	,	"	said	the	bearded	man	.
"	好的	,	"	说	这	留着胡子的	男人	.

“很好，”留着胡子的男人说。

" [aɪ] [si:] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [æn; ən]['ɪnstənt] .

"	I	see	no	reason	to	delay	an	instant	.
"	我	看	不	原因	到	延迟	一个	立即的	.

“我看不出有任何理由拖延片刻。”

" [æn; ən]['ekstrə] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] .

"	An	extra	horse	had	been	provided	for	Dr	.	Peccary	.
"	一个	额外的	马	有	到过	假如	为了	博士	.	野猪	.

“我们为佩卡里医生额外提供了一匹马。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:rsəbli] ['hɔɪstɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] [wen] [hi:; hi]

He	was	on	the	point	of	being	forcibly	hoisted	into	the	saddle	when	he
他	曾是	在	这	观点	的	存在	强制	吊起	进入	这	鞍	什么时候	他

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [baɪ][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .

was	given	a	reprieve	by	a	diversion	of	another	kind	.
曾是	给定	一个	缓刑	经过	一个	导流	的	其他	种类	.

他正要被强行拉上马鞍时，另一种事情分散了他的注意力，让他得以逃脱。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænjən] , [ˈpɛdəlɪŋ, ˈpɛdlɪŋ][hɪz; ɪz]

Approaching	**on**	**the**	**path**	**through**	**the**	**center**	**of**	**the**	**canyon**	**,**	**pedaling**	**his**
接近	在	这	小路	通过	这	中心	的	这	峡谷	,	踩踏板	他的

[ˈbaɪsɪkl] [ˈfræntɪkli] , [keɪm] — [ˈstægˌhɔːrn] !

bicycle	**frantically**	**,**	**came**	**—**	**Staghorn**	**!**
自行车	疯狂地	,	来了	—	鹿角	!

沿着峡谷中央的小路，疯狂地蹬着自行车，走近了——鹿角！

[hiː; hi][roʊd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bluː]

He	**rode**	**up**	**to**	**the**	**group**	**and**	**leapt**	**from**	**his**	**seat**	**,**	**his**	**face**	**blue**
他	骑	向上	到	这	团体	和	跳跃	从	他的	座位	,	他的	脸	蓝色的

[frʌm; frəm] [ɪgˈzɜːrʃn] .

from	**exertion**	**.**
从	用力	.

他骑马来到人群面前，从座位上跳了起来，脸因用力而发青。

[ˈhiːd] [bɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] .

He'd	**been**	**climbing**	**all**	**the**	**way**	**from**	**town**	**.**
他会	到过	攀登	全部	这	方式	从	镇	.

他一路从镇上爬过来的。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [waɪl] [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪz; ɪz][bɪg][goʊld] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	**stood**	**gasping**	**for**	**breath**	**while**	**he**	**dragged**	**his**	**big**	**gold**	**watch**	**from**	**his**
他	站立	喘息	为了	气息	尽管	他	拖拽	他的	大的	金子	手表	从	他的

[ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [kənˈsʌltid] [ðə; ði][taɪm] .

pocket	**and**	**consulted**	**the**	**time**	**.**
口袋	和	咨询	这	时间	.

他站在那里，气喘吁吁，从口袋里掏出那块硕大的金表，看了看时间。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [groʊn] .

He	**managed**	**a**	**groan**	**.**
他	管理	一个	呻吟	.

他勉强呻吟了一声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

不朽者(The Immortals)
第3/3页

" ['oʊnli] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [left] .
" **Only** **thirty** **minutes** **left** **.**
" 仅有的 三十 分钟 左边 .

只剩三十分钟了。

[maɪlz] [tuː; tə] [goʊ] !
Miles **to** **go** **!**
迈尔斯 到 去 !

还有很长的路要走!

[bʌt; bət] [its] [daʊn] [hɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
But **it's** **down** **hill** **all** **the** **way** **;** **we** **can** **make** **it** **!**
但 它是 向下 爬坡道 全部 这 方式 ; 我们 能 制作 它 !

但一路都是下坡路；我们一定能成功!

" [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] ['fɔːrwərd] .
" **He** **shoved** **his** **bicycle** **forward** **.**
" 他 推搡 他的 自行车 向前 .

他猛地把自行车往前推。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['hændlbaːz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] , [kwɪk] !
" **On** **the** **handlebars** **,** **Dr** **.** **Peccary** **,** **quick** **!**
" 在 这 车把 , 博士 . 野猪 , 快的 !

"皮卡里博士，快，坐到车把上！"

" ['pekəri] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
" **Peccary** **would** **have** **liked** **nothing** **better** **.**
" 野猪 会 有 喜欢 没有什么 更好的 .

"佩卡里肯定乐意至极。"

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [tɔːrd] ['stægˌhɔːrn] [wʌz; wəz] [stɑːpt] ['ɪnstəntli] [baɪ] [ðə; ði] [men] [huː]
But **his** **movement** **toward** **Staghorn** **was** **stopped** **instantly** **by** **the** **men** **who**
但 他的 移动 朝向 鹿角 曾是 停止 即刻 经过 这 男人 WHO
[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
were **trying** **to** **put** **him** **on** **his** **horse** **.**
是 尝试 到 放 他 在 他的 马 .

但他向鹿角山的方向移动，立刻被那些试图把他扶上马的人阻止了。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !
" **They're** **going** **to** **kill** **me** **!**
" 它们是 去 到 杀 我 !

"他们要杀了我！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [maɪ] ['fækt(ə)ri] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] ! "
" **They're** **going** **to** **blow** **up** **my** **factory** **and** **kill** **me** **!** **"**
" 它们是 去 到 吹 向上 我的 工厂 和 杀 我 ! "

"他们要炸毁我的工厂，还要杀了我！"

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] ['stægˌhɔːrn] .
" **No** **,** **no** **!** **"** **said** **Staghorn** **.**
" 不 , 不 ! " 说 鹿角 .

"不，不！"鹿角说道。

" [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] .
" **That can't be .**
" 那 不能 是 .

“这不可能。”

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'zæstrəs] .
The consequences would be disastrous .
这 结果 会 是 灾难性的 .

后果将不堪设想。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['li:dər] .
" **He turned to the bearded leader .**
" 他 转向 到 这 留着胡子的 领导者 .

他转向那位留着胡子的领队。

" [lʊk] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,
" **Look , Sir , I have no time to explain ,**
" 看 , 先生 , 我 有 不 时间 到 解释 ,

“先生，我没时间解释。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
and I'm sure you wouldn't believe me even if I did .
和 我是 当然 你 不会 相信 我 甚至 如果 我 做过 .

即使我说的是真的，我肯定你也不会相信。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪ'lu:ʒnz] !
All of you are illusions !
全部 的 你 是 幻觉 !

你们都是幻象！

[ðɪs] [ɪn'taɪər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] .
This entire situation is nothing but a mathematical probability .
这 全部的 情况 是 没有什么 但 一个 数学 可能性 .

这一切不过是一个数学概率问题。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'li:s] [maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] , [æt; ət][wʌns] !
And so I insist that you release my friend , Dr . Peccary , at once !
和 所以 我 坚持 那 你 发布 我的 朋友 , 博士 . 野猪 , 在 一次 !

因此，我强烈要求你立即释放我的朋友皮卡里博士！

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'kwest] [ðæt] [hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [teɪk]
" **The bearded man was so amazed by this request that he forgot to take**
" 这 留着胡子的 男人 曾是 所以 惊叹 经过 这 要求 那 他 忘了 到 拿
[ə'fens] .
offense .
罪行 .

“这位留着胡子的男人对这个要求感到非常惊讶，以至于忘记了生气。”

[hi:; hi] [geɪpt] [æt; ət]['stægˌhɔ:rn] .
He gaped at Staghorn .
他 张开的 在 鹿角 .

他目瞪口呆地看着鹿角。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?

你是谁?

[aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['rɪskɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ! "
I can't imagine an immortal risking himself on a bicycle ! "
我 不能 想象 一个 不朽 冒险 他自己 在 一个 自行车 ! "

我无法想象一个不朽之人会冒险骑自行车！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪm] ['despərətli] ['mɔ:rt(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] ! "

"	At	this	moment	I'm	desperately	mortal	,	and	so	is	Dr	.	Peccary	!	"
"	在	这	片刻	我是	绝望地	凡人	,	和	所以	是	博士	.	野猪	!	"

“此刻我已是奄奄一息的凡人，佩卡里博士也是如此！”

" ['nɑ:nsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld] ! "

Dr	.	Peccary	is	a	hundred	and	forty	-	two	years	old	!	"
博士	.	野猪	是	一个	百	和	四十	-	二	年	老的	!	"

佩卡里博士已经一百四十二岁了！

" [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ri'æləti] !

"	I've	told	you	this	situation	has	no	existence	in	reality	!
"	我已经	讲述	你	这	情况	有	不	存在	在	现实	!

“我已经告诉过你，这种情况在现实中根本不存在！”

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [stɔmpt] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	bearded	man	stomped	the	ground	.
"	这	留着胡子的	男人	跺脚	这	地面	.

“那个留着胡子的男人跺了跺脚。”

" [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] .

"	I've	been	living	on	this	planet	fifty	-	five	years	.
"	我已经	到过	活的	在	这	行星	五十	-	五	年	.

“我在这颗星球上生活了五十五年。”

[aɪ] [noʊ] [ri'æləti] [wen] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

I	know	reality	when	I	see	it	!
我	知道	现实	什么时候	我	看	它	!

我一眼就能认出现实！

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] .

And	what's	more	,	I'm	beginning	to	think	you	are	one	of	the	immortals	.
和	是什么	更多的	,	我是	开始	到	思考	你	是	一	的	这	不朽者	.

而且，我开始觉得你可能是位不朽之人。

['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [maɪt] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['kɜ:rɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [noʊz] ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]

Even	an	immortal	might	show	some	courage	when	he	knows	he's	going	to	be
甚至	一个	不朽	可能	展示	一些	勇气	什么时候	他	知道	他是	去	到	是

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ]['hɔ:rmoʊn] . "

deprived	of	the	Y	Hormone	.	"
被剥夺的	的	这	是	激素	.	"

即使是永生者，在知道自己即将失去Y激素时，也可能会展现出一些勇气。

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:dʒər]['stægˌhɔ:rn] !

"	If	you	must	know	,	I'm	Dr	.	Roger	Staghorn	!
"	如果	你	必须	知道	,	我是	博士	.	罗杰	鹿角	!

“如果你非要知道的话，我是罗杰·斯塔格霍恩博士！”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kænjən]

I	can	see	that	there's	industry	and	education	in	this	canyon
我	能	看	那	有	行业	和	教育	在	这	峡谷

我可以看出这个峡谷里有工业和教育机构。

[ænd; ənd][soʊ] [its] ['pɑ:səb(ə)l] [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

and	so	it's	possible	you've	heard	of	me	.
和	所以	它是	可能的	你已经	听到	的	我	.

所以你有可能听说过我。

[aɪ][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tʃi:vmənts] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ]

I	have	quite	a	record	of	scientific	achievements	back	in	the	twentieth
我	有	相当	一个	记录	的	科学	成就	后退	在	这	第二十

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

我在二十世纪取得了相当多的科学成就。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] ['gɔgld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz]

"	At	this	announcement	the	bearded	man	goggled	at	him	,	then	threw	back	his
"	在	这	公告	这	留着胡子的	男人	戴护目镜	在	他	,	然后	扔	后退	他的

[hed] [ænd; ənd] [læft] [ʌp'rɔ:riəsli] .

head	and	laughed	uproariously	.
头	和	笑了	哄堂大笑	.

听到这个消息，留着胡子的男人瞪大了眼睛看着他，然后仰头放声大笑。

" [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˌmæskə'reɪd] .

"	You	couldn't	have	picked	a	worse	masquerade	.
"	你	不能	有	挑选	一个	更糟	化装舞会	.

"你不可能选到比这更糟糕的化装舞会了。"

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:dʒər]['stægˌhɔ:rn][daɪd][ɪn] - ! "

Dr	.	Roger	Staghorn	died	in	1994	!	"
博士	.	罗杰	鹿角	死亡	在	-	!	"

罗杰·斯塔格霍恩博士于1994年去世!

" [aɪ][kɑ:nt][help] [ðæt] [aɪm]['stægˌhɔ:rn] !

"	I	can't	help	that	I'm	Staghorn	!
"	我	不能	帮助	那	我是	鹿角	!

"我没办法改变自己是鹿角怪兽！"

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [stɑ:pt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔ:rwərd] ['θretnɪŋli] .

"	The	bearded	man	stopped	laughing	and	thrust	his	face	forward	threateningly	.
"	这	留着胡子的	男人	停止	笑	和	推力	他的	脸	向前	威胁地	.

"那个留着胡子的男人停止了笑声，威胁地把脸凑了过来。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frɔ:d] !

"	You're	a	fraud	!
"	你是	一个	欺诈罪	!

你是个骗子!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [aɪm]['stægˌhɔ:rn] ! "

Because	it	so	happens	that	I'm	Staghorn	!	"
因为	它	所以	发生	那	我是	鹿角	!	"

因为我碰巧就是鹿角!

" [ju:; jʊ] ? ['stægˌhɔ:rn] ? "

"	You	?	Staghorn	?	"
"	你	?	鹿角	?	"

"你？鹿角？"

" [aɪm] ['henri] ['stægˌhɔ:rn] , [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:dʒər]['stægˌhɔ:rn] ! "

"	I'm	Henry	Staghorn	,	great	-	grandson	of	the	real	Dr	.	Roger	Staghorn	!	"
"	我是	亨利	鹿角	,	伟大的	-	孙子	的	这	真实的	博士	.	罗杰	鹿角	!	"

"我是亨利·斯塔格霍恩，真正的罗杰·斯塔格霍恩博士的曾孙！"

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

"	Impossible	.
"	不可能的	.

"不可能的。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['evər] ['getɪŋ] ['mærid] ！ "

I	have	no	intention	of	ever	getting	married	!	"
我	有	不	意图	的	曾经	获得	已婚	！	"

我根本没打算结婚！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːdʒər]['stæg,hɔːrn] ['mærid] [wen] [hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] - , ['naɪnti] ['jɪrz]

"	Dr	.	Roger	Staghorn	married	when	he	founded	the	Atavars	,	ninety	years
"	博士	.	罗杰	鹿角	已婚	什么时候	他	创立	这	-	,	九十	年

[ə'goʊ] !

ago	!
前	！

"罗杰·斯塔格霍恩博士在创立阿塔瓦尔人时结婚了，距今已有九十年了！"

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] [ænd; ənd] ['sækrifaist] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt]

He	saw	the	need	of	leaving	mortal	offspring	and	sacrificed	himself	to	that
他	锯	这	需要	的	离开	凡人	后代	和	牺牲	他自己	到	那

[end] .

end	.
结尾	.

他意识到需要留下凡人后代，并为此牺牲了自己。

[ænd; ənd]['hiːz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] ['oʊvər][ðer; ðər] .

And	he's	buried	in	the	cliff	over	there	.
和	他是	埋葬	在	这	悬崖	超过	那里	.

他被埋在那边的悬崖里。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [moʊst] ['bɪtər] ['enəmi] .

Furthermore	,	he	became	Dr	.	Peccary's	most	bitter	enemy	.
此外	,	他	成为	博士	.	-	最多	苦的	敌人	.

此外，他还成了佩卡里博士最痛恨的敌人。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv] [tə'deɪ] ,

If	he	were	alive	today	,
如果	他	是	活	今天	,

如果他今天还活着，

['hiːd][biː; bi] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑːt] [fɔːr; fər] - [nek] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː][hɪm; ɪm] .

he'd	be	tying	the	knot	for	Peccary's	neck	instead	of	trying	to	rescue	him	.
他会	是	捆绑	这	结	为了	-	脖子	反而	的	尝试	到	救援	他	.

他不是去救佩卡里，而是去给佩卡里的脖子打结。

" [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

"	The	bearded	man	drew	a	revolver	from	inside	his	jacket	.
"	这	留着胡子的	男人	画	一个	左轮手枪	从	里面	他的	夹克	.

"那个留着胡子的男人从外套里掏出一把左轮手枪。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['eksɪkjuːt][juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !

"	I	think	I'll	execute	you	here	and	now	!
"	我	思考	患病的	执行	你	这里	和	现在	！

"我想我现在就处决你！"

" ['pekəri] [ɔːl][bʌt; bət] ['feɪntɪd] .

"	Peccary	all	but	fainted	.
"	野猪	全部	但	昏厥	.

"佩卡里几乎晕倒了。"

[ɪf] ['stæg,hɔːrn][wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːl][hoʊp][wʌz; wəz] [gɔːn] .

If	Staghorn	were	killed	all	hope	was	gone	.
如果	鹿角	是	被杀	全部	希望	曾是	已消失	.

如果鹿角被杀，所有希望就都破灭了。

[bʌt; bət]['stæg,hɔ:rn] [θru:] [ʌp][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [hænd] .
But **Staghorn** **threw** **up** **a** **commanding** **hand** **.**
但 鹿角 扔 向上 一个 指挥 手 .

但斯塔格霍恩摆出了强硬姿态。

" [stɑ:p] , ['henri] !
" Stop , Henry !
" 停止 , 亨利 !

“住手，亨利！”

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pɪ'kju:liər] ['vju:pɔɪnt] .
What **you** **say** **may** **be** **perfectly** **true** **from** **your** **peculiar** **viewpoint** **.**
什么 你 说 可能 是 完美 真的 从 你的 奇特 观点 .

从你独特的视角来看，你说的或许完全正确。

[bʌt; bət][aɪm] [stɪl] ['rɑ:dʒər]['stæg,hɔ:rn] !
But **I'm** **still** **Roger** **Staghorn** **!**
但 我是 仍然 罗杰 鹿角 !

但我依然是罗杰·斯塔格霍恩！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃu:t] [jʊr; jər] [oʊn] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] ?
Are **you** **going** **to** **shoot** **your** **own** **great** **-** **grandfather** **?**
是 你 去 到 射击 你的 自己的 伟大的 - 祖父 ?

你打算枪杀自己的曾祖父吗?

" - [toʊn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [meɪd] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [pɔ:z] .
" Staghorn's tone , rather than his words , made the bearded man pause .
" - 语气 , 相当 比 他的 字 , 制成 这 留着胡子的 男人 暂停 .

“让留着胡子的男人停下来思考的是鹿角的语气，而不是他的话语。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ][kəm'pænjən] .
He **turned** **to** **a** **companion** **.**
他 转向 到 一个 伴侣 .

他转向同伴。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt]['stæg,hɔ:rn] [mu:vd] .
And **in** **that** **instant** **Staghorn** **moved** **.**
和 在 那 立即的 鹿角 已搬 .

就在那一瞬间，鹿角动了。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ædʒ(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [greɪt] -
After **all** **,** **he** **was** **slightly** **younger** **and** **more** **agile** **than** **his** **great** **-**
后 全部 , 他 曾是 轻微地 年轻 和 更多的 敏捷 比 他的 伟大的 -
['grænsʌn] .
grandson **.**
孙子 .

毕竟，他比他的曾孙年轻一些，也更敏捷一些。

[hi:; hi] [lept] ['ɑ:ntə][hɪz; ɪz]['baɪsɪkl] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] ['pekəri] , " [tɜ:rn] [ə'raʊnd] !
He **leapt** **onto** **his** **bicycle** **,** **shouting** **at** **Peccary** **,** **" Turn** **around** **!**
他 跳跃 到 他的 自行车 , 喊叫 在 野猪 , " 转动 大约 !

他跳上自行车，对着佩卡里大喊：“转身！”

" ['pekəri] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz]['stæg,hɔ:rn] [eɪmd] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [bɪ'twi:n]
" Peccary whirled and sprang in the air as Staghorn aimed the bicycle between
" 野猪 旋转 和 弹簧 在 这 空气 作为 鹿角 旨在 这 自行车 之间
[hɪz; ɪz][legz] .
his **legs** **.**
他的 腿 .

“当鹿角瞄准他的两腿之间时，佩卡里猛地转身跃入空中。

[hiː; hi]['lændɪd] ['niːtli] [ɑːn][ðə; ði]['hændlbaːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kɪks] [sent][ðə; ði]

He	landed	neatly	on	the	handlebars	,	and	with	simultaneous	kicks	sent	the
他	登陆	整齐地	在	这	车把	,	和	和	同时	踢	发送	这

[men][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['sprɔːlɪŋ] .

men	on	either	side	sprawling	.
男人	在	任何一个	边	蔓延	.

他稳稳地落在车把上，同时两脚相踢，将两侧的人踢倒在地。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['stægˌhɔːrn][wɜːr; wər][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['kænjən] .

Then	he	and	Staghorn	were	off	down	the	canyon	.
然后	他	和	鹿角	是	离开	向下	这	峡谷	.

然后他和鹿角就沿着峡谷往下走了。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [huːf] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsmən] ['stɑːrtɪd][ɪn]

Behind	them	they	could	hear	the	thundering	hoofs	as	the	horsemen	started	in
在后面	他们	他们	可以	听到	这	雷鸣	蹄子	作为	这	骑兵	开始	在

[pər'suːt] .

pursuit	.
追逐	.

他们身后传来隆隆的马蹄声，骑兵们开始追赶。

" [goʊ] , ['stægˌhɔːrn] , [goʊ] !

"	Go	,	Staghorn	,	go	!
"	去	,	鹿角	,	去	!

“加油，鹿角，加油！”

" ['pekəri] ['ʃaʊtɪd] .

"	Peccary	shouted	.
"	野猪	喊叫	.

“佩卡里叫道。”

[ðə; ði] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst][æt; ət][wʌns] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdaʊn'hɪl] [greɪd] .

The	race	would	have	been	lost	at	once	except	for	the	downhill	grade	.
这	种族	会	有	到过	丢失的	在	一次	除了	为了	这	下坡	年级	.

要不是有下坡路，这场比赛早就输了。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - ['ædɪd] [weɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][help] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	because	of	it	,	Peccary's	added	weight	was	a	help	instead	of	a
但	因为	的	它	,	-	额外	重量	曾是	一个	帮助	反而	的	一个

['hɪndrəns] .

hindrance	.
障碍	.

但正因为如此，佩卡里增加的体重反而成了优势而不是劣势。

[ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] ; ['bulits] [baʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɑːks][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

Shots	rang	out	;	bullets	bounced	from	the	rocks	on	either	side	.
镜头	响铃	出去	;	子弹	弹跳	从	这	岩石	在	任何一个	边	.

枪声响起；子弹从两侧的岩石上弹开。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjənz] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪd] [ɪn'kriːst] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ]

They	made	it	out	of	the	canyon's	mouth	and	the	grade	increased	on	the	long
他们	制成	它	出去	的	这	峡谷的	嘴	和	这	年级	增加	在	这	长的

[ˌstreɪtə'weɪ] [tɔːrd] [taʊn] .

straightaway	toward	town	.
马上	朝向	镇	.

他们走出了峡谷口，通往城镇的长直路坡度越来越大。

- [fiːt] [spʌn] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɑːrtɪd] ['daʊnwərd] , [meɪn'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [liːd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Staghorn's **feet** **spun** **as** **they** **darted** **downward** **,** **maintaining** **their** **lead** **in** **front** **of**

- 脚 旋转 作为 他们 飞镖 向下 , 保持 他们的 带领 在 正面 的

[ðə; ði] [pər'sʊ] ['hɔːsmən] .

the **pursuing** **horsemen** **.**

这 追求 骑兵 .

鹿角的双脚飞速旋转着向下冲去，始终保持着领先于追赶的骑兵。

[ðə; ði] [taʊn] [luːmd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The **town** **loomed** **ahead** **of** **them** **,**

这 镇 迫近 前方 的 他们 ,

小镇在他们前方若隐若现。

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [ðeɪ] [sped]['ɪntuː][ə; eɪ] [striːt] [wer] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [geɪv]

closer **and** **closer** **until** **at** **last** **they** **sped** **into** **a** **street** **where** **the** **buildings** **gave**

更近 和 更近 直到 在 最后的 他们 加速 进入 一个 街道 在哪里 这 建筑物 给予

[ðem; ðəm] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]['bulits] .

them **protection** **from** **bullets** **.**

他们 保护 从 子弹 .

他们越靠越近，最后加速冲进一条街道，建筑物为他们挡住了子弹。

[ðə; ði]['baɪsɪkl] [sləud] .

The **bicycle** **slowed** **.**

这 自行车 减速 .

自行车速度慢了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] [ə'gen] .

They **were** **on** **level** **ground** **again** **.**

他们 是 在 等级 地面 再次 .

他们又回到了平地上。

['stæg,hɔːrn] [skɪdid] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [stɑːpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Staghorn **skidded** **around** **a** **corner** **and** **stopped** **so** **suddenly** **that** **Dr** **.**

鹿角 打滑 大约 一个 角落 和 停止 所以 突然 那 博士 .

['pekəri] [wʌz; wəz] [prə'peld] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

Peccary **was** **propelled** **forward** **and** **landed** **on** **his** **feet** **at** **the** **mouth** **of**

野猪 曾是 推进 向前 和 登陆 在 他的 脚 在 这 嘴 的

[æn; ən] ['æli] .

an **alley** **.**

一个 胡同 .

鹿角猛地转弯，突然停了下来，把佩卡里博士向前推了出去，他双脚稳稳地落在了巷口。

[ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]['baɪsɪkl] , [bəuθ][men] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Abandoning **the** **bicycle** **,** **both** **men** **charged** **into** **it** **.**

放弃 这 自行车 , 两个都 男人 带电 进入 它 .

两人弃车而逃，冲进了车里。

" [ðə; ði] [skwer] !

" **The** **square** **!**

" 这 正方形 !

“广场！”

" ['stæg,hɔːrn] [gɑːspt] .

" **Staghorn** **gasped** **.**

" 鹿角 倒吸一口气 .

“鹿角倒吸了一口气。”

" [aɪm] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] !

" **I'm** **focused** **on** **the** **square** **!**

" 我是 专注 在 这 正方形 !

“我专注于广场！”

" [hiː; hi] [hɔːld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .

"	He	hauled	out	his	watch	as	he	ran	.
"	他	拖拽	出去	他的	手表	作为	他	跑	.

他边跑边掏出手表。

['oʊnli] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnd] .

Only	seven	minutes	remained	.
仅有的	七	分钟	剩余	.

只剩下七分钟了。

[ðə; ði] [diːp] - ['θroʊtɪd] [ə'lɑːrm] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] .

The	deep	-	throated	alarm	whistle	was	sounding	over	the	town	.
这	深的	-	喉咙	警报	哨	曾是	听起来	超过	这	镇	.

低沉的警报声响彻整个城镇。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] [ðeɪ]

Its	inhabitants	must	have	sighted	the	approach	of	the	Atavars	for	they
它是	居民	必须	有	目击者	这	方法	的	这	-	为了	他们

[wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] ['ɪntuː] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['beismənts] ,

were	scurrying	into	buildings	and	basements	,
是	匆匆忙忙	进入	建筑物	和	地下室	,

当地居民一定发现了阿塔瓦尔人的逼近，因为他们纷纷躲进建筑物和地下室。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [klɪr] [fɔːr; fər] ['pekəri] [ænd; ənd] ['stægˌhɔːrn] .

leaving	the	way	clear	for	Peccary	and	Staghorn	.
离开	这	方式	清除	为了	野猪	和	鹿角	.

为西貒和鹿角兽扫清了道路。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [left] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blɑːk] ,

They	emerged	from	the	alley	and	turned	left	for	a	block	,
他们	出现	从	这	胡同	和	转向	左边	为了	一个	堵塞	,

他们走出巷子，左转走了一个街区，

[ðen] ['dʌbld] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['hɔːsmən] .

then	doubled	back	as	they	were	sighted	by	the	searching	horsemen	.
然后	双倍	后退	作为	他们	是	目击者	经过	这	搜索	骑兵	.

然后，他们被搜寻的骑兵发现后，便折返回去。

[ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə'gen] ,

The	hue	and	cry	was	on	again	,
这	色调	和	哭	曾是	在	再次	,

喧嚣声再次响起，

[bʌt; bət] - [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [wel] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm]

but	Peccary's	familiarity	with	his	home	town	served	them	well	until	they	came
但	-	熟悉	和	他的	家	镇	服务	他们	出色地	直到	他们	来了

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] .

within	sight	of	the	square	.
之内	视线	的	这	正方形	.

但佩卡里对家乡的熟悉程度让他们一路顺利，直到他们看到广场为止。

[ðen] [ðeɪ] [stɑːpt] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] ['dʌkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

Then	they	stopped	in	dismay	and	ducked	into	a	doorway	.
然后	他们	停止	在	沮丧	和	躲闪	进入	一个	门口	.

然后他们惊慌地停了下来，躲进了门口。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːrk] ,

Across	the	street	in	the	center	of	the	little	park	,
穿过	这	街道	在	这	中心	的	这	小的	公园	,

街对面，小公园的中心，

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] -

as	though	divining	that	it	must	be	their	destination	,	was	Staghorn's
作为	尽管	占卜	那	它	必须	是	他们的	目的地	,	曾是	-

[greɪt] - ['grænsʌn] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .

great	-	grandson	and	three	of	his	men	.
伟大的	-	孙子	和	三	的	他的	男人	.

仿佛预感到这里一定是他们的目的地，斯塔格霍恩的曾孙和他的三个手下也来到了这里。

[ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɔːl] [fɔːr] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [æt; ət]

Their	position	enabled	them	to	watch	all	four	approaches	to	the	square	at
他们的	位置	已启用	他们	到	手表	全部	四	方法	到	这	正方形	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

他们的位置使他们能够同时观察通往广场的四个方向。

['stægˌhɔːrn] [tʌgd] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ə'gen] .

Staghorn	tugged	out	his	watch	again	.
鹿角	拉扯	出去	他的	手表	再次	.

鹿角再次掏出了他的手表。

[tuː] ['mɪnɪts] .

Two	minutes	.
二	分钟	.

两分钟。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['foʊkəs] !

They	had	to	be	in	focus	!
他们	有	到	是	在	重点	!

它们必须清晰对焦！

[ə; eɪ]['sekənd] [leɪt] [ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [lɔkt] [fər'evər] .

A	second	late	and	they'd	be	locked	forever	.
一个	第二	晚的	和	他们会	是	已锁定	永远	.

晚一秒，他们就会永远被锁起来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['sekənd][hænd] [kriːp] [ə'raʊnd][ðə; ði]['daɪəl] .

He	watched	the	second	hand	creep	around	the	dial	.
他	观看	这	第二	手	潜行者	大约	这	拨号	.

他看着秒针缓缓地绕着表盘移动。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	have	to	chance	it	,	"	he	said	.
"	我们	有	到	机会	它	,	"	他	说	.

“我们必须冒险一试，”他说。

" [wen] [aɪ][stɑːrt] ['rʌnɪŋ] , [rʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	When	I	start	running	,	run	with	me	!
"	什么时候	我	开始	跑步	,	跑步	和	我	!

“当我开始跑步时，你们就和我一起跑吧！”

" [ðə; ði]['sekənd][hænd] [krept] [ɑːn] .

"	The	second	hand	crept	on	.
"	这	第二	手	悄悄地爬	在	.

秒针悄然流逝。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [left] .

A	minute	left	.
一个	分钟	左边	.

还剩一分钟。

['stæg,hɔ:rn] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['græsi] [plɑ:t] [wer]

Staghorn	**judged**	**the**	**distance**	**from**	**their**	**hiding**	**place**	**to**	**the**	**grassy**	**plot**	**where**
鹿角	评判	这	距离	从	他们的	隐藏	地方	到	这	草丛	阴谋	在哪里

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

the	**bearded**	**man**	**was**	**standing**	**.**
这	留着胡子的	男人	曾是	常设	.

鹿角判断了他们藏身之处到那个留着胡子的男人所站的草地的距离。

[ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ja:dz] .

About	**seventy**	**-**	**five**	**yards**	**.**
关于	七十	-	五	码	.

大约七十五码。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [du:] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ja:dz] [ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ?

Could	**he**	**do**	**seventy**	**-**	**five**	**yards**	**in**	**ten**	**seconds**	**?**
可以	他	做	七十	-	五	码	在	十	秒	?

他能在十秒钟内跑完七十五码吗?

[kʊd; kəd] ['pekəri] ?

Could	**Peccary**	**?**
可以	野猪	?

西貒会吗?

['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [left] . . .

Thirty	**seconds**	**left**	**.**	**.**	**.**
三十	秒	左边	.	.	.

还剩三十秒.....

['twenti] - [faɪv] . . . ['twenti] .

twenty	**-**	**five**	**.**	**.**	**.**	**twenty**	**.**
二十	-	五	.	.	.	二十	.

二十五.....二十。

['hi:d] ['nevər] [gɔ:n] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [kaʊnt] - [daʊn] . . . [ˌfɪf'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

He'd	**never**	**gone**	**through**	**such**	**a**	**painful**	**count**	**-**	**down**	**.**	**.**	**.**	**fifteen**	**seconds**	**.**
他会	绝不	已消失	通过	这样的	一个	痛苦	数数	-	向下	.	.	.	十五	秒	.

他从未经历过如此痛苦的倒计时.....十五秒。

" ['redi] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] .

"	**Ready**	**,**	**Dr**	**.**	**Peccary**	**.**
"	准备好	,	博士	.	野猪	.

“准备好了，佩卡里博士。”

[its] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] .

It's	**now**	**or**	**never**	**.**
它是	现在	或者	绝不	.

机不可失，时不再来。

" [ˌθɜ:r'ti:n] . . . [twelv] . . . [ɪ'lev(ə)n] . . . " [goʊ] !

"	**Thirteen**	**.**	**.**	**.**	**twelve**	**.**	**.**	**.**	**eleven**	**.**	**.**	**.**	**"**	**Go**	**!**
"	十三	.	.	.	十二	.	.	.	十一	.	.	.	"	去	!

“十三.....十二.....十一.....”“开始！”

" ['stæg,hɔ:rn] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['pekəri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .

"	**Staghorn**	**burst**	**from**	**his**	**hiding**	**place**	**with**	**Peccary**	**at**	**his**	**heels**	**.**
"	鹿角	爆裂	从	他的	隐藏	地方	和	野猪	在	他的	高跟鞋	.

“鹿角兽从藏身之处冲了出来，西貒紧随其后。”

[ðeɪ] [dæʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [skwer] .

They	**dashed**	**for**	**the**	**square**	**.**
他们	虚线	为了	这	正方形	.

他们冲向广场。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [sɔː]

They	were	over	the	curb	and	into	the	street	before	the	men	in	the	park	saw
他们	是	超过	这	抑制	和	进入	这	街道	前	这	男人	在	这	公园	锯

[ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][let] [aʊt] [kraɪz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

their	approach	and	let	out	cries	of	triumph	.
他们的	方法	和	让	出去	哭泣	的	胜利	.

他们还没等公园里的男人们看到他们走过来，就已经翻过路沿，进入了街道，并发出了胜利的欢呼声。

" [dɪp][ænd; ənd] [wiːv] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pekəri] !

"	Dip	and	weave	,	Dr	.	Peccary	!
"	蘸	和	编织	,	博士	.	野猪	!

“佩卡里博士，请你闪避和迂回！”

[dɪp][ænd; ənd] [wiːv] !

Dip	and	weave	!
蘸	和	编织	!

俯身穿梭！

" [ðeɪ] ['dɪpt] [ænd; ənd][woʊv] , [waɪl] ['bulits] [rɪpt] [æt; ət][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] .

"	They	dipped	and	wove	,	while	bullets	ripped	at	their	clothing	.
"	他们	浸入	和	编织	,	尽管	子弹	撕裂	在	他们的	衣服	.

“他们闪躲腾挪，子弹撕裂了他们的衣服。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , ['meɪkɪŋ] ['betər] ['tɑːrgɪts][æt; ət] ['evri] [straɪd] .

They	were	running	right	into	the	fire	,	making	better	targets	at	every	stride	.
他们	是	跑步	正确的	进入	这	火	,	制作	更好的	目标	在	每一个	步幅	.

他们径直冲向火海，每走一步都让自己成为更好的靶子。

['stæg,hɔːrn][ræn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd]['nevər][hæd; həd][taɪm][ænd; ənd]

Staghorn	ran	with	his	watch	in	his	hand	,	and	never	had	time	and
鹿角	跑	和	他的	手表	在	他的	手	,	和	绝不	有	时间	和

['dɪstəns] [dɪ'mɪnɪʃt] [soʊ] ['sloʊli] .

distance	diminished	so	slowly	.
距离	减少	所以	缓慢地	.

斯塔格霍恩手里拿着手表奔跑，时间与距离从未如此缓慢地流逝。

['sev(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [sɪks] , [faɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Seven	seconds	,	six	,	five	,	and	they	were	still	alive	and	across	the
七	秒	,	六	,	五	,	和	他们	是	仍然	活	和	穿过	这

[striːt] .

street	.
街道	.

七秒、六秒、五秒，他们还活着，已经到了街对面。

[fɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [θriː] , [tuː] .

Four	seconds	,	three	,	two	.
四	秒	,	三	,	二	.

四秒，三秒，二秒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði] [græs] .

They	were	over	the	park	and	onto	the	grass	.
他们	是	超过	这	公园	和	到	这	草	.

他们越过公园，来到了草地上。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kræʃt] ['ɪntuː] - [leg][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] , ['daɪvɪŋ]['fɔːrwərd] .

A	bullet	crashed	into	Staghorn's	leg	and	he	fell	,	diving	forward	.
一个	子弹	崩溃了	进入	-	腿	和	他	跌倒	,	潜水	向前	.

一颗子弹击中了斯塔格霍恩的腿，他向前扑倒在地。

" [gɑːt][hɪm; ɪm] !

"	Got	him	!
"	得到	他	!

抓到他了！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] .
" cried his great - grandson .
" 哭 他的 伟大的 - 孙子 .

“他的曾孙哭着说。”

" [naʊ] [get] ['pekəri] !
" Now get Peccary !
" 现在 得到 野猪 !

“现在去抓佩卡里！”

" [θriː] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [æz; əz] [wʌn] .
" Three shots rang out as one .
" 三 镜头 响铃 出去 作为 一 .

三声枪响同时响起。

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['bulits] - [flaɪt] [tɔːrd] ['pekəri] [ænd; ənd] ['stæg͵hɔːrn] ,
But at some point in the bullets ' flight toward Peccary and Staghorn ,
但 在 一些 观点 在 这 子弹 - 航班 朝向 野猪 和 鹿角 ,

但在子弹飞向佩卡里和鹿角的过程中，

[ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [͵aɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .
the square and everything in it vanished .
这 正方形 和 一切 在 它 消失了 .

广场和广场上的一切都消失了。

['stæg͵hɔːrn] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn] - [trænz'mɪtər͵træns'mɪtər] ['juːnɪt] .
Staghorn found himself sitting in Humanac's transmitter unit .
鹿角 成立 他自己 坐着 在 - 发射机 单元 .

斯塔格霍恩发现自己坐在了人马公司的发射器单元里。

[ðə; ði] [taɪm] [klɑːk] [hæd; həd] ['fʌŋkʃənd] .
The time clock had functioned .
这 时间 钟 有 功能正常 .

计时器正常运转。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [͵dɪsɪn'geɪdʒd] .
He was disengaged .
他 曾是 脱离 .

他心不在焉。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['helmɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sel] ,
He lifted the helmet from his head and stumbled from the cell ,
他 抬起 这 头盔 从 他的 头 和 踉跄 从 这 细胞 ,

他摘下头盔，踉跄着走出牢房。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['traʊzər] [leg] [ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [leg] .
drawing a trouser leg up to examine his leg .
绘画 一个 裤子 腿 向上 到 检查 他的 腿 .

他撩起裤腿检查自己的腿。

[͵aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [skɑːr] .
It seemed that he could detect a scar .
它 似乎 那 他 可以 探测 一个 瘢痕 .

他似乎能看出那道疤痕。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [helpt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pekəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər]
Then he turned and helped Dr . Peccary from the other
然后 他 转向 和 帮助 博士 . 野猪 从 这 其他
[trænz'mɪtər͵træns'mɪtər] .
transmitter .
发射机 .

然后他转身去帮助另一个发射器上的佩卡里博士。

[bəuθ] [men] [stept] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kən'soʊl] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] - [skri:n] .

Both	**men**	**stepped**	**toward**	**the**	**console**	**to**	**look**	**at**	**Humanac's**	**screen**	**.**
两个都	男人	步	朝向	这	安慰	到	看	在	-	屏幕	.

两人走到控制台前，看向Humanac的屏幕。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['foʊkəst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑ:rk] .

It	**was**	**still**	**focused**	**on**	**the**	**little**	**park**	**.**
它	曾是	仍然	专注	在	这	小的	公园	.

它仍然关注着那个小公园。

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [eks'tʃeindʒiŋ] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv]

The	**bearded**	**man**	**and**	**his**	**companions**	**were**	**now**	**exchanging**	**glances**	**of**
这	留着胡子的	男人	和	他的	同伴	是	现在	交换	眼神	的

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

consternation	**.**
惊愕	.

留着胡子的男人和他的同伴们面面相觑，脸上满是惊愕。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [mæn] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

After	**a**	**moment**	**the**	**bearded**	**man**	**wet**	**his**	**lips**	**.**
后	一个	片刻	这	留着胡子的	男人	湿的	他的	嘴唇	.

过了一会儿，留着胡子的男人舔了舔嘴唇。

" ['meɪbi] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ɔ:d] [toʊnz] .

"	**Maybe**	**he**	**was**	**right**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**awed**	**tones**	**.**
"	或许	他	曾是	正确的	,	"	他	说	在	敬畏	音调	.

“也许他是对的，”他敬畏地说。

" [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [kʊd; kəd] ['evər] [du:] [ə; eɪ] [trɪk] [laɪk] [ðæt] .

"	**No**	**one**	**but**	**my**	**great**	**-**	**grandfather**	**could**	**ever**	**do**	**a**	**trick**	**like**	**that**	**.**
"	不	一	但	我的	伟大的	-	祖父	可以	曾经	做	一个	诡计	喜欢	那	.

“除了我的曾祖父，没有人能做到那样的魔术。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ɪz] [tru:] .

And	**maybe**	**what**	**he**	**said**	**is**	**true**	**.**
和	或许	什么	他	说	是	真的	.

也许他说的是真的。

[its] [ɔ:l] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

It's	**all**	**illusion**	**.**
它是	全部	错觉	.

这一切都是幻觉。

[wɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] !

We're	**nothing**	**but**	**mathematical**	**probabilities**	**!**
是	没有什么	但	数学	概率	!

我们不过是数学概率而已！

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['stæg,hɔ:rn] [hɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] ['mæstər] [swɪtʃ] .

"	**At**	**this**	**point**	**Staghorn**	**hauled**	**down**	**the**	**master**	**switch**	**.**
"	在	这	观点	鹿角	拖拽	向下	这	掌握	转变	.

“这时，斯塔格霍恩拉下了总开关。”

[ðə; ði] [skri:n] [went] [ded] [æz; əz] - ['paʊər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔ:f] .

The	**screen**	**went**	**dead**	**as**	**Humanac's**	**power**	**was**	**shut**	**off**	**.**
这	屏幕	去	死的	作为	-	力量	曾是	关闭	离开	.

随着Humanac的电源被切断，屏幕也黑了。

[sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dreɪnɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . -

Some	twenty	minutes	later	he	had	finished	draining	Dr	.	Peccary's
一些	二十	分钟	之后	他	有	完成的	排水	博士	.	-

['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪ]['hɔ:rmoʊn][frʌm; frəm] - ['ænə,laɪzər][ænd; ənd][hæd; həd] ['θɜ:rəli]

sample	of	the	Y	Hormone	from	Humanac's	analyzer	and	had	thoroughly
样本	的	这	是	激素	从	-	分析器	和	有	彻底

[klenzd] [ðə; ði][kəm'pju:tər][ʌv; əv]['eni][læst]['treɪsɪz][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

cleansed	the	computer	of	any	last	traces	of	it	.
已清洗	这	电脑	的	任何	最后的	痕迹	的	它	.

大约二十分钟后，他从Humanac的分析仪中抽取了Peccary博士的Y激素样本，并彻底清除了计算机中残留的最后痕迹。

[hi:; hi]['hændɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rmoʊn] [bæk] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] .

He	handed	the	little	bottle	of	the	hormone	back	to	Dr	.	Peccary	.
他	递交	这	小的	瓶子	的	这	激素	后退	到	博士	.	野猪	.

他把那小瓶激素递还给了佩卡里医生。

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There	,	"	he	said	.
"	那里	,	"	他	说	.

“好了，”他说。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [its] [æz; əz] [ðoʊ] [,aɪ 'ti:]['nevər][wʌz; wəz] .

"	As	far	as	Humanac	is	concerned	,	it's	as	though	it	never	was	.
"	作为	远的	作为	-	是	担心的	,	它是	作为	尽管	它	绝不	曾是	.

“就 Humanac 而言，就好像它从未存在过一样。”

[du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .

Do	as	you	wish	.
做	作为	你	希望	.

随你便。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pekəri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ['sædli] .

"	Dr	.	Peccary	looked	at	the	bottle	sadly	.
"	博士	.	野猪	看起来	在	这	瓶子	令人遗憾的是	.

佩卡里博士悲伤地看着瓶子。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['mɪljənz] .

It	was	worth	millions	.
它	曾是	值得	百万	.

它价值数百万美元。

['bɪljənz] .

Billions	.
数十亿	.

数十亿。

[ðen] ['sloʊli] [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] [sɪŋk][ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	slowly	he	moved	to	a	laboratory	sink	and	poured	the	contents	of	the
然后	缓慢地	他	已搬	到	一个	实验室	下沉	和	倾倒	这	内容	的	这

['bɑ:t(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn] .

bottle	down	the	drain	.
瓶子	向下	这	流走	.

然后他慢慢走到实验室的水槽边，把瓶子里的东西倒进了下水道。

" [aɪ][kɑ:nt][help] ['wʌndərɪŋ] , " [mju:zd]['stæg,hɔ:rn] ,

"	I	can't	help	wondering	,	"	mused	Staghorn	,
"	我	不能	帮助	好奇	,	"	沉思	鹿角	,

“我不禁想知道，”斯塔格霍恩沉思道。

" [ʌv; əv] [huːz] [kəm'pjuːtər][wɪə(r)][ə; eɪ][pɑːrt] [raɪt] [naʊ] — [slaɪt] ['fæktərz][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
" of whose computer we're a part right now — slight factors in the chain of
" 的 谁 电脑 是 一个 部分 正确的 现在 — 轻微 因素 在 这 链 的

[kɔː'zeɪʃn] [ðæt] ['stɑːrtɪd][gɑːd] [noʊz] [wen] [ænd; ənd] [wɪl] [end] . . . . "
causation that started God knows when and will end . . . . "
因果关系 那 开始 上帝 知道 什么时候 和 将要 结尾 . . . . "

"我们现在只是这台电脑的一部分——这条因果链中微不足道的因素，而这条因果链的开始和结束时间，天知道是什么时候，又将何时结束……"

" [wen] ['sʌmwʌn] [pulz] [ðə; ði] [swɪtʃ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pekəri] .
" When someone pulls the switch , " said Dr . Peccary .
" 什么时候 某人 拉 这 转变 , " 说 博士 . 野猪 .

"当有人拉动开关时，"佩卡里博士说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神